

AKS 70|BM 95
AKS 70|VM 95

Manuale d'istruzione
Spazzatrice aspiratrice e accessori

Mode d'Emploi
Balayeuse aspirante et accessoires

Gebruiksaanwijzing
Veegmachine en toebehoren

Brugs- og vedligeholdelsesvejledning
Fejemaskine og tilbehør



Leggere accuramente
le seguenti istruzioni
prima di mettere in
funzione la macchina!

Lire attentivement
le mode d'emploi
avant la mise en
service de la machine!

Lees altijd de
gebruiksaanwijzing voor
u de machine gebruikt!

Før idriftsættelse
maskinen absolut
Læs betjeningsvejledningen



Le macchine sono destinate
soltanto per l'uso professionale
ed industriale!

Les machines sont seulement
destinées à un usage industriel
et professionnel!

Deze machine is niet voor
particulier gebruik bestemd,
maar uitsluitend voor
commercieel en industrieel
gebruik!

Denne enhed er kun til
kommercielle og industrielle
brug og ikke til privat brug
Bestemt brug!

**ATTENZIONE!****TRASPORTO DELLA MACCHINA**

IN CASO DI CARICAMENTO DELLA MACCHINA SU MEZZO DI TRASPORTO MEDIANTE L'UTILIZZO DI RAMPE, PRESTARE ATTENZIONE ALLA PENDENZA E AL PUNTO CRITICO COME INDICATO NEL FIGURINO SEGUENTE:

**LET OP!****TRANSPORT VAN DE MACHINE**

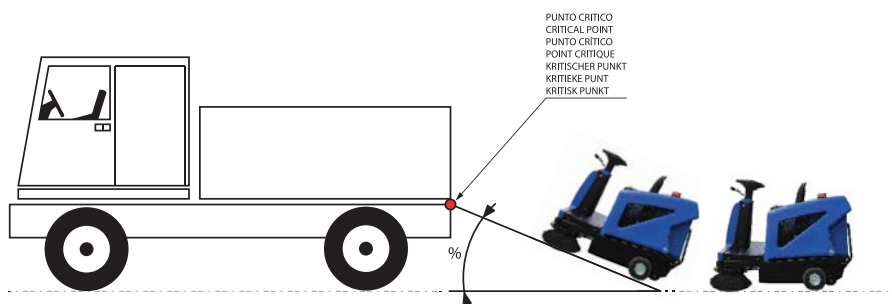
LET BIJ HET LADEN VAN DE MACHINE OP EEN TRANSPORTMIDDEL MET OPRIJPLATEN OP DE HELLING EN HET KRITIEKE PUNT ZOALS AANGEGEVEN IN DE VOLGENDE AFBEELDING:

**ATTENTION!****TRANSPORT DE LA MACHINE**

EN CAS DE CHARGEMENT DE LA MACHINE SUR LE MOYEN DE TRANSPORT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE RAMPES, FAIRE ATTENTION À LA PENTE ET AU POINT CRITIQUE, COMME INDIQUÉ SUR LA FIGURE SUIVANTE :

**GIV AGT!****TRANSPORT AF MASKINEN**

I TILFÆLDE HVOR MASKINEN LASTES PÅ ET TRANSPORTMIDDEL VED HJÆLP AF RAMPER, SKAL DER UDVISES SÆRLIG OPMÆRKSOMHED PÅ HÆLDNINGEN OG PÅ DET KRITISKE PUNKT, SOM ANGIVET PÅ NEDSTÅENDE FIGUR:

**ATTENZIONE!****MACCHINE DOTATE DI CARICA BATTERIE A BORDO**

DURANTE LA PULIZIA DELLA MACCHINA, FARE ATTENZIONE CHE NON PENETRI ACQUA NEL CARICABATTERIA.

**LET OP!****MACHINES MET EEN BATTERIJLADER AAN BOORD**

LET ER BIJ HET SCHOONMAKEN VAN DE MACHINE OP DAT ER GEEN WATER IN DE BATTERIJLADER KOMT.

**ATTENZIONE!**

NON LAVARE MAI LA MACCHINA CON GETTI D'ACQUA.

**LET OP!**

WAS DE MACHINE NOOIT MET WATERSTRALEN.

**ATTENTION!**

MACHINES ÉQUIPÉES AVEC LE CHARGEUR DE BATTERIE À BORD LORSQUE VOUS NETTOYEZ LA MACHINE, IL EST IMPORTANT DE S'ASSURER QUE L'EAU NE PÉNÈTRE PAS DANS LE CHARGEUR DE BATTERIE.

**GIV AGT!!**

MASKINER, DER ER UDSYRET MED EN BATTERIOPLADER OM BORD NÅR DU RENGØR MASKINEN, SKAL DU SØRGE FOR, AT DER IKKE KOMMER VAND IND I BATTERIOPLADEREN.

**ATTENTION!**

NE JAMAIS LAVER LA MACHINE AU JET D'EAU.

**GIV AGT!**

VASK ALDRIG MASKINEN MED VANDSTRÅLER.

INDICE TABLE DES MATIERES

	PAGINA		PAGE
GENERALITÀ	5	GENERALITES	5
RICHIESTE D'INTERVENTO	6	DEMANDES D'INTERVENTION	6
RICAMBI	6	PIÈCES DÉTACHÉES	6
INFORMAZIONI PRELIMINARI	7	INFORMATIONS PRELIMINAIRES	7
CARATTERISTICHE TECNICHE	9/11	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	12/14
COMANDI E COMPONENTI	21/30	COMMANDES ET COMPOSANTS	21/30
NORME DI SICUREZZA GENERALI	31	NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	31
USO DELLA MOTOSCOPIA	33	EMPLOI DE LA BALAYEUSE	33
NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA	34	NORMES POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE	34
AVVIAMENTO DEL MOTORE (VERSIONE A BENZINA)	35	DÉMARRAGE DU MOTEUR (VERSION ESSENCE)	35
AVVIAMENTO DELLA MOTOSCOPIA	36	DÉMARRAGE DE LA BALAYEUSE	36
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	37	NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	37
MANUTENZIONE	39/49	ENTRETIEN	40/50
SISTEMA DI AVANZAMENTO	53	SYSTEME D'AVANCE	53
STERZATURA	54	DIRECTION	54
FRENO	54	FREIN	54
VENTOLA ASPIRAZIONE	55	VENTILATEUR D'ASPIRATION	55
FLAP TENUTA POLVERE	56	FLAP GARDE-POUSSIÈRE	56
FILTRI CONTROLLO POLVERE	57	FILTRES À POUSSIÈRE	57
CONTENITORE RIFIUTI	59	BAC A DECHETS	59
IMPIANTO ELETTRICO E SCHEMI ELETTRICI	60/67	INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES ET SCHÉMAS ÉLECTRIQUES	60/67
DESCRIZIONE ALLARMI	69	DESCRIPTION DES ALARMES	69
CARICABATTERIE A BORDO (OPTIONAL)	71	CHARGEUR DE BATTERIE INCORPORÉ (OPTION)	71
CONFIGURAZIONE DIPSWITCH PER CARICABATTERIE	73/74	CONFIGURATION DIPSWITCH POUR CHARGEUR	73/74
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA	75/76	OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE.. ..ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ	75/76
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	78	INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	78
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	79	DEMOLITION DE LA MACHINE	79
RICERCA DEI GUASTI	80	RECHERCHE DES PANNES	81
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ		DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	

INHOUDSOPGAVE

EMNEINDHOLDSFORTEGNELSE

	PAGINA		SIDE
ALGEMEEN	5	GENERELT	5
VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE	6	ANMODNINGER VEDRØRENDE INDGREB	6
ONDERDELEN	6	RESERVEDELE	6
INLEIDENDE INFORMATIE	8	INLEIDENDE INFORMATIONER	8
TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN	15/17	TEKNISKE SPECIFIKATIONER	18/20
BESTURINGSELEMENTEN EN ONDERDELEN	21/30	KONTROL- OG KOMPONENTER	21/30
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	32	GENERELLE SIKKERHEDSBESTEMMELSER	32
GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE	33	BRUG AF FEJEMASKINEN	33
NORMEN VOOR HET OPSTARTEN VAN DE MACHINE	34	NORMER FOR FØRSTE IDRIFTSÆTTELSE AF FEJEMASKINEN	34
STARTEN VAN DE MOTOR "BENZINE VERSIE"	35	START AF MOTOR "BENZINDREVET VERSION	35
STARTEN VAN DE VEEGMACHINE	36	START AF FEJEMASKINE	36
NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN	38	NORMER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN	38
ONDERHOUD	41/51	VEDLIGEHOLDELSE	42/52
AANDRIJFSYSTEEM	53	FREMFORINGSSYSTEM	53
BESTURING	54	STYRING	54
REM	54	BREMSE	54
AANZUIGVENTILATOR	55	SUGEBLÆSER	55
STOFFLAPS	56	STØVHOLDER-FLAP	56
STOFFILTERS	58	STØVKONTROLFILTRE	58
AFVALBAK	59	AFFALDSBEHOLDER	59
ELEKTRISCHE SYSTEEMEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S	60/68	ELANLÆG OG LEDNINGSDIAGRAM	60/68
BESCHRIJVING VAN DE ALARMEN	70	BESKRIVELSE AF ALARMER	70
INGEBOUWDE BATTERIJLADER (OPTIONEEL)	72	BATTERIOPLADER OM BORD (TILVALG)	72
DIPSWITCH CONFIGURATIE TABELLEN VOOR BATTERIJLADERS	73/74	KONFIGURATION AF DIPSWITCH FOR OPLADER	73/74
PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES..		REGELMÆSSIG KONTROL OG VEDLIGEHOLDELSE OG	
..EN VEILIGHEIDSCONTROLES	75/77	SIKKERHEDSKONTROL	75/77
VEILIGHEIDSGEINFORMATIE	78	SIKKERHEDSGINFORMATIONER	78
DE MACHINE SLOPEN	79	SKROTNING AF MASKINEN	79
OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN	82	FEJLSØGNING	83
CERTIFICAAT VAN OVEREENSTEMMING		OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING	

GENERALITÀ GENERALITES • ALGEMEEN • GENERELT

FIG.1

Dati per l'identificazione della motoscopa

Targhetta riassuntiva del tipo di motoscopa.

Gegevens voor identificatie van de veegmachine

Kenplaat van de veegmachine.

Donnees pour l'identification de la balayeuse

Plaquette d'identification du type de balayeuse.

Data til identifikation af fejmaskinen

Typenschild der Kehrmaschine.



columbus			
G. Stahlte GmbH u. Co. KG - columbus Reinigungsmaschinen Mercedesstr. 15 - 70372 Stuttgart (Germany)			
MODEL		WEIGHT	
		Kg	
S/N		YEAR	
A	V	LWA	
IP			
Art. No.			
MADE IN ITALY			

RICHIESTE DI INTERVENTO DEMANDES D'INTERVENTION VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE ANMODNINGER VEDRØRENDE INDGREB

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Ore di lavoro
- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Allarmi visualizzati (in caso di gestioni elettroniche)
- Eventuali errori di utilizzo
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata.

Eventuele verzoeken tot assistentie moeten gedaan worden na een nauwkeurige beoordeling van de storingen en de oorzaak hiervan. Bij de aanvraag dient u tevens te melden:

- Aantal werkuren.
- Serienummer.
- Details van het vastgestelde defect.
- De uitgevoerde controles.
- De uitgevoerde afstellingen en hun resultaten.
- Weergegeven alarmen (in geval van elektronisch beheer).
- Eventuele begane fouten bij het gebruik.
- Alle andere nuttige informatie.

De aanvragen indienen bij een bevoegd servicecentrum.

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- Heures de travail.
- Numéro de série.
- Le détail des défauts constatés.
- Les contrôles effectués.
- Les réglages effectués et leurs effets.
- Alarmes visualisées (en cas de gestions électroniques).
- Éventuelles erreurs d'utilisation.
- Toute autre information utile.

Pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

Eventuelle anmodninger vedrørende indgreb skal gives efter en grundig analyse af problemerne og deres årsager. Det er nødvendigt at give følgende oplysninger ved henvendelsen:

- Arbejdstimer.
- Serienummer.
- Detaljer vedrørende de registrerede fejl.
- De udførte kontroltiltag.
- Udførte justeringer og deres effekt.
- Viste alarmer (ved elektronisk styring).
- Eventuelle fejl ved brugen.
- Enhver anden nyttig information.

Anmodninger rettes til det autoriserede servicenetværk.

RICAMBI PIÈCES DÉTACHÉES • ONDERDELEN • RESERVEDELE

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

Utiliser exclusivement des PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

Bij het vervangen van onderdelen alleen gebruik maken van ORIGINELE ONDERDELEN, getest en goedgekeurd door de fabrikant. Niet wachten tot de componenten geheel versleten zijn, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing omdat grotere schade voorkomen wordt.

Ved udskiftning af reservedele, må der kun anvendes ORIGINALE RESERVEDELE, testet og godkendt af producenten. Vent ikke til delene er slidt ned af brug. Når en del udskiftes på det rigtige tidspunkt, betyder det at maskinen virker bedre og at der opnås en besparelse i forhold til unødige ekstra skader.

INFORMAZIONI PRELIMINARI

INFORMATIONS PRELIMINAIRES



ATTENZIONE!

EVIDENZIA NORME COMPORTAMENTALI DA RISPETTARE ONDE EVITARE DANNI ALLA MACCHINA E LA NASCITA DI SITUAZIONI PERICOLOSE.



PERICOLO!

EVIDENZIA LA PRESENZA DI PERICOLI CHE CAUSANO RISCHI RESIDUI A CUI L'OPERATORE DEVE PORRE ATTENZIONE AI FINI DI EVITARE INFORTUNI E/O DANNI ALLE COSE.

IMPORTANTE!



QUESTO SIMBOLO ATTIRA L'ATTENZIONE SU QUELLE IMPORTANTI NORME DI SICUREZZA CHE SE NON APPLICATE POSSONO CAUSARE DANNI ALLA SICUREZZA PERSONALE E/O ALLA PROPRIETÀ VOOSTRA O ALTRUI.

PRIMA DI INIZIARE AD OPERARE CON LA VOSTRA MOTOSCOPIA, LEGGERE CON ATTENZIONE TUTTE LE ISTRUZIONI DI QUESTO MANUALE E DI QUELLO DEL MOTORE TERMICO MONTATO SU QUESTA MACCHINA E ATTENERSI ALLE INDICAZIONI IN ESSE RIPORTATE.

PER OTTENERE IL MASSIMO RISULTATO DI EFFICIENZA E DURATA DELLA MACCHINA, ATTENERSI SCRUPolosAMENTE ALLA TABELLA CHE INDICA LE OPERAZIONI PERIODICHE DA ESEGUIRE.

DESIDERIAMO RINGRAZIARVI PER LA PREFERENZA A NOI ACCORDATA E RIMANIAMO A VOSTRA COMPLETA DISPOSIZIONE PER OGNI VOSTRA NECESSITÀ.



ATTENZIONE!

- QUESTA MACCHINA È DESTINATA ESCLUSIVAMENTE ALL'IMPIEGO COME SPAZZATRICE. PERTANTO, PER QUALSIASI ALTRO IMPIEGO DIVERSO DA QUESTA DESTINAZIONE, NON CI ASSUMIAMO ALCUNA RESPONSABILITÀ PER GLI EVENTUALI DANNI RISULTANTI. IL RISCHIO È A PIENO CARICO DELL'UTENTE.
- QUESTA MACCHINA NON È ADATTA AD ASPIRARE SOSTANZE TOSICHE, PERTANTO È DA CLASSIFICARSI DI CATEGORIA U.
- LA MOTOSCOPIA DEVE ESSERE USATA SOLAMENTE DA PERSONALE ADDESTRATO ED AUTORIZZATO.
- ASSICURARSI CHE LA MACCHINA PARCHEGGIATA RIMANGA STABILE.
- MANTENERE LONTANE LE PERSONE E SPECIALMENTE I BAMBINI DURANTE L'USO.
- L'APERTURA DELLA COFANATURA DEVE AVVENIRE SOLO QUANDO IL MOTORE NON È IN FUNZIONE.
- LA MOTOSCOPIA, DURANTE IL TRASPORTO, DEVE ESSERE FISSATA ALL'AUTOMEZZO.
- LO SMALTIMENTO DEI RIFIUTI RACCOLTI DALLA MACCHINA DEVE ESSERE EFFETTUATO IN CONFORMITÀ ALLE LEGGI NAZIONALI VIGENTI IN MATERIA.



ATTENTION!

RAPPELLE LA NÉCESSITÉ DE RESPECTER CERTAINES RÈGLES DE COMPORTEMENT AFIN DE PRÉVENIR LES RISQUES DE DOMMAGES DE LA MACHINE ET LES SITUATIONS DANGEREUSES.



DANGER!

SOUIGNE LA PRÉSENCE DE DANGERS RELATIFS À DES RISQUES RÉSIDUELS AUXQUELS L'OPÉRATEUR DOIT PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION POUR PRÉVENIR BLESSURES ET DOMMAGES MATÉRIELS.

IMPORTANT!



CE SYMBOLE ATTIRE L'ATTENTION SUR LES NORMES DE SÉCURITÉ IMPORTANTES DONT LA VIOLATION PEUT CAUSER DES DOMMAGES À LA SÉCURITÉ PERSONNELLE ET/OU À VOTRE PROPRIÉTÉ OU À CELLE D'AUTRUI.

AVANT D'UTILISER VOTRE BALAYEUSE, LISEZ ATTENTIVEMENT TOUTES LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL ET DE CELUI DU MOTEUR THERMIQUE INSTALLÉ SUR CETTE MACHINE ET CONFORMEZ-VOUS AUX INDICATIONS Y CONTENUES.

EN VUE D'OBTENIR LE RÉSULTAT MAXIMUM D'EFFICACITÉ ET DE DURÉE DE LA MACHINE, SUIVEZ SCRUPULEUSEMENT LE TABLEAU INDICANT LES OPÉRATIONS PÉRIODIQUES À EXÉCUTER.

NOUS TENONS À VOUS REMERCIER DE NOUS AVOIR CHOISIS LORS DE VOTRE ACHAT ET NOUS RESTONS À VOTRE COMPLÈTE DISPOSITION POUR TOUTE NÉCESSITÉ ÉVENTUELLE DE VOTRE PART.



ATTENTION!

- CETTE MACHINE EST DESTINÉE EXCLUSIVEMENT À L'UTILISATION EN TANT QUE BALAYEUSE. C'EST POURQUOI, POUR TOUT AUTRE EMPLOI DIFFÉRENT DE SA DESTINATION, NOUS DÉCLINONS TOUTE RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE LES DOMMAGES POUVANT S'ENSUIVRE. LE RISQUE EST TOUT À FAIT À LA CHARGE DE L'UTILISATEUR.
- CETTE MACHINE NE CONVIENT PAS À ASPIRER DE SUBSTANCES TOXIQUES ET DOIT ÊTRE CLASSÉE DANS LA CATÉGORIE U.
- LA BALAYEUSE NE DOIT ÊTRE UTILISÉE QUE PAR DU PERSONNEL FORMÉ ET AUTORISÉ.
- LORS DU STATIONNEMENT, VEILLER À CE QUE LA MACHINE SOIT STABILE.
- A CHAQUE FOIS QUE LA MACHINE EST EN SERVICE, S'ASSURER QUE PERSONNE N'EST À PROXIMITÉ DE LA MACHINE, NOTAMMENT LES ENFANTS.
- NE PAS OUVRIR LE CAPOT SI LE MOTEUR EST EN FONCTION.
- LORS DU TRANSPORT, FIXER LA BALAYEUSE AU VÉHICULE.
- L'ÉCOULEMENT DES DÉCHETS RAMASSÉS DOIT SE FAIRE EN CONFORMITÉ AVEC LES LOIS NATIONALES EN VIGUEUR EN MATIÈRE.

INLEIDENDE INFORMATIE INDLEDENDE INFORMATIONER



LET OP!

BENADRUKT NORMEN DIE GEVOLGD MOETEN WORDEN OM SCHADE AAN DE MACHINE EN HET ONTSTAAN VAN GEVAARLIJKE SITUATIES TE VOORKOMEN.



GEVAAR!

WIJST OP DE AANWEZIGHEID VAN GEVAREN DIE ANDERE RISICO'S MET ZICH MEE BRENGEN WAARAAN DE OPERATOR AANDACHT DIENT TE SCHENKEN OM ONGEVALLEN EN/OF SCHADE TE VOORKOMEN.

BELANGRIJK!



DIT SYMBOOL VESTIGT DE AANDACHT OP BELANGRIJKE VEILIGHEIDSNORMEN DIE IN ACHT GENOMEN MOETEN WORDEN OM TE VOORKOMEN DAT LETSEL AAN PERSONEN EN/OF SCHADE AAN UW OF ANDERMANS EIGENDOM VEROORZAAKT KAN WORDEN. VOORDAT U MET UW VEEGMACHINE BEGINT TE WERKEN, DIENT U DE INSTRUCTIES IN DEZE HANDLEIDING EN IN DE MOTORHANDLEIDING AANDACHTIG TE LEZEN; HOUDT U ZICH ALTIJD AAN DE AANWIJZINGEN UIT DE HANDLEIDINGEN. HOUDT U ZICH NAUWKEURIG AAN DE TABEL VOOR ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN OM EEN OPTIMAAL WERKRESULTAAT EN EEN LANGE LEVENSDUUR VAN DE MACHINE TE VERKRIJGEN. WIJ DANKEN U VOOR UW VERTROUWEN IN ONZE PRODUCTEN EN STAAN TOT UW BESCHIKKING VOOR ALLE NODIGE INFORMATIE.



LET OP!

- DEZE MACHINE MAG UITSLUITEND GEBRUIKT WORDEN ALS VEEGMACHINE. DIT BETEKENT DAT DE PRODUCENT BIJ ELK ANDER GEBRUIK GEEN ENKELE VERANTWOORDING NEEMT VOOR EVENTUEEL VEROORZAakte SCHADE. DIT RISICO KOMT GEHEEL VOOR REKENING VAN DE GEBRUIKER.
- DEZE VEEGMACHINE IS NIET GESCHIKT VOOR HET OPZUIGEN VAN GIFTIGE STOFFEN EN IS IN DE CATEGORIE U GECLASSIFICEERD.
- DE VEEGMACHINE MAG ALLEEN GEBRUIKT WORDEN DOOR GESCHOOLD EN BEVOEGD PERSONEEL.
- PARKEER DE MACHINE ALLEEN OP EEN VLAKKE, HORIZONTALE ONDERGROND.
- TIJDENS HET GEBRUIK ALLE PERSONEN EN VOORAL KINDEREN UIT DE BUURT VAN DE VEEGMACHINE HOUDEN.
- DE MOTORKAP MAG ALLEEN GEOPEND WORDEN ALS DE MOTOR UITGESCHAKELD IS.
- TIJDENS HET VERVOER DIENT DE MACHINE GOED AAN HET VERVOERMIDDEL BEVESTIGD TE ZIJN.
- AFVOER VAN HET VERZAMELDE VUIL DIENT TE GESCHIEDEN OVEREENKOMSTIG DE GELDENDE LANDELIJKE NORMEN EN WETTEN.



ADVARSEL!

MARKERER NORMER FOR OPFØRSEL, DER SKAL OVERHOLDES FOR AT HINDRE SKADER PÅ MASKINEN OG HINDRE, AT DER OPSTÅR FARLIGE SITUATIONER.



FARE!

MARKERER TILSTEDEVÆRELSEN AF FARER, SOM SKABER ØVRIGE RISICI, OVER FOR HVILKE OPERATØREN SKAL UDVISE OPMÆRKSOMHED FOR AT HINDRE UHELD OG/ELLER SKADER PÅ GENSTANDE.

VIGTIGT!



DETTE SYMBOOL TILTRÆKKER OPMÆRKSOMHEDEN PÅ DE VIGTIGE NORMER, DER HVIS DE IKKE OVERHOLDES KAN FØRE TIL SKADER PÅ DEN PERSONLIGE SIKKERHED OG/ELLER PÅ DIN ELLER ANDRES EJENDOM.

FØR DU BEGYNDER AT BRUGE DIN FEJEMASKINE, SKAL DU LÆSE ALLE VEJLEDNINGER GRUNDIGT I DENNE MANUAL SAMT I MANUALEN TIL DEN FORBRÆNDINGSMOTOR, SOM ER MONTERET PÅ DENNE MASKINE OG FØLGE DE ANVISNINGER, SOM FINDES HERI.

FOR AT FÅ EN OPTIMAL FUNKTION OG LEVETID AF MASKINEN, SKAL DU OMHYGGELIGT FØLGE DEN TABEL, SOM ANGIVER DE JÆVNIGE INDGREB, DER SKAL UDFØRES.

VI VIL GERNE TAKKE, FORDI DU HAR VALGT ET AF VORES PRODUKTER. VI STÅR TIL DIN FULDE RÅDIGHED FOR ETHVERT EVENTUELT BEHOV.



ADVARSEL!

- DENNE MASKINE ER UDELUKKENDE BEREGNET TIL BRUG SOM FEJEMASKINE. VI PÅTAGER OS DERFOR INTET ANSVAR FOR EVENTUELLE SKADER SOM FØLGE AF ANDEN BRUG END DEN MASKINEN ER BESTEMT TIL. RISIKOEN PÅHVILER HELT BRUGEREN.
- DENNE MASKINE ER IKKE EGNET TIL AT SUGE GIFTIGE STOFFER, OG DEN SKAL KLASSIFICERES SOM KATEGORI U.
- FEJEMASKINEN MÅ KUN ANVENDES AF OPLÆRT OG AUTORISERET PERSONALE.
- SØRG FOR AT DEN STANDSEDE MASKINE STÅR STABILT.
- HOLD PERSONER OG ISÆR BØRN PÅ LANG AFSTAND UNDER BRUGEN.
- ÅBNING AF MOTORHJELMEN MÅ KUN SKE MED SLUKKET MOTOR.
- FEJEMASKINEN SKAL FASTGØRES TIL TRANSPORTKØRETØJET UNDER TRANSPORTEN.
- BORTSKAFFELSE AF AFFALD, SOM SAMLES OP AF MASKINEN SKAL SKE I HENHOLD TIL GÆLDENDE NATIONALE BESTEMMELSER HEROM.

CARATTERISTICHE TECNICHE (1/3)

Versioni		AKS 70 VM 95 (benzina)	AKS 70 BM 95 (elettrica)
PRESTAZIONI			
Massima capacità oraria di pulizia (con nr. 2 spazzole laterali)	m²/h	7315	
Larghezza di pulizia con spazzola centrale	mm	700	
Larghezza di pulizia con spazzola centrale + laterale destra	mm	990	
Larghezza di pulizia con spazzola centrale + 2 laterali	mm	1330	
Velocità max. di trasferimento	Km/h	6	
Velocità max. in retromarcia	Km/h	4	3
Velocità max. in lavoro	Km/h	5,5	
Pendenza max. superabile in lavoro	%	15	
Pendenza max. superabile	%	18	
RUMOROSITÀ (EN ISO 11201/2010)			
Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	76	62
VIBRAZIONI (EN ISO 13754/2008)			
Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s²	< 0,5	
SPAZZOLE			
Spazzola centrale (lunghezza)	mm	700	
Spazzola laterale (diametro)	Ømm	430	
SISTEMA DI ASPIRAZIONE			
Ventola	nr./tipo	1 / centrifuga	
Diametro ventola	Ømm	230	250
Chiusura aspirazione	tipo	meccanica	elettrica
SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE			
Sistema filtrante	nr./tipo	6/cartucce	
Superficie filtrante	m²	6	
Materiale filtrante (per AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	tipo	poliestere	
Materiale filtrante (per AKS 70 BM 95)	tipo		cellulosa
Scuotitore filtri polvere con chiusura automatica	nr./tipo	1/elettrico 12V	1/elettrico 24V
CONTENITORE RIFIUTI			
Capacità contenitore rifiuti	L	95	
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	manuale	
STERZATURA			
Sterzata mediante volante		su ruota anteriore	
DIMENSIONI [FIG.2]			
Dimensioni della macchina (Lu x La x H) “escluso spazzole”	mm	1460 x 1015 x 1220	
Dimensioni dell’imballo (Lu x La x H)	mm	1660 x 1070 x 1418	



CARATTERISTICHE TECNICHE (2/3)

Versioni		AKS 70 VM 95 (benzina)	AKS 70 BM 95 (elettrica)
MOTORI ELETTRICI			
<i>Motore trazione:</i>			
Modello	tipo		MRP9D
Potenza nominale	G/1'		140
	nr./V/W		1/24/400
<i>Motore aspirazione:</i>			
Modello	tipo		EVC004
Potenza nominale	G/1'		2900
	nr./V/W		1/24/130
<i>Motore spazzola centrale:</i>			
Modello	tipo		S114SE
Potenza nominale	G/1'		2800
	nr./V/W		1/24/400
<i>Motore spazzola laterale destra:</i>			
Modello	tipo	AOMP140	AOMP140
Potenza nominale	G/1'	75	80
	nr./V/W	1/12/90	1/24/60
Potenza totale installata	W	60	990
BATTERIE			
Quantità e capacità della/e batteria/e	nr./V/Ah		2/12/118 (1)
Quantità e capacità della/e batteria/e	nr./V/Ah		4/6/205 (2)
Acqua batteria	tipo		distillata
Autonomia (1)			~ 2h 30'
Autonomia (2)			~ 4h
NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina			
MOTORE ENDOTERMICO			
Marca		Honda	
Modello	tipo	GX 160	
Cilindri	nr.	1	
Alesaggio	mm	68	
Corsa	mm	45	
Cilindrata	cm ³	163	
Potenza max.	G/1'	3600	
	KW/HP	3,6/4,8	
Potenza utilizzata	G/1'	2900	
	KW/HP	3,3/4,5	
Consumo orario	L/h	1,4	
Raffreddamento		aria	
Capacità coppa olio	L	0,6	
Rifornire con olio..	tipo	Q8 T400	
Capacità serbatoio combustibile	L	3,1	
Rifornire con..		benzina verde	
Autonomia		~ 2h 10'	

CARATTERISTICHE TECNICHE (3/3)

Versioni		AKS 70 VM 95 (benzina)	AKS 70 BM 95 (elettrica)
TRAZIONE			
Su ruota/e	posizione	anteriore	posteriore
TRASMISSIONE			
Sistema di trasmissione	tipo	idraulica	elettrica
RUOTE			
Anteriore e Posteriore	Ømm	250	250
FRENI			
di servizio e stazionamento	tipo	meccanico	
SOSPENSIONI			
Anteriore e Posteriore	tipo	rigida	
PESI			
Peso della macchina in ordine di marcia a vuoto senza operatore	Kg	300	285
Peso della batteria (6V -210Ah)	Kg		32,5
STRUMENTAZIONI			
Spia carica batteria			√
LED diagnostica allarmi centralina elettronica			√
ACCESSORI IN DOTAZIONE			
Freno di servizio e stazionamento	meccanico		
Spazzole laterali con motoriduttori elettrici	√	√	
Braccio spazzole laterali rientranti	√	√	
Comando spazzola centrale	meccanico	elettrico	
Comando spazzola/e laterale/i	elettrico		
Sollevamento spazzola centrale e spazzola/e latereale/i	meccanico		
Scuotitore filtri polvere	elettrico		
Chiusura aspirazione	meccanico		
Alza flap	√	√	
Luce lampeggiante	√	√	
Avvisatore acustico	√	√	
Cicalino retromarcia	√	√	
Filtri polvere in poliestere (per AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	√	√	
Filtri polvere in cellulosa (per AKS 70 BM 95)		√	
Fusibile resettabile per spazzola laterale	√	√	
Impianto luce anteriore LED	√	√	
Starter avviamento	√		
Easy Handle (sistema assistito di sgancio del cassetto rifiuti)	√	√	
4 punti di fissaggio per trasporto	√	√	
Spegnimento temporizzato del motore spazzole ed aspirazione		√	
Rulli paraurti laterali	√	√	
Spazzola laterale sinistra (per AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	√	√	
Contaore (per AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	√	√	
ACCESSORI A RICHIESTA			
Spazzola laterale sinistra (per AKS 70 BM 95)		√	
Convogliatore anteriore polvere	√	√	
Caricabatterie on-board		√	
Cestelli contenitore rifiuti	√	√	
Contaore (per AKS 70 BM 95)		√	
Kit aspiratore		√	

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES (1/3)

Versions		AKS 70 VM 95 (essence)		AKS 70 BM 95 (électrique)	
PRESTATIONS					
Rendement théorique de nettoyage (avec n° 2 brosses latérales)		m²/h		7315	
Largeur de nettoyage avec Brosse centrale		mm		700	
Largeur de nettoyage avec Brosse centrale + brosse latérale droite		mm		990	
Largeur de nettoyage avec Brosse centrale + 2 brosses latérales		mm		1330	
Vitesse max. de transfert		Km/h		6	
Vitesse max. en marche-arrière		Km/h		4	3
Vitesse max. en travail		Km/h		5,5	
Pente max. en travail		%		15	
Pente max.		%		18	
BRUIT (EN ISO 11201/2010)					
Niveau de bruit sur le milieu de travail		dB(A)		76	62
VIBRATIONS (EN ISO 13754/2008)					
Niveau des accélérations pondérées en fréquence		m/s²		< 0,5	
BROSSES					
Brosse centrale (longueur)		mm		700	
Brosse latérale (diamètre)		Ømm		430	
SYSTÈME D'ASPIRATION					
Turbine		nr./type		1/centrifuge	
Diamètre de la turbine		Ømm		230	250
Fermeture d'aspiration		type		mécanique	électrique
SYSTÈME FILTRANT DE LA POUSSIÈRE					
Système de filtration		nr./type		6/cartouche	
Surface de filtration		m²		6	
Matériel de filtration (pour AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)		type		polyester	
Matériel de filtration (pour AKS 70 BM 95)		type			cellulose
Vibrateur filtres à poussière avec fermeture automatique		nr./type		1/électrique 12V	1/électrique 24V
BAC À DECHETS					
Capacité du bac à déchets		L		95	
Vidange du bac à déchets		type		manuelle	
DIRECTION					
Direction avec volant			sur la roue avant		
Espace minimum pour inversion en "U"		mm		2370	
DIMENSIONS [FIG.2]					
Dimens. de la machine (Lu x La x H) "sans brosses"		mm		1460 x 1015 x 1220	
Dimensions de l'emballage (Lu x La x H)		mm		1660 x 1070 x 1418	



CARACTERISTIQUES TECHNIQUES (2/3)

Versions	AKS 70 VM 95 (essence)	AKS 70 BM 95 (électrique)
----------	---------------------------	------------------------------

MOTEURS ÉLECTRIQUES

Moteur traction:

Modèle	type		MRP9D
Puissance nominale	tours/min		140
	nr./V/W		1/24/400

Moteur aspiration:

Modèle	type		EVC004
Puissance nominale	tours/min		2900
	nr./V/W		1/24/130

Moteur brosse centrale:

Modèle	type		S114SE
Puissance nominale	tours/min		2800
	nr./V/W		1/24/400

Moteur brosse latérale droite:

Modèle	type	AOMP140	AOMP140
Puissance nominale	tours/min	75	80
	nr./V/W	1/12/90	1/24/60
Puissance totale	W	60	990

BATTERIE

Quantité et capacité de la batterie	nr./V/Ah		4/6/118 (1)
Quantité et capacité de la batterie	nr./V/Ah		4/6/205 (2)
Eau batterie	type		distillée
Autonomie (1)			~ 2h 30'
Autonomie (2)			~ 4h

Attention! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine

MOTEUR ENDOTHERMIQUE

Fabricant		Honda	
Modèle	type	GX 160	
Cylindres	nr.	1	
Alésage	mm	68	
Course	mm	45	
Cylindrée	cm³	163	
Puissance maxi	tours/min	3600	
	KW/HP	3,6/4,8	
Puissance utilisée	tours/min	2900	
	KW/HP	3,3/4,5	
Consommation/heure	L/h	1,4	
Refroidissement		air	
Capacité carter huile	L	0,6	
remplir avec de l'huile...	type	Q8 T400	
Capacité réservoir combustible	L	3,1	
remplir avec..		essence sans plomb	
Autonomie		~ 2h 10'	

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES (3/3)

Versions		AKS 70 VM 95 (essence)	AKS 70 BM 95 (électrique)
TRACTION			
Traction sur roue	position	avant	arrière
TRANSMISSION			
Système de transmission	type	hydraulique	électrique
ROUES			
Avant et Arrière	Ømm	250	250
FREINS			
de service et stationnement	type	mécanique	
SUSPENSIONS			
Avant et Arrière	type	rigid	
POIDS			
Poids de machine prête à travailler sens operateur et conteneur vide	Kg	300	285
INSTRUMENTATIONS			
Témoin de charge batterie			√
LED de diagnostic des alarmes de l'unité de contrôle électronique			√
ACCESSOIRES EN DOTATION			
Frein de service et stationnement	mécanique		
Brosse latérales avec motoreducteurs électriques	√	√	
Brosses latérales à bras rétractable	√	√	
Commande de la brosse centrale	mécanique		électrique
Commande des brosses latérales	électrique		
Relevage brosse centrale et brosses latérales	mécanique		
Vibrateur du filter	électrique		
Fermeture de l'aspiration	mécanique		
Système de relevage du flap	√	√	
Gyrophare	√	√	
Klaxon	√	√	
Signal marche arriere	√	√	
Filtre à poussière en polyester (pour AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	√	√	
Filtre à poussière en cellulose (pour AKS 70 VM 95)		√	
Fusible réarmable pour brosse latérale	√	√	
Feu avant à LED	√	√	
Starter moteur	√		
Easy Handle (système assisté de décrochage du bac à déchets)	√	√	
4 points de fixation pour le transport	√	√	
Arrêt temporisé du moteur de la brosse et aspiration		√	
Rouleaux latéraux pare-chocs	√	√	
Brosse latérale gauche (pour AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	√	√	
Compteur horaire (pour AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	√	√	
ACCESSOIRES SUR DEMANDE			
Brosse latérale gauche (pour AKS 70 BM 95)			√
Convoyeur de poussière avant	√	√	
Chargeur de batterie incorporé		√	
Cuves pour bac à déchets	√	√	
Compteur horaire (pour AKS 70 BM 95)		√	
Kit aspirateur		√	

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN (1/3)

Versies		AKS 70 VM 95 (benzine)		AKS 70 BM 95 (elektrische)	
PRESTATIES					
Maximale reinigingscapaciteit (met 2 zijborstels)	m²/h	7315			
Schoonmaken breedte met Hoofdborstel	mm	700			
Schoonmaken breedte met Hoofdborstel + rechter zijborstel	mm	990			
Schoonmaken breedte met Hoofdborstel + 2 zijborstels	mm	1330			
Maximale snelheid vooruit	Km/h	6			
Maximale snelheid achteruit	Km/h	4		3	
Maximale werk snelheid	Km/h	5,5			
Maximale stijgings percentage tijdens werking	%	15			
Maximale stijgings percentage	%	18			
GELUIDSNIVEAU (EN ISO 11201/2010)					
Geluidsdrukniveau werkpositie	dB(A)	76		62	
VIBRATIES (EN ISO 13754/2008)					
Versnellingsniveau in frequentie	m/s²	< 0,5			
BORSTELS					
Hoofdborstel (lengte)	mm	700			
Zijborstel (diameter)	Ømm	430			
ZUIGSYSTEEM					
Ventilator	nr./type	1/centrifugale			
Ventilator, diameter	Ømm	230		250	
Afsluiting aanzuiging	type	mechanische		elektrische	
SYSTEEM VOOR HET FILTEREN VAN STOF					
Filter systeem	nr./type	6/patroon			
Filter oppervlak	m²	6			
Filter materiaal (voor AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	type	polyester			
Filter materiaal (voor AKS 70 BM 95)	type			cellulose	
Filterschudder met automatische sluiting	nr./type	1/elektrische 12V		1/elektrische 24V	
VUILCONTAINER					
Capaciteit van de vuilcontainer	L	95			
Lossen van de vuilcontainer	type	manueel			
BESTURING					
Besturing met stuurwiel		op voorwiel			
Minimum draairuimte	mm	2370			
AFMETINGEN [FIG.2]					
Afmeting van de machine (Lu x La x H) “zonder borstels”	mm	1460 x 1015 x 1220			
Afmeting van de verpakking (Lu x La x H)	mm	1660 x 1070 x 1418			



TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN (2/3)

Versies		AKS 70 VM 95 (benzine)	AKS 70 BM 95 (elektrische)
----------------	--	-----------------------------------	---------------------------------------

ELEKTRISCHE MOTOREN

Aandrijfmotor:

Model	tipo		MRP9D
Nominal vermogen	tpm		140
	nr./V/W		1/24/400

Zuigmotor:

Model	type		EVC004
Nominal vermogen	tpm		2900
	nr./V/W		1/24/130

Hoofd Borstelmotor:

Model	type		S114SE
Nominal vermogen	tpm		2800
	nr./V/W		1/24/400

Rechter Zijborstelmotor:

Model	type	AOMP140	AOMP140
Nominal vermogen	tpm	75	80
	nr./V/W	1/12/90	1/24/60

Totaal vermogen	W	60	990
-----------------	---	----	-----

BATTERIJ

Aantal en capaciteit van de batterij	nr./V/Ah		2/12/118 (1)
Aantal en capaciteit van de batterij	nr./V/Ah		4/6/205 (2)
Batterijvloeistof	type		gedistilleerd water
Werktijd (1)			~ 2u. 30'
Werktijd (2)			~ 4u

Opgelet! De werktijd hangt van het type van batterij en het gebruik van de machine af

MOTOR

Fabrikant		Honda	
Model	type	GX 160	
Cylinders	nr.	1	
Boormaat	mm	68	
Slag	mm	45	
Cylinderinhoud	cm ³	163	
Max. vermogen	tpm	3600	
	KW/HP	3,6/4,8	
Max. gebruikte vermogen	tpm	2900	
	KW/HP	3,3/4,5	
Verbruik	L/u	1,4	
Koeling		aria	
Inhoud oliereservoir	L	0,6	
Vullen met..	type	Q8 T400	
Inhoud brandstoftank	L	3,1	
Vullen met..		loodvrij	
Werktijd		~ 2u 10'	

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN (3/3)

Versies		AKS 70 VM 95 (benzine)	AKS 70 BM 95 (elektrische)
AANDRIJVING			
op wiel	positie	voor	achter
TRANSMISSIE			
Systeem van de transmissie	type	hydraulische	elektrische
WIELEN			
Voorwiel en Achterwiel	Ømm	250	250
REMMEN			
Bedrijfsrem en Parkeerrem	type	mechanische	
OPHANGING			
Voorophanging en Achterophanging	type	stijf	
GEWICHT			
Gewicht van het toestel klaar voor ingebruiksname zonder bestuurder en met lege container	Kg	300	285
INSTRUMENTEN			
verklikkerlicht batterij			✓
LED diagnostiek, alarmen elektronische regeleenheid			✓
STANDAARD TOEBEHOREN			
Bedrijfsrem en Parkeerrem	mechanische		
Zijborstels met elektrische reductiemotoren	✓	✓	
Zwenkbare zijborstels	✓	✓	
Controle van Hoofdborstel	mechanische	elektrische	
Controle van zijborstels	elektrische		
Opheffen van de Hoofdborstel en zijborstels	mechanische		
Filterschudder	elektrische		
Afsluiting afzuiging	mechanische		
Flapheffings systeem	✓	✓	
Zwaailight	✓	✓	
Klaxon	✓	✓	
Zoemer voor achteruit rijden	✓	✓	
Polyester stoffilters (voor AKS 70 BM 95 PERFORMANCE. - AKS 70 VM 95)	✓	✓	
Cellulose stoffilters (voor AKS 70 BM 95)		✓	
Herstelbare zekering voor zijborstel	✓	✓	
Verlichtingssysteem voor met leds	✓	✓	
Starter	✓		
Easy Handle (ondersteund systeem voor loskoppeling van de vuilcontainer	✓	✓	
4 bevestigingspunten voor transport	✓	✓	
Getimed uitschakeling van motoren borstels en afzuiging		✓	
Zijbumpers	✓	✓	
Linkse zijborstel (voor AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	✓	✓	
Urenteller (voor AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	✓	✓	
OPTIES			
Linkse zijborstel (voor AKS 70 BM 95)			✓
Vooranti-stofkap		✓	✓
Ingebouwde batterijlader			✓
Manden voor de vuilcontainer		✓	✓
Urenteller (voor AKS 70 BM 95)			✓
Kit Stofzuiger			✓

TEKNISKE SPECIFIKATIONER (1/3)

Versioner		AKS 70 VM 95 (Brændstof)		AKS 70 BM 95 (Elektrisk)	
YDELSE					
Maks. rengørings-timekapacitet (med 2 sidebørster)	m²/h	7315			
Rengøringsbredde med midterbørste	mm	700			
Rengøringsbredde med midterbørste og højre sidebørste	mm	990			
Rengøringsbredde med midterbørste og to sidebørster	mm	1330			
Maks. Flytningshastighed	Km/h	6			
Maks. hastighed i bakgear	Km/h	4	3		
Maks. hastighed under arbejdet	Km/h	5,5			
Maks. overstigelig hældning under arbejdet	%	15			
Maks. overstigelig hældning	%	18			
STØJ (EN ISO 11201/2010)					
Akustisk trykniveau på arbejdsstedet	dB(A)	76	62		
VIBRATIONER (EN ISO 13754/2008)					
Niveau af vægtede accelerationer i frekvens	m/s²	< 0,5			
BØRSTER					
Midterbørste (længde)	mm	700			
Sidebørste (diameter)	Ømm	430			
SUGESYSTEM					
Blæser	Antal/type	1/centrifuge			
Blæser, diameter	Ømm	230	250		
Sugelukning	Type	mekanisk	elektrisk		
STØVFLTRERINGSSYSTEM					
Filtreringssystem	Antal/type	6/indsatser			
Filtrerende overflade	m²	6			
Filtrerende materiale (til AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	type	polyester			
Filtrerende materiale (til AKS 70 BM 95)	type		cellulose		
Støvfilter-ryster med automatisk lukning	Antal/type	1/elektrisk 12V	1/elektrisk 24V		
AFFALDSBEHOLDER					
Affaldsbeholders kapacitet	L	95			
Tømning af affaldsbeholder	type	Manuel			
STYRING					
Styring med rat		på forhjul			
MASKINENS MÅL [FIG.2]					
Maskinens mål (Lu x La x H) "uden børster"	mm	1460 x 1015 x 1220			
Emballage dimensioner (Lu x La x H)	mm	1660 x 1070 x 1418			



TEKNISKE SPECIFIKATIONER (2/3)

Versioner		AKS 70 VM 95 (Brændstof)	AKS 70 BM 95 (Elektrisk)
ELEKTRISKE MOTORER			
<i>Trækmotor:</i>			
Model	Type		MRP9D
Nominel effekt	rpm		140
	Antal/V/W		1/24/400
<i>Sugemotor:</i>			
Model	Type		EVC004
Nominel effekt	rpm		2900
	ntal/V/W		1/24/130
<i>Hovedbørste motor:</i>			
Model	Type		S114SE
Nominel effekt	rpm		2800
	ntal/V/W		1/24/400
<i>Højre sidebørstemotor</i>			
Model	Type	AOMP140	AOMP140
Nominel effekt	G/1'	75	80
	ntal/V/W	1/12/90	1/24/60
Samlet effekt	W	60	990
BATTERIER			
Batteriets/batteriernes kvantitet og kapacitet	Antal/V/Ah		2/12/118 (1)
Batteriets/batteriernes kvantitet og kapacitet	Antal/V/Ah		4/6/205 (2)
Batterivand	Type		destilleret
Autonomi (1)			~ 2h. 30'
Autonomi (2)			~ 4h.
Advarsel! Autonomien kan variere efter batteriets type og efter maskinens anvendelse.			
FORBRÆNDINGSMOTOR			
Type		Honda	
Model	type	GX 160	
Cylindre	nr.	1	
Cylinderdiameter	mm	68	
Corsa Vandring	mm	45	
Cylindervolumen	cm ³	163	
Maks. effekt	rpm	3600	
	KW/HP	3,6/4,8	
Anvendt effekt	rpm	2900	
	KW/HP	3,3/4,5	
Timeforbrug	L/h	1,4	
Afkøling		Luft	
Oliesumpkapacitet	L	0,6	
Påfyld med...	type	Q8 T400	
Brændstoftanks kapacitet	L	3,1	
Påfyld med...		Blyfri benzin	
Autonomi		~ 2h 10'	

TEKNISKE SPECIFIKATIONER (3/3)

Versioner		AKS 70 VM 95 (Brændstof)	AKS 70 BM 95 (Elektrisk)
TRÆK			
På hjul...	Position	for	bag
TRANSMISSION			
Transmissionssystem	type	Hydraulisk	Elektrisk
HJUL			
For og Bag	Ømm	250	250
BREMSER			
Driftsbremse og Parkeringsbremse	type	Mekanisk	
HJULOPHÆNG			
For og Bag	type	stift	
VÆGT			
Maskinens vægt i tomgang uden operatør	Kg	300	285
INSTRUMENTERINGER			
Kontrollampe for batterioplader			✓
Diagnostisk LED, alarmer for elektronisk styreenhed			✓
MEDFØLGENDE UDS TYR			
Driftsbremse og Parkeringsbremse	Mekanisk		
Sidebørster med elektriske gearmotorer	✓	✓	
Udtrækkelige sidebørstearme	✓	✓	
Styring af midterbørste	Mekanisk	Elektrisk	
Styring af sidebørste/r	Elektrisk		
Hævning af midterbørste og sidebørste/r	Mekanisk		
Støvfilterryster	Elektrisk		
Sugelukning	Mekanisk		
Flap-løfteanordning	✓	✓	
Blinkende lys	✓	✓	
Akustisk signal	✓	✓	
Brummer for bakgear	✓	✓	
Støvfilter i polyester (til AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	✓	✓	
Støvfilter i cellulose (til AKS 70 BM 95)		✓	
Nulstilbar termisk sikring til sidebørster	✓	✓	
LED forlygter	✓	✓	
Starter	✓		
Easy Handle (affaldsbeholder frigivelsessystem)	✓	✓	
4 fastgørelsespunkter til transport	✓	✓	
Børste- og sugemotorer tidsindstillet nedlukning		✓	
Rulle sidekofangere	✓	✓	
Venstre sidebørste (til AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	✓	✓	
Timetæller (til AKS 70 BM 95 PERFORMANCE - AKS 70 VM 95)	✓	✓	
TILBEHØR PÅ BESTILLING			
Venstre sidebørste (til AKS 70 BM 95)			✓
Støvtransportkit	✓	✓	
Indbygget oplader		✓	
Spande til affaldsbeholder	✓	✓	
Timetæller		✓	
Kit støvsugeren		✓	

**COMANDI E COMPONENTI
COMMANDES ET COMPOSANTS
BESTURINGSELEMENTEN EN ONDERDELEN
KONTROL- OG KOMPONENTER**

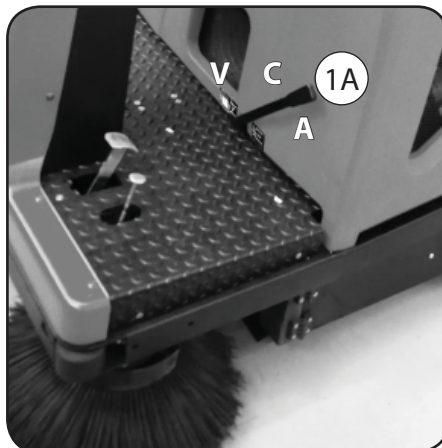
FIG.3

(1A) Leva chiusura aspirazione e scuotitore filtri (versione benzina)

(1B) Pulsante aspirazione e scuotitore filtri (versione elettrica)

Serve per chiudere l'aspirazione quando si spazza su pavimenti bagnati e per la vibrazione dei filtri aspirazione.

A = Aspirazione polvere APERTA
C = Aspirazione polvere CHIUSA
V = Funzionamento del vibratore filtri



benzina - essence - benzine - brændstof

(1A) Hendel filterschudder en afsluiting aanzuiging (benzine versie)

(1B) knop filterschudder en afsluiting aanzuiging (elektrische versie)

Dient voor het afsluiten van de aanzuiging wanneer op natte oppervlakten gewerkt wordt en voor het schudden van de aanzuigfilters.

A = Stofaanzuiging OPEN
C = Stofaanzuiging GESLOTEN
V = Activering filterschudder

(1A) Levier commande fermeture aspiration et vibreur filtres (Version essence)

(1B) Bouton commande fermeture aspiration et vibreur filtres (Version électrique)

Il permet de fermer l'aspiration en cas de balayage des sols mouillés et de commander la vibration des filtres d'aspiration.

A = Aspiration poussière OUVERTE
C. = Aspiration poussière FERMEE
V. = Vibreur filtres en fonctionnement



elettrica - électrique - Elektrische - elektrisk

(1A) Håndtag, der styrer lukning af sugning og filterryster (benzindrevet version)

(1B) Trykknop, der styrer lukning af sugning og filterryster (elektrisk version)

Tjener til at lukke sugningen ved fejning på våde gulve og til vibration af sugefilter.

A = ÅBEN støvsugning
C = LUKKET støvsugning
V = Filtervibrators funktion

(2) Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale

Serve per:

Sollevare la spazzola centrale nei trasferimenti o quando è a riposo.

Abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

Registrare la spazzola quando consumata (vedi "manutenzione" - Spazzola centrale - Regolazione spazzola centrale).

A = Spazzola ABBASSATA

S = Spazzola SOLLEVATA

(2) Levier de soulevement et descente brosse centrale

Il a pour but de:

Soulever la brosse centrale lors des déplacements ou lorsque la machine est au repos.

Descendre la brosse durant le fonctionnement.

Effectuer le réglage si la brosse est usée (voir "Entretien" - Réglage du brosse centrale).

A = Brosse ABAISSÉES

S = Brosse SOULEVÉES



(2) Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel

Dient:

Voor het opheffen van de hoofdborstel tijdens vervoer of wanneer de machine niet gebruikt wordt.

Voor het omlaagbrengen van de borstel tijdens het werk.

Voor het afstellen van de borstel wanneer deze versleten raakt (Zie "Onderhoud" - Hoofdborstel - Afstelling van de Hoofdborstel).

A = Borstel OMHOOG

S = Borstel OMLAAG

(2) Håndtag til hævnig og sænkning af midterbørste

Tjener til at:

Hæve midterbørsten ved flytninger eller ved hvil.

Sænke børsten i arbejdsperioden.

Justere børsten, når den er slidt (se "Vedligeholdelse" - Midterbørste - Justering af midterbørste).

A = SÆNKET børste

S = HÆVET børste

(3) Commutatore di accensione

(spazzatrice a benzina)

Il commutatore in posizione:

- 0 = chiave estraibile
- 1 = inserimento impianto generale
- 2 = avviamento del motore endotermico



ATTENZIONE!

A MOTORE SPENTO NON LASCIARE MAI LA CHIAVE DEL COMMUTATORE NELLA POSIZIONE 1.

(spazzatrice elettrica)

Il commutatore in posizione:

- 0 = chiave estraibile
- 1 = inserimento impianto generale



elettrica - électrique - Elektrische - elektrisk

(3) Startschakelaar

(benzine versie)

Schakelaar in positie:

- 0 = Sleutel, verwijderbaar
- 1 = Inschakeling hoofdsysteem
- 2 = Inschakeling verbrandingsmotor



LET OP!

LAAT DE SLEUTEL NOOIT IN STAND I STAAN ALS DE MOTOR NIET LOOPT.

(elektrische versie)

Schakelaar in positie:

- 0 = Sleutel, verwijderbaar
- 1 = Inschakeling hoofdsysteem

(3) Commutateur d'allumage

(version essence)

Le commutateur d'allumage à la position:

- 0 = Clé amovible
- 1 = Mise en service installation générale
- 2 = Démarrage du moteur à combustion interne



ATTENTION!

LE MOTEUR ÉTANT ÉTEINT, NE JAMAIS LAISSER LA CLÉ DU COMMUTATEUR SUR 1.

(version électrique)

Le commutateur d'allumage à la position:

- 0 = clé amovible
- 1 = mise en service installation générale



benzina - essence - benzine - brændstof

(3) Tændingsnøgle

(benzindrevet version)

Startnøglen i position:

- 0 = nøglen kan trækkes ud
- 1 = aktivering af hovedanlægget
- 2 = start af forbrændingsmotor



ADVARSEL!

EFTERLAD ALDRIG STARTNØGLEN I POSITION 1 MED SLUKKET MOTOR.

(elektrisk version)

Startnøglen i position:

- 0 = nøglen kan trækkes ud
- 1 = aktivering af hovedanlægget

(4) Starter motore

(spazzatrice a benzina)

Serve per agevolare la messa in moto del motore endotermico, in particolar modo nella stagione invernale.

E' consigliabile comunque azionarlo sempre (vedere fig.6).

(4) Starter moteur

(version essence)

Il a pour but de faciliter la mise en marche du moteur à combustion interne notamment pendant l'hiver. Il est toutefois conseillé de toujours l'actionner (voir Fig.6).



(4) Choke

(benzine versie)

Vereenvoudigt het starten van de motor, vooral in de wintermaanden.

Gebruik de choke altijd (zie Fig.6).

(4) Motorstarter

(benzindrevet version)

Tjener til at lette forbrændingsmotorens start, i særdeleshed i vinterperioden. Det anbefales i alle tilfælde altid at aktivere den (se Fig.6).

(5) Pulsante motore spazzole

Comanda la rotazione delle spazzole.

Posizione A = le spazzole non ruotano

Posizione B = rotazione della spazzola centrale e laterale



elettrica - électrique - Elektrische - elektrisk

(5) knop borstelmotor

Dient voor het inschakelen van de elektromotor de hoofd- en zijborstels bedient.

Pos.A = De borstels draaien niet

Pos.B = Draaiing van de hoofdborstel en zijborstel

(5) Bouton moteur brosses

Il sert à actionner le moteur électrique de commande brosse centrale et brosse latérale.

Pos.A = La rotation des brosses est arrêtée.

Pos.B = La rotation du brosse principale et latérale est actionnée.



benzina - essence - benzine - brændstof

(5) Trykknop for børstermotor

Styrer aktiveringen af den elektriske motor for drevet til sugeblæseren og midterbørsten og sidebørsterne.

Pos.A = Ingen rotation af børster

Pos.B = Midterbørste og Sidebørste rotation

(6) Leva sollevamento e abbassamento spazzola laterale

Serve per:

Sollevare la spazzola laterale durante i trasferimenti; o quando la motoscopa è a riposo.

Abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

Registrare la spazzola quando consumata (vedi "Manutenzione" - Spazzola laterale - Regolazione spazzola laterale).

A = Spazzola ABBASSATA

S = Spazzola SOLLEVATA

(6) Levier soulevement et descente brosse latérale

Il a pour but de:

Soulever la brosse latérale lors des déplacements ou lorsque la machine est au repos.

Descendre la brosse durant le fonctionnement.

Effectuer le réglage si la brosse est usée (voir "Entretien" - Réglage du brosse latérale)

A = Brosse ABAISSÉE

S = Brosse SOULEVÉE



(6) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstel

Dient:

voor het opheffen van de zijborstel tijdens vervoer of wanneer de veegmachine niet in gebruik is.

voor het omlaagbrengen van de borstel tijdens het werk.

Stel de zijborstel wanneer wordt versleten (zie "Onderhoud" - Zijborstel - Afstelling zijborstels).

Stand A = Borstel OMHOOG

Stand B = Borstel OMLAAG

(6) Håndtag til hævnings og sænkning af sidebørste

Håndtaget tjener til at:

Hævefunktion af sidebørster under flytninger, eller når fejmaskinen er i hvile.

Sænkefunktion af børster i arbejdsperioden.

Justere børsten, når den er slidt (se "Vedligeholdelse" - Sidebørste - justering af sidebørste).

A = SÆNKEDE børste

S = HÆVEDE børste

(7) Pedale acceleratore

Comanda la velocità della motoscopa
(spazzatrice a benzina)

Posizione A = MARCIA AVANTI

Posizione R = RETROMARCIA

(spazzatrice elettrica)

Selezionare la direzione della motoscopa premendo sul selettore 8 (fig.3), quindi premere sul pedale 7 per il trasferimento della macchina.



elettrica - électrique - Elektrische - elektrisk

(7) Snelheids pedaal

Regelt de snelheid van de veegmachine tijdens het rijden (benzine versie).

Stand A = VOORUIT

Stand R = ACHTERUIT

(elektrische versie)

Duw op de schakelaar 8 (fig.3) om de richting van de veegmachine te selecteren. Pedaal 7 de overdracht.

(7) Pedale marche

(version essence)

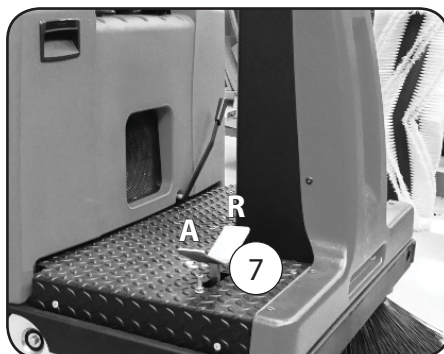
Commande la vitesse de la balayeuse.

Position A = MARCHE AVANT

Position R = MARCHE ARRIERE

(version électrique)

Sélectionne le sens de marche avant ou arrière en pressant sur l'interrupteur 8 (fig.3) Pour le transfert agir sur le pédale 7.



benzina - essence - benzine - brændstof

(7) Accelerationspedal

Styrer fejmaskinens hastighed
(benzindrevet version)

Position A = KØRSEL FREM

Position R = KØRSEL I BAKGEAR

(elektrisk version)

Vælg fejmaskinens retning ved at trykke på vælgerknappen 8 (fig.3), tryk derefter på pedalen 7 for flytning af maskinen.

(8) Selettore avanzamento e retromarcia
(spazzatrice elettrica)

Il selettore 8 seleziona il senso di marcia della motoscopa in AVANTI o INDIETRO.

Posizione I = MARCIA AVANTI

Posizione II = RETROMARCIA

Posizione 0 = Folle

Per il trasferimento agire sul pedale 7.

(8) Interrupteur de marche av/ar

(version électrique)

L'interrupteur 8 sélectionne le sens de marche AVANT ou ARRIERE.

Position I = MARCHE AVANT

Position II = MARCHE ARRIERE

Position 0 = NEUTRE

Pour le transfert agir sur le pédale 7



(8) KNOP voor- en achteruit rijden

(elektrische versie)

De knop 8 selecteert de richting van de veegmachine.

Stand I = VOORUIT

Stand II = ACHTERUIT

Stand 0 = NEUTRALE

Pedaal 7 de overdracht.

(8) Vælgerknapp for kørsel frem og tilbage

(elektrisk version)

Vælgerknappen 8 vælger fejmaskinens kørselsretning FREM eller TILBAGE.

Position I = KØRSEL FREM

Position II = KØRSEL I BAKGEAR

Position 0 = NEUTRAL

Tryk på pedal 7 for flytning af maskinen.

(9 – 11) Pedale freno e maniglia di bloccaggio

Comanda il freno di servizio e stazionamento. Il pedale 9 agisce sulle ruote posteriori e la maniglia 11 blocca il pedale in posizione di stazionamento. Per la registrazione freno vedi capitolo "Freno di servizio e stazionamento".

(9-11) Pedale frein et poignee de blocage

Cette pédale actionne le frein de service et de stationnement.

La pédale 9 sert de patin sur les roues arrière et la poignée 11 bloque la pédale en position de stationnement.

Pour le réglage du frein voir chapitre « Freins de service et stationnement ».

(10) Pedale alza-flap

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Spingere il pedale per sollevare il flap.

(10) Pedale leve-flap

Cette pédale sert à faciliter le passage de matériau volumineux au-dessous du flap avant. Appuyer sur la pédale pour soulever le flap.



(9-11) Rempedaal en blokkeerhendel parkeerrem

Het pedaal bedient de bedrijfsrem en de parkeerrem.

Door het drukken op pedaal 9 worden de achterwielen geremd en met hendel 11 wordt het pedaal in parkeerstand geblokkeerd.

Voor het afstellen van de rem, zie hoofdstuk "bedrijfsrem en parkeerrem".

(9-11) Bremsepedal og blokeringshåndtag

Styrer drifts- og parkeringsbremsen.

Pedal 9 indvirker på baghjulene, og håndtaget 11 blokerer pedalen i parkeringsposition.

For justering af bremsen se kapitlet "Drifts- og parkeringsbremse".

(10) Pedaal opheffing voorflap

Dient om volumineus materiaal onder de voorflap te krijgen.

Druk op het pedaal om de flap op te heffen.

(10) Pedal til løft af flap

Tjener til at lette passagen af omfangsrigt materiale under den forreste flap.

Tryk på pedalen for at hæve flappen.

(12) Spia carica batteria

(spazzatrice elettrica)

Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da verde a gialla a rossa.

Luce VERDE = batterie CARICHE

Luce GIALLA = batterie SEMI-SCARICHE

Luce ROSSA = batterie SCARICHE

(12) Témoin de charge batterie

(balayeuse électrique)

Ce témoin indique avec plusieurs couleurs l'état de la batterie.

Au fur et à mesure que les batteries s'épuisent, la lumière passe de vert à jaune puis à rouge.

Lumière VERTE = batteries CHARGÉES

Lumière JAUNE = batteries SEMI-EPUISÉES

Lumière ROUGE = batteries EPUISÉES



(12) Verklipper batterij

(elektrische versie)

Wanneer de verklipper uitgaat, betekent dit dat de dynamo de batterij laadt.

GROEN licht = batterijen volledig opgeladen

GEEL licht = batterijen gedeeltelijk opgeladen

ROOD licht = batterijen ontladen

(12) Kontrollampe for batterioplader

(elektrisk version)

Denne kontrollampe viser med forskellige farver batteriernes effektivitet.

Efterhånden som batterierne aflades, skifter lyset fra grønt til gult og rødt.

GRØNT lys = OPLADTE batterier

GULT lys = HALVT OPLADTE batterier

RØDT lys = FLADE batterier

(13) Pulsante clacson

Il pulsante 13 attiva l'avvisatore acustico.

(14) Contaore

Indica il numero di ore di lavoro eseguite.

(15) Fusibili resettabili, spazzole laterali

I fusibili resettabili hanno la funzione di salvaguardare l'impianto elettrico e i motori delle spazzole un funzionamento non corretto dei motori o manovre errate da parte dell'operatore provoca il disinserimento dei fusibili. Resettare i fusibili premendo su di essi.

(16) LED spia diagnostica centralina elettronica

I lampeggi del led indicano le anomalie della macchina.

vedere "DESCRIZIONE ALLARMI" Diagnostica LED.

(13) Bouton klaxon

Le bouton 13 commande le klaxon.

(14) Compte-heures

Il indique le nombre d'heures de travail effectuées.

(15) Fusibles réarmables pour les brosses latérales

Les fusibles réarmables ont pour fonction de protéger le circuit électrique et les moteurs des brosses ; un mauvais fonctionnement des moteurs ou de mauvaises manœuvres de l'opérateur peuvent provoquer l'intervention des fusibles thermiques. Réarmer les fusibles en appuyant dessus.

(16) Témoin de diagnostic à LED de l'unité électronique

Les clignotements de la LED indiquent les anomalies de la machine.

voir « DESCRIPTION DES ALARMES - Diagnostic LED ».

Standard
(mod. AKS 70|BM 95 PERFORMANCE.)

Optional
(mod. AKS 70|BM 95)



elettrica - électrique - Elektrische- elektrisk

Standard (mod. AKS 70|VM 95)



benzina - essence - benzine - brændstof

(13) Hoorn schakelaar

De schakelaar 13 stelt de hoorn in werking.

(14) Uurteller

Geeft het aantal gewerkte uren aan.

(15) Herstelbare zekeringen, zijborstels

De herstelbare zekeringen dienen voor de beveiliging van het elektrische systeem en van de motoren van de borstels. Een onjuiste werking van de motoren of verkeerde manoeuvres door de operator zullen de uitschakeling van de zekeringen veroorzaken. Druk op de zekeringen om ze te resetten.

(16) Led diagnostiek elektronische regeleenheid

De knipperende led signaleert de storingen van de machine.

zie "BESCHRIJVING ALARMEN" Led diagnostiek.

(13) Trykknapp for horn

Trykknappen 13 aktiverer det akustiske signal.

(14) Timetæller

Angiver antallet af udførte arbejdstimer.

(15) Sidebørster genindstillelige termiske sikringer

De genindstillelige termiske sikringer tjener som beskyttelse af det elektriske system og børstemotorer. Forkert betjening af motorerne eller fra operatørens side kan medføre, at de termiske sikringer afbrydes. Nulstil sikringerne ved at trykke på dem.

(16) Diagnostisk LED til elektronisk styreenhed

Dioden blinker for at indikere maskinens anomalier.

se "BESKRIVELSE AF ALARMER "Diagnostiske LED".

NORME DI SICUREZZA GENERALI • NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

CE La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Macchine 2006/42/CE. È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



ATTENZIONE!

- L'USO DELLA MACCHINA È CONSENTITO SOLO ALL'OPERATORE ABILITATO. IMPEDIRE CHE LA MACCHINA VENGA USATA DA CHI NON È AUTORIZZATO.
- NON EFFETTUARE MODIFICHE, TRASFORMAZIONI O APPLICAZIONI SULLA MACCHINA CHE POTREBBERO PREGIUDICARE LA SICUREZZA.
- PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA CONTROLLARE CHE IL FUNZIONAMENTO NON METTA IN PERICOLO NESSUNO.
- ASTENERSI DA QUALSIASI MODO DI LAVORARE CHE POSSA PREGIUDICARE LA STABILITÀ DELLA MACCHINA.
- DURANTE IL LAVORO ESTERNO CON BASSA TEMPERATURA OPPURE IN CASO DI RABBOCCO DELL'OLIO, ECC, È OBBLIGATORIO DOTARSI DI ADEGUATI DISPOSITIVI DI PROTEZIONE COME GUANTI, OCCHIALI ECC.



PERICOLO!

OLTRE ALLE NORME PREVISTE DALLA LEGISLAZIONE, IL RESPONSABILE DELLA GESTIONE DELLA MACCHINA DEVE ISTRUIRE GLI OPERATORI SU QUANTO SEGUE:

- LE PROTEZIONI FISSE E/O MOBILI COMPRESO IL COFANO E SUPPORTO SEDILE DEVONO RIMANERE SEMPRE NELLA LORO SEDE, CORRETTAMENTE FISSATE.
- SE, PER QUALUNQUE MOTIVO, DETTE PROTEZIONI VENGONO RIMOSSE, DISINSERITE O CORTOCIRCUITATE, È OBBLIGO RIPRISTINARLE PRIMA DI RIMETTERE IN FUNZIONE LA MACCHINA.
- USARE LA MACCHINA SOLTANTO IN CONDIZIONI TECNICAMENTE INECCEPIBILI E CONFORMI ALLA SUA DESTINAZIONE.
- L'USO CONFORME ALLA DESTINAZIONE COMPRENDE ANCHE L'OSSERVANZA DELLE ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE, NONCHÉ DELLE CONDIZIONI D'ISPEZIONE E MANUTENZIONE.
- È ASSOLUTAMENTE VIETATO ASPIRARE SOSTANZE INFIAMMABILI E/O TOSSICHE.
- È ASSOLUTAMENTE VIETATO "TOCCARE" LE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA; NEL CASO FOSSE ASSOLUTAMENTE NECESSARIO, PRIMA FERMARE IL FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA.
- È VIETATO USARE LA MACCHINA IN AMBIENTI PERICOLOSI, IN PRESENZA DI VAPORI O FUMI TOSSICI DAL MOMENTO CHE LA MACCHINA È PRIVA DI CABINA CHIUSA.
- È ASSOLUTAMENTE VIETATO TRASPORTARE PERSONE OLTRE ALL'OPERATORE.



CE La machine décrite dans ce manuel a été fabriquée conformément à la Directive Des Machines 2006/42/CE. Le responsable de la gestion de la machine doit respecter les directives et les lois nationales en vigueur, en matière d'environnement du travail, pour la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche, effectuer toujours les contrôles préliminaires.



ATTENTION!

- L'UTILISATION DE LA MACHINE EST PERMISE UNIQUEMENT À L'OPÉRATEUR AUTORISÉ. ÉVITER L'UTILISATION PAR DES PERSONNES NON AUTORISÉES.
- NE PAS EFFECTUER DE MODIFICATIONS, TRANSFORMATIONS OU APPLICATIONS SUR LA MACHINE POUVANT COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ.
- AVANT LA MISE EN MARCHÉ DE LA MACHINE VÉRIFIER SI SON FONCTIONNEMENT NE MET PERSONNE EN DANGER.
- S'ABSTENIR DE TOUTE SORTE D'OPÉRATIONS POUVANT COMPROMETTRE LA STABILITÉ DE LA MACHINE.
- IL EST OBLIGATOIRE D'EMPLOYER DES GANTS, LUNETTES DE PROTECTION, ETC., PENDANT LE TRAVAIL À L'EXTÉRIEUR EN CAS DE BASSE TEMPÉRATURE OU EN CAS D'INTRODUCTION D'HUILE.



DANGER!

LE RESPONSABLE DE LA GESTION DE LA MACHINE NE DOIT PAS SIMPLEMENT S'EN TENIR AUX NORMES PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION, MAIS DOIT AUSSI POURVOIR À LA FORMATION DES OPÉRATEURS EN CE QUI CONCERNE:

- LES PROTECTIONS FIXES ET/OU MOBILES, LE CAPOT, DOIVENT TOUJOURS RESTER DANS LEUR LOGEMENT, PARFAITEMENT FIXÉES.
- SI POUR N'IMPORTE QUELLE RAISON CES PROTECTIONS SONT ENLEVÉES, DÉCLANCHÉES OU COURT-CIRCUITÉES, IL FAUT ABSOLUMENT LES RÉTABLIR AVANT DE REMETTRE EN MARCHÉ LA MACHINE.
- UTILISER LA MACHINE UNIQUEMENT DANS DES CONDITIONS TECHNIQUEMENT PARFAITES ET CONFORMES À SA DESTINATION.
- L'UTILISATION CONFORME À SA DESTINATION COMPREND ÉGALEMENT L'OBSERVATION DES INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN, AINSI QUE LES CONDITIONS DE RÉVISION ET D'ENTRETIEN.
- IL EST IMPÉRATIVEMENT INTERDIT D'ASPIRER DES SUBSTANCES INFLAMMABLES ET/OU TOXIQUES.
- IL EST ABSOLUMENT INTERDIT DE TOUCHER LES PIÈCES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE: SI CELA EST INÉVITABLE, ARRÊTER D'ABORD LE FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE.
- IL EST INTERDIT D'UTILISER LA MACHINE DANS UN MILIEU DANGEREUX ET EN CAS DE VAPEURS OU DE FUMÉES TOXIQUES PARCE QUE LA MACHINE EST SANS CABINE.
- IL EST INTERDIT LE TRANSPORT DE PERSONNES AU-DELÀ DE L'OPÉRATEUR.

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN • GENERELLE SIKKERHEDSBESTEMMELSER

CE De machine beschreven in deze handleiding werd gebouwd in overeenstemming met de Machinerichtlijn Betreffende Machines 2006/42/EG. De verantwoordelijke voor het beheer van de machine moet zich verplicht aan de richtlijnen en aan de geldende nationale wetten houden wat betreft de werkomgeving, teneinde de veiligheid en de gezondheid van de werknemers te vrijwaren. Vooraleer de machine in werking te stellen, dient u altijd eerst de voorbereidende controles uit te voeren.



LET OP!

- DE MACHINE MAG ALLEEN GEBRUIKT WORDEN DOOR BEVOEGD PERSONEEL.
- HET IS VERBODEN OP DE MACHINE WIJZIGINGEN, VERANDERINGEN OF LABELS AAN TE BRENGEN DIE DE VEILIGHEID VAN HET APPARAAT Zouden kunnen beïnvloeden.
- VOORDAT U DE MACHINE START, CONTROLLEREN OF ER DOOR HET WERKEN VAN DE MACHINE NIEMAND IN GEVAAR WORDT GEBRACHT.
- ALTIJD OP ZODANIGE WIJZE WERKEN DAT DE STABILITEIT VAN DE MACHINE NIET IN GEVAAR KOMT.
- TIJDENS WERKZAAMHEDEN BUITENHUIS BIJ LAGE TEMPERATUREN OF WANNEER MEN OLIE ENZ. BIJVULT MOET MEN VERPLICHT BESCHIKKEN OVER GESCHIKTE BESCHERMINGSMIDDELEN ZOALS HANDSCHOENEN, EEN VEILIGHEIDSBRIL, ENZ.



GEVAAR!

DEGENE DIE VOOR HET BEHEER VAN DE MACHINE VERANTWOORDELIJK IS, DIENT DE OPERATORS OP DE HOOGTE TE STELLEN ZOWEL VAN DE VOORGESCHREVEN WETTELIJKE NORMEN ALS VAN DE VOLGENDE AANWIJZINGEN:

- DE VASTE EN/OF VERPLAATSBARE BESCHERMINGEN INCLUSIEF MOTORKAP EN ONDERSTEUNING VAN DE STOEL MOETEN STEEDS CORRECT BEVESTIGD IN HUN ZITTING BLIJVEN.
- ALS, VOOR WELK MOTIEF DAN OOK, DEZE BESCHERMINGEN VERWIJDERD, UITGESCHAKELD OF KORTGESLOTEN WORDEN, DIENT U TE ZORGEN DAT ZE WEER OP HUN PLAATS BEVESTIGD EN WERKZAAM ZIJN VOORDAT DE MACHINE OPNIEUW INGESCHAKELD WORDT.
- GEBRUIK DE MACHINE ALLEEN WAAR HIJ VOOR BEDOELD IS EN WANNEER HET APPARAAT IN TECHNISCH PERFECTE CONDITIE VERKEERD.
- GEBRUIK WAAR DE MACHINE VOOR BEDOELD IS' BETEKENT OOK HET OPVOLGEN VAN DE INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD ALSOOK HET UITVOEREN VAN DE INSPECTIE- EN ONDERHOUDSCONTROLES.
- HET IS STRENG VERBODEN ONTVLAMBARE EN/OF GIFTIGE STOFFEN OP TE ZUIGEN.
- HET IS STRENG VERBODEN BEWEGENDE OF HETE ONDERDELEN VAN DE MOTOR AAN TE RAKEN; INDIEN DIT ABSOLUUT NOODZAKELIJK IS, DIENT DE MOTOR EERST UITGESCHAKELD TE WORDEN.
- HET IS VERBODEN DE MACHINE TE GEBRUIKEN IN EEN GEVAARLIJKE OMGEVING, IN AANWEZIGHEID VAN DAMPEN OF TOXISCHE ROOK, DAAR DE MACHINE GEEN GESLOTEN CABINE HEFT.
- HET IS STRENG VERBODEN ANDERE PERSONEN BEHALVE DE BEDIENER OP DE MACHINE TE VERVOEREN.



Maskinen, som denne vejledning omhandler, er fremstillet i henhold til Maskindirektivet Vedrørende Maskiner 2006/42/EF. Den ansvarlige for maskinens drift har pligt til at overholde direktiverne og de gældende nationale love i forhold til arbejdsmiljøet med henblik på operatørernes sikkerhed og sundhed. Inden maskinen tages i brug, skal der altid udføres indledende kontrolindgreb.



ADVARSEL!

- BRUGEN AF MASKINEN ER KUN TILLADT DEN BEMYNDIGEDE OPERATØR. FORBYD AT MASKINEN BENYTTES AF IKKE AUTORISEREDE PERSONER.
- UDFØR IKKE ÆNDRINGER, FORÆNDRINGER ELLER APPLIKATIONER PÅ MASKINEN, SOM KAN SKADE SIKKERHEDEN.
- KONTROLLER FØR START AF MASKINEN, AT DENS DRIFT IKKE ER TIL FARE FOR NOGEN.
- AFHOLD DIG FRA ENHVER ARBEJDSMÅDE, SOM KAN FORRINGE MASKINENS STABILITET.
- UNDER UDENDØRS ARBEJDE MED LAV TEMPERATUR ELLER VED PÅFYLDNING AF OLIE OSV. ER DET PÅBUDT AT BÆRE PASSENDE BESKYTTELSESANORDNINGER SOM HANDSKER, BRILLER OSV.



FARE!

UDOVER DE LOVFORESKREVNE BESTEMMELSER SKAL MASKINENS DRIFTSANSVARLIGE INSTRUERE OPERATØRERNE OM FØLGENDE:

- DE FASTSIDDENDE OG/ELLER DE FLYTBARE BESKYTTELSESANORDNINGER SKAL ALTID FORBLIVE KORREKT FASTGJORTE OG HELE I DERES SÆDER.
- HVIS DISSE BESKYTTELSESANORDNINGER AF EN ELLER ANDEN GRUND FJERNES, FRAKOBLES ELLER KORTSLUTTES, ER DET PÅBUDT AT GENOPRETTE DERES EFFEKTIVITET, FØR MASKINEN SÆTTES I DRIFT IGEN.
- BRUG KUN MASKINEN UNDER TEKNISK ULASTELIGE FORHOLD OG FORHOLD, SOM ER I OVERENSSTEMMELSE MED MASKINENS BESTEMMELSE.
- BRUG I OVERENSSTEMMELSE MED DENS BESTEMMELSE OMFATTER OGSÅ OVERHOLDELSE AF BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSERVEJLEDNINGERNE SAMT KONTROL OG VEDLIGEHOLDELSE.
- DET ER STRENGT FORBUDT AT OPSUGE BRÆNDBARE OG/ELLER GIFTIGE STOFFER.
- DET ER STRENGT FORBUDT AT "RØRE" VED MASKINENS DELE, SOM ER I BEVÆGELSE. STANDS ALTID MASKINENS DRIFT, HVIS DER KRÆVES INDGREB PÅ DENS DELE I BEVÆGELSE.
- DET ER FORBUDT AT BRUGE MASKINEN I FARLIGE OMGIVELSER, VED FOREKOMST AF GIFTIGE DAMPE ELLER RØG, DA MASKINEN IKKE ER FORSYNET MED LUKKET FØRERHUS.
- DET ER STRENGT FORBUDT AT TRANSPORTERE PERSONER PÅ MASKINEN.

Precauzioni necessarie

- La motoscopa deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- Quando si lascia la motoscopa incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 9 (fig. 3).
- Non fermare la macchina in pendenza.

Prima di usare la motoscopa controllare:

(spazzatrice a benzina)

- Livello olio motore 3.
- Filtro aria motore 4.
- Livello impianto idraulico 2.
- Se esiste carburante nel serbatoio 1.

(spazzatrice elettrica)



ATTENZIONE!

PRIMA DI USARE LA MOTOSCOPIA CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO NELLE BATTERIE 5.

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

- De veegmachine mag alleen door bevoegd en vakbekwaam personeel gebruikt worden.
- Wanneer u bij de machine vandaan loopt, altijd de sleutel verwijderen en de parkeerrem 9 (fig. 3) blokkeren.
- De machine niet op een helling parkeren.

Voor het gebruik de volgende controles uitvoeren:

(benzine versie)

- Oliepeil motor 3.
- Luchtfilter motor 4.
- Peil hydrauliekolie 2.
- Brandstofpeil, indien aanwezig 1.

(elektrische versie)



LET OP!

VOOR HET INSCHAKELLEN VAN DE MACHINE, HET PEIL VAN DE BATTERIJ 5 VLOEISTOF CONTROLEREN.

Précautions nécessaires

- La machine ne doit être utilisée que par des personnes spécialement formées et responsables.
- Lorsqu'on laisse la balayeuse sans surveillance, il faut enlever la clé et l'arrêter avec le frein 9 (fig.3).
- Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné.

Avant d'utiliser la balayeuse, contrôler:

(version essence)

- Le niveau huile moteur 3.
- Le filtre à air moteur 4.
- Le niveau installation hydraulique 2.
- La présence de carburant dans le réservoir 1.

(version électrique)



ATTENTION!

AVANT D'UTILISER LA BALAYEUSE, CONTRÔLER LE NIVEAU DE LIQUIDE DANS LES BATTERIES 5.

Nødvenigde forholdsregler

- Fejemaskinen må kun anvendes af kompetente og autoriserede personer.
- Når fejmaskinen efterlades uden opsyn, skal startnøglen fjernes, og maskinen skal standses med bremsen 9 trukket (fig. 3).
- Stands ikke maskinen på skræninger.

Før fejmaskinen tages i brug skal følgende kontrolleres:

(benzindrevet version)

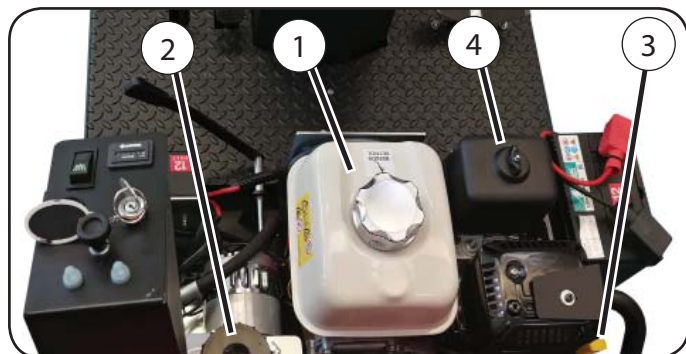
- motorolieniveau 3.
- motorluftfilter 4.
- hydraulisk anlægs niveau 2.
- m der er benzin i tanken 1.

(elektrisk version)

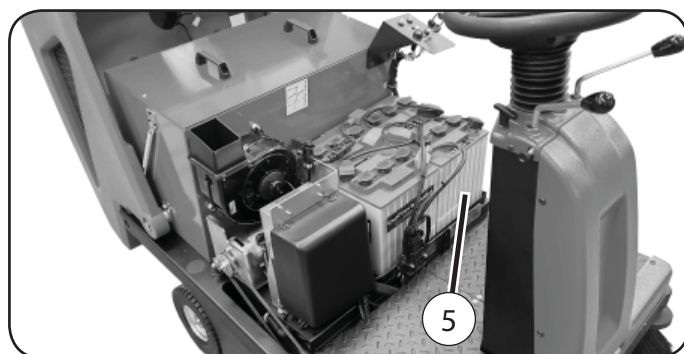


ADVARSEL!

FØR FEJEMASKINEN TAGES I BRUG, SKAL VÆSKENIVEAUET I BATTERIERNE 5 KONTROLLERES.



benzina - essence - benzine - brændstof



elettrica - électrique - elektriske - elektrisk

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA **NORMES POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE** **NORMEN VOOR HET OPSTARTEN VAN DE MACHINE** **NORMER FOR FØRSTE IDRIFTSÆTTELSE AF FEJEMASKINEN**

FIG.5

Procedere come segue:

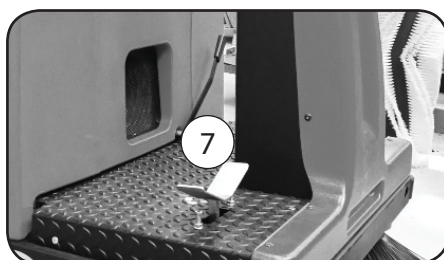
- Verificare che le spazzole siano sollevate da terra (leve 2-6).
- Verificare che il pedale freno 9 sia sbloccato.
- Inserire la chiave 3 nell'interruttore generale e ruotarla in senso orario.

"Nella versione a benzina" vedi anche "Avviamento del motore".

- "Nella versione elettrica", inserire la ventola aspirazione mediante pulsante 1B e la rotazione delle spazzole centrale e laterale con il pulsante 5.
- Abbassare le spazzole mediante le leve 2-6.
- "Nella versione elettrica", selezionare il senso di marcia mediante il selettore 8.
- Premere gradatamente sul pedale 7.



elettrica - électrique - elektrische - elektrisk



benzina - essence - benzine - brændstof



Procédez comme suit:

- Vérifier que les brosses ne touchent pas le sol (leviers 2-6).
- Vérifier que la pédale du frein 9 soit débloquée.
- Insérer la clé 3 dans l'interrupteur général et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour la "version à essence" voir "Démarrage du moteur")

- "Version électrique", actionner le ventilateur d'aspiration en utilisant le bouton 1 et la brosse latérale et celui centrale à l'aide de l'interrupteur 5.
- Faire descendre le bala à l'aide des leviers 2-6.
- "Version électrique", choisir le sens de marche avec l'interrupteur 8.
- Presser graduellement sur la pédale 7.

Ga als volgt te werk:

- Controleer of de borstels van de vloer geheven zijn (hendels 2-6).
- Rempedaal 9 vrijzetten.
- Steek sleutel 3 in de hoofdschakelaar en draai de sleutel klokgewijs.

Voor de "benzine versie" zie "Starten van de motor".

- Voor "elektrische versie" met behulp van knop 1B de aanzuigventilator en met behulp van knop 5 de hoofd- en zijborstels aanzetten.
- Met behulp van hendels 2- 6 de borstels omlaagbrengen.
- Voor "elektrische versie" selecteer de rijsrichting van de machine met schakelaar 8.
- Druk geleidelijk aan op pedaal 7.

Gør som følger:

- Kontrollér, at børsterne er hævet fra gulvet (håndtagene 2-6).
- Kontrollér, at bremsepedalen 9 er frakoblet.
- Sæt nøglen 3 i hovedkontakten og drej den med uret.

For den "Benzindrevet version" se ligeledes "Start af motor")

- "Elektrisk version", tænd for sugeblæseren ved hjælp af knap 1B og rotation af midter- og sidebørste ved hjælp af kontakten 5.
- Sænk børsterne ved hjælp af håndtagene 2-6.
- "Elektrisk version", vælg kørselsretningen ved hjælp af vælgerknappen 8 (elektrisk version).
- Tryk gradvist på pedalen 7.

**AVVIAMENTO DEL MOTORE (VERSIONE A BENZINA)
DÉMARRAGE DU MOTEUR (VERSION ESSENCE)
STARTEN VAN DE MOTOR (BENZINE VERSIE)
START AF MOTOR (BENZINDREVET VERSION)**

FIG.6



ATTENZIONE !

IL PEDALE AVANZAMENTO 7 (FIG. 3) DEVE RIMANERE IN POSIZIONE DI FOLLE.

- Tirare il pomello starter 1 su posizione di chiuso B.
- Tirare il pomello STARTER anche con temperature alte
- Ruotare la chiave di avviamento 2 sulla posizione II e mantenerla finché il motore non si avvia.
- Quando il motore si è avviato, riportare la chiave sulla posizione I.
- Non appena il motore arriva alla temperatura operativa, spostare gradualmente il pomello dello starter sulla posizione "A" (spinto in giù).



ATTENZIONE !

NON USARE L'AVVIAMENTO ELETTRICO PER PIÙ DI 5 SECONDI PER VOLTA. SE IL MOTORE NON SI AVVIA, RILASCIARE L'INTERRUTTORE E ATTENDERE 10 SECONDI PRIMA DI AZIONARE DI NUOVO.



LET OP!

CONTROLEER OF GASPEDAAL 7 (FIG. 3) NEUTRAAL STAAT.

- Trek choke 1 op stand 'B'.
- Trek de CHOKE ook uit bij hoge temperaturen.
- Draai start sleutel 2 op stand II en houdt de sleutel daar totdat de motor start.
- Wanneer de motor loopt, de sleutel weer in stand I zetten.
- Zodra de motor op temperatuur komt, de chokeknop terugduwen naar stand 'A' (naar beneden).



LET OP!

GEBRUIK DE ELEKTRISCHE START NIET LANGER DAN 5 SECONDEN ACHTER ELKAAR. ALS DE MOTOR NIET START, DE SCHAKELAAR LOSLATEN EN 10 SECONDEN WACHTEN VOOR DE VOLGENDE POGING.



ATTENTION !

VERIFIER QUE LA PÉDALE DE L'ACCELÉRATEUR 7 (FIG.3) SOIT EN LA POSITION NEUTRAL.

- Tourner le bouton starter 1 (fig.6) en position "B".
- Tirer le bouton STARTER même avec des températures élevées.
- Tourner la clé 2 (fig.6) de contact sur II et la garder dans cette position jusqu'à ce que le moteur ne démarre.
- Le moteur démarré, ramener la clé sur I.
- Dès que le moteur a atteint la température de service, déplacer graduellement le bouton du starter sur la position "A".



ATTENTION !

NE PAS SOLLICITER LE DÉMARREUR ÉLECTRIQUE PENDANT PLUS DE 5 SECONDES À CHAQUE TENTATIVE DE DÉMARRAGE. SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS, RELÂCHER L'INTERRUPTEUR ET ATTENDRE 10 SECONDES AVANT DE PROCÉDER À UNE NOUVELLE TENTATIVE.



ADVARSEL !

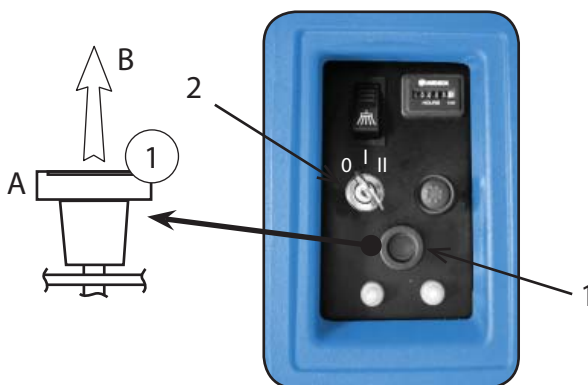
PEDALEN TIL KØRSEL FREM 7 (FIG. 3) SKAL FORBLIVE I TOMGANGSPOSITION.

- Træk startergrebet 1 i lukket position B. Træk STARTERgrebet også ved høje temperaturer.
- Drej startnøglen 2 til position II, og hold den der, indtil motoren starter.
- Når motoren er startet, skal nøglen stilles på I igen.
- Så snart motoren når driftstemperaturen, skal startergrebet flyttes gradvist "A" (trykket nedad).



ADVARSEL !

BRUG IKKE DEN ELEKTRISKE START I MERE END 5 SEKUNDER AD GANGEN. SLIP KONTAKTEN, HVIS MOTOREN IKKE GÅR I GANG OG VENT 10 SEKUNDER, FØR STARTEREN TÆNDES IGEN.



AVVIAMENTO DELLA MOTOSCOPIA DÉMARRAGE DE LA BALAYEUSE STARTEN VAN DE VEEGMACHINE START AF FEJEMASKINE

- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 9 (Fig. 3) e sganciare la maniglia 11 (Fig.3) dalla tacca di fermo.

(Versione a benzina)

- Per avanzare, premere sulla parte destra (pos. A) del pedale 7 (Fig. 3)
- Per andare in retromarcia premere sulla parte sinistra (pos. R) dello stesso pedale.

(Versione elettrica)

- Selezionare la direzione della motoscopa premendo sul selettore 8 (fig.3) quindi, premere sul pedale 7 (fig.3) Per il trasferimento della macchina.

Pos. I = marcia avanti

Pos. II = retromarcia

Pos.0 = folle

Come spegnere il motore

- Ruotare la chiave di avviamento nella posizione 0.
- Inserire il freno di stazionamento (vedi capitolo "Freno di stazionamento").
- Sollevare da terra la spazzola laterale e centrale.

- Druk op pedaal 9 (fig. 3) om de parkeerrem vrij te zetten en haal hendel 11 (Fig.3) van de blokkering af.

(Benzine versie)

- Om vooruit te rijden, drukt u op de rechterkant (positie A) van pedaal 7 (fig.3).
- Druk op de linkerkant (positie R) van hetzelfde pedaal om achteruit te rijden.

(Elektrische versie)

- Duw op de schakelaar 8 (fig.3) om de richting van de veegmachine te selecteren. Pedaal 7 (fig.3) de overdracht.

Stand I = VOORUIT,

Stand II = ACHTERUIT

Stand 0 = NEUTRALE

Motor uitschakelen

- Draai de contactsleutel op stand 0.
- Activeer en blokkeer de parkeerrem (zie hoofdstuk "parkeerrem").
- Hef de hoofd- en zijborstel van de vloer.

- Dégager le frein de stationnement en appuyant sur la pédale 9 (fig.3) et décrocher la poignée 11 (Fig.3) de l'encoche de butée.

(Version essence)

- Pour avancer, appuyer sur la partie de droite (pos.A) de la pédale 7 (fig.3) .
- Pour la marche-arrière appuyer sur la partie de gauche (pos. R) de la pédale susmentionnée.

(Version électrique)

- Sélectionne le sens de marche avant ou arrière en pressant sur l'interrupteur 8 (fig.3). Pour le transfert agir sur le pédale 7 (fig.3).

Position I = MARCHE AVANT

Position II = MARCHE ARRIERE

Position 0 = NEUTRE

Comment arrêter le moteur

- Tourner la clé de contact en position 0.
- Embrayer le frein de stationnement (voir « frein de stationnement »).
- Soulever la brosse latérale et centrale.

- Frakobl parkringsbremsen ved at trykke på pedalen 9 (Fig. 3) og udløs håndtaget 11 (Fig.3) fra stophakket.

(Benzindrevet version)

- Tryk på pedalens 7 (Fig. 3) højre side (pos. 7) for at køre frem.
- Tryk på samme pedals venstre side (pos. R) for at bakke.

(Elektrisk version)

- Vælg fejmaskinens kørselsretning ved at trykke på vælgerknappen 8 (fig.3), tryk derefter på pedalen 7 (Fig.3) for flytning af maskinen.

Pos. I = KØRSEL FREM

Pos. II = BAKNING

Pos. II = NEUTRAL

Hvordan motoren slukkes

- Stil startnøglen på 0.
- Træk i parkeringsbremsen (se kapitlet "Parkeringsbremse").
- Hæv sidebørsterne og midterbørsten fra gulvet.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT

- Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.
- In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa mediante il pedale 10 (fig.3); questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.
- Vibrare saltuariamente i filtri agendo sulla leva 1A (versione a benzina) e pulsante 1B (versione elettrica) in posizione V (fig.3)
- In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola con la stessa leva 1A o il pulsante 1B in posizione C (fig.3) onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.
- Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.
- In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.
- Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.
- L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.
- Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)
- La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.
- Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, cofano e supporto sedile compresi.

Norme per la manutenzione

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.

Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto e delle batterie durante la carica delle stesse.

Togliere la chiave dall'interruttore di avviamento.



ATTENZIONE!

PER QUALSIASI MANUTENZIONE, REVISIONE O RIPARAZIONE, IMPIEGARE SOLAMENTE PERSONALE SPECIALIZZATO O RIVOLGERSI AD UNA OFFICINA AUTORIZZATA.

- Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuillards, eau, etc.
- En présence d'objets volumineux et notamment légers (papier, feuilles, etc.) soulever le flap avant de la balayeuse à l'aide de la pédale 10 (fig.3). Cette manoeuvre doit être effectuée le temps nécessaire au ramassage de ces objets.
- Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur la levier 1A (balayeuse à essence) et bouton 1B (balayeuse électrique) position V (fig.3).
- En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de la même levier 1A ou bouton 1B position C (fig.3), afin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.
- Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.
- En présence de beaucoup de poussière il faut effectuer une première phase de nettoyage utilisant seulement la brosse centrale.
- Empêcher aux personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.
- L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et étant à connaissance du contenu du présent manuel.
- Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

- Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.
- La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.
- Les protections de sécurité sont parfaitement fermées, capot et support siège compris.

Normes pour l'entretien

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur. Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert ou près des batteries pendant le chargement.

Enlever les clés de l'interrupteur.



ATTENTION!

POUR TOUTE SORTE D'ENTRETIEN, RÉVISION OU RÉPARATION, N'AVOIR RECOURS QU'À UN PERSONNEL SPÉCIALISÉ OU S'ADRESSER À UN ATELIER AUTORISÉ.

NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN

NORMER DER SKAL FØLGES UNDER DRIFTEN

- Geen touw, ijzerdraad, water e.d. opzuigen.
- Voor volumineuze en lichte voorwerpen (papier, bladeren enz.) de voorflap van de veegmachine opheffen door op pedaal 8 te drukken (fig.3); doe dit alleen op het moment dat u dergelijke voorwerpen opvegen wilt.
- De filters regelmatig schudden met behulp van hendel 1A (Benzine versie) of Knop 1B (Elektrische versie) op stand V (zie fig. 3).
- Als op het terrein dat gereinigd moet worden, vloeistof ligt, gebruikt u deze hendel 1A of Knop 1B positie C (fig.3) voor het uitschakelen van de ventilatoraanzuiging, dit om te voorkomen dat de aanzuig-filters verstopt raken.
- Geen brandende of smeulende sigarettenpeuken of ander materiaal opzuigen.
- Wanneer veel stof aanwezig is, een eerste reinigingsfase uitvoeren met alleen de hoofdborstel.
- Onbevoegden mogen niet dichtbij de machine komen, denk hierbij vooral om kinderen.
- De machine mag alleen gebruikt worden door operators die toestemming hebben van de beheerder van de machine en die kennis genomen hebben van de inhoud van deze handleiding.
- Deze bedieners dienen lichamelijk en geestelijk geschikte personen te zijn die niet onder invloed staan van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

- Zich op de machine geen VREEMDE voorwerpen bevinden (gereedschap, lappen enz.).
- De machine na het starten geen vreemde geluiden maakt: indien dit wel het geval is, de veegmachine onmiddellijk uitzetten en de oorzaak van de storing nagaan.
- Zorg ervoor dat alle afschermingen voor de veiligheid, de motorkap en de ondersteuning van de stoel gesloten zijn.

Normen voor onderhoud

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van de machine of bij vervanging van onderdelen.

Geen open vuur gebruiken, geen vonken veroorzaken, niet roken bij de brandstoftank wanneer de vuldop verwijderd is.



LET OP!

ONDERHOUD, REVISIE OF REPARATIE DIENT ALLEEN UITGEVOERD TE WORDEN DOOR GESPECIALISEERD PERSONEEL OF DOOR EEN BEVOEGD SERVICECENTRUM.

- Saml ikke snore, ståltråd, tøndebånd, vand osv.
- Ved forekomst af omfangsrige og meget lette genstande (papir, blade og andet) skal fejmaskinens forreste flap hæves ved hjælp af pedalen 10 (fig.3): Denne manøvre må kun udføres i den tid, der er nødvendig for opsamlingen af ovennævnte genstande.
- Vibrér en gang imellem filtrerne ved hjælp af håndtaget 1a i (benzin version" eller knap 1b (elektrisk version i "position v (fig.3).
- Hvis der er fugt på det område, der skal fejes, standses blæserens sugning ved hjælp af samme håndtag" 1a eller knap 1b i position c (fig.3) For at hindre tilstopning af sugefiltret.
- Saml ikke tændte cigaretskodder eller glødende materiale.
- Ved forekomst af meget støv skal der udføres en første rengørings-fase kun med brug af midterbørsten.
- Lad aldrig uvedkommende personer komme i nærheden af maskinen og i særdeleshed ikke børn.
- Brugen af maskinen er kun tilladt operatører, som er autoriserede af den ansvarlige for maskinens drift, og som har kendskab til indholdet i denne manual.
- Disse operatører skal være personer med passende fysisk og mental kapacitet, og de må ikke være påvirket af alkohol, narkotikum eller lægemidler.

Sørg for:

- Der ikke er uvedkommende genstande på maskinen (værktøj, klude, udstyr, osv.).
- Maskinen må efter tænding ikke udsende mærkelige lyde: hvis det er tilfældet, skal den omgående standses og årsagen hertil findes.
- Alle sikkerhedsbeskyttelsesanordninger er regulært lukket, herunder også motorhjelm og sædeholder.

Normer for vedligeholdelse

De motor altid uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van Sluk altid motoren ved rengøring og vedligeholdelse af maskinen eller ved udskiftning af dens dele. Brug aldrig åben ild for ikke at fremkalde gnister. Ryg ikke i nærheden af benzintanken, når benzintankens påfyldningsprop er åben eller ved genoplading af batterier. Træk nøglen ud af startkontakten.



ADVARSEL!

BRUG SPECIALISERET PERSONALE TIL ENHVER FORM FOR VEDLIGEHOLDELSE, REVISION ELLER.

(Versione benzina)

Motore

Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto USO E MANUTENZIONE del motore HONDA GX 160.

Ogni volta che si usa la motoscopa, verificare il livello olio motore con l'apposita asta 3 (Fig. 4).

Ogni 50 ore di lavoro sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico. (fig.7).

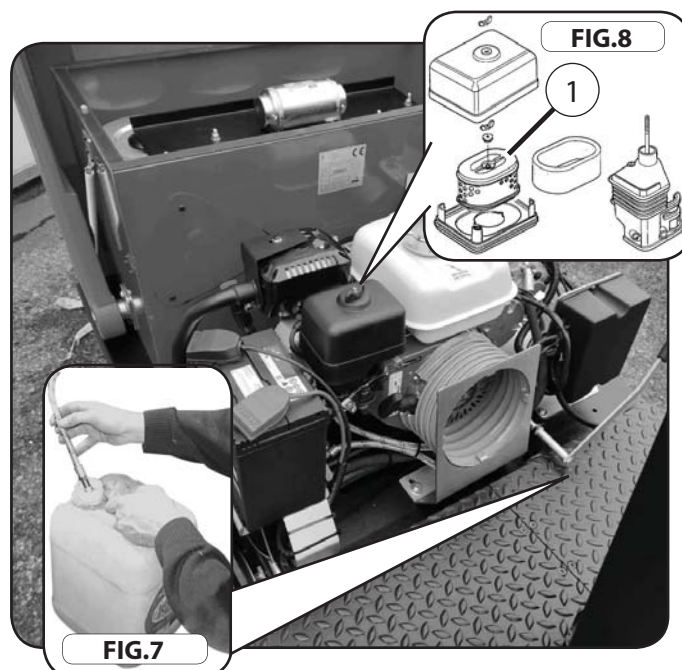


ATTENZIONE!

A MOTORE NUOVO, DOPO LE PRIME 5 ORE DI LAVORO, SOSTITUIRE L'OLIO.

Il motore HONDA è predisposto (internamente) con un dispositivo di bloccaggio corrente alla candela quando l'olio è sotto al livello minimo prestabilito.

Pertanto, quando il motore si ferma all'improvviso, mentre si lavora su pendenze troppo forti o sul piano, controllare il livello dell'olio e ripristinarlo se è basso.



Pulizia o sostituzione elemento filtrante aria motore

Ogni volta che si usa la motoscopa, ispezionare l'elemento filtrante 1 (Fig. 8) per avere la certezza della loro funzionalità, onde prevenire malfunzionamenti al carburatore. Ogni 25 ore di lavoro pulire l'elemento filtrante.



ATTENZIONE!

PULIRE L'ELEMENTO FILTRANTE FREQUENTEMENTE SE LA MOTOSCOPIA VIENE USATA IN ZONE MOLTO POLVEROSE.

PER UNA CORRETTA PULIZIA, ATTENERSI ALLE ISTRUZIONI INDICATE NEL LIBRETTO USO E MANUTENZIONE DEL MOTORE HONDA GX 160.



(Versione benzina ed elettrica)

Spazzola laterale

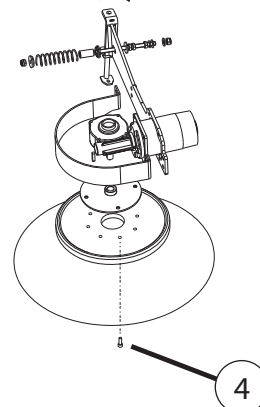
La funzione della spazzola laterale è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Regolazione spazzola laterale

La spazzola laterale deve lasciare a terra una traccia "T" come da figura.

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola. Agire nel seguente modo:

- Allentare il controdado 3 (fig.9).
- Ruotare il pomello 2 in senso antiorario fino a quando la traccia "T" della spazzola laterale risulta come riportata in figura.
- Riavvitare il controdado 3.
- Dopo detta operazione controllare che la spazzola funzioni correttamente lasciando una traccia "T".



Sostituzione spazzola laterale

- Svitare le tre viti 4 (Fig. 10) e la spazzola si stacca dal suo supporto.
- Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione.



ATTENZIONE!

LA SPAZZOLA LATERALE, QUANDO LA MOTOSCOPIA È A RIPOSO, DEVE ESSERE SEMPRE SOLLEVATA DA TERRA ONDE EVITARE DEFORMAZIONI (PIEGATURA ALLE SETOLE DELLA SPAZZOLA).

(Version essence)

Moteur

Suivre scrupuleusement les instructions de la NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN du moteur HONDA GX 160.

A chaque fois que l'on utilise la balayeuse, vérifier le niveau de l'huile moteur à l'aide de la jauge prévue à cet effet 3 (fig. 4).

Vidanger l'huile moteur toutes les 50 heures de fonctionnement à l'aide du tuyau de vidange (fig.7).



ATTENTION!

LORSQUE LE MOTEUR EST NEUF, VIDANGER L'HUILE APRÈS LES 5 PREMIÈRES HEURES DE TRAVAIL.

Le moteur HONDA est équipé (à l'intérieur) d'un dispositif de blocage qui désactive l'étincelle lorsque l'huile est au-dessous de la limite préfixée. Par conséquent, lorsque le moteur s'arrête soudainement, en cas de fortes inclinaisons ou des sols plats, contrôler le niveau de l'huile et le rétablir si besoin en est.

Nettoyage et remplacement de élément filtrant air moteur

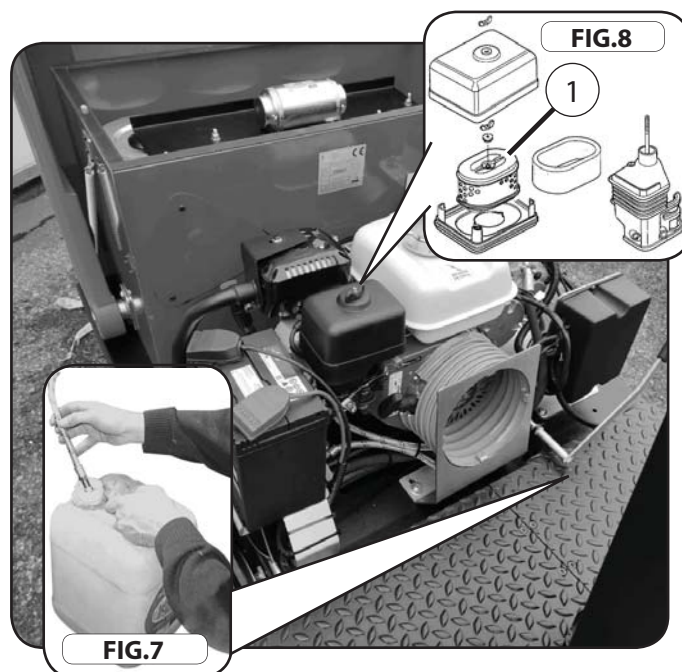
Contrôler, à chaque utilisation de la balayeuse, le élément filtrant 1 (fig.8), pour s'assurer de leur bon fonctionnement et prévenir ainsi toute défaillance du carburateur. Nettoyer le élément filtrant 1 toutes les 25 heures de travail.



ATTENTION!

NETTOYER LES ÉLÉMENTS FILTRANTS PLUS SOUVENT EN CAS D'UTILISATION DANS DES ZONES TRÈS POUSSIÉREUSES.

POUR UN BON NETTOYAGE, SUIVRE LES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS LA NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN DU MOTEUR HONDA GX 160.



(Version électrique et essence)

Brosse latérale

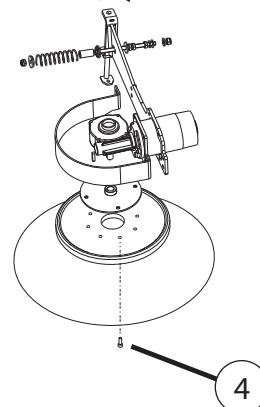
La brosse latérale nettoie la saleté dans les coins et sur les côtés et l'amène sur le sillage de la brosse centrale.

Réglage du brosse latérale

La brosse latérale doit laisser sur le sol une trace "T", comme dans le dessin.

Pour ce faire, il est nécessaire de régler la hauteur du sol au fur et à mesure que les soies s'usent. Procéder comme suit:

- Desserrer l'écrou 3 (fig.9).
- Tourner le poignée 2 dans le sens des contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la trace "T" du brosse latérale soit comme indiqué à la figure.
- Revisser l'écrou3.
- Après cette opération, contrôler que la brosse fonction correctement en laissant une trace "T".



Remplacement du brosse latérale

Dévisser les 3 vis 4 (fig. 10) et la brosse se détache de son support.

Après avoir monté la nouveau brosse, effectuer de nouveau les opérations de réglage.



ATTENTION!

LORSQUE LA BALAYEUSE EST À L'ARRÊT, LA BROSSSE CENTRALE DOIT TOUJOURS ÊTRE DÉTACHÉ DU SOL, CECI AFIN D'ÉVITER TOUTE DÉFORMATION (ÉCRASEMENT DES SOIES DE LA BROSSSE).

(benzine versie)

Motor

Volg de instructies uit de handleiding HONDA GX 160, GEBRUIK EN ONDERHOUD, nauwkeurig op.

Voor het starten van de machine altijd het motoroliepeil controleren met peilstok 3 (fig. 4).

Elke 50 werkuren de motorolie door de afloopleiding laten weglopen en vervangen door verse olie. (fig.7).



LET OP!

BIJ EEN NIEUWE MOTOR DE OLIE NA DE EERSTE 5 WERKUREN VERVANGEN.

Wanneer het motoroliepeil onder het minimum daalt, blokkeert een veiligheid in de HONDA motor de vonk naar de bougie en stopt de motor. Als de motor onverwacht stopt, tijdens werken op steile hellingen of op vlak terrein, het oliepeil controleren en zonodig olie bijvullen.

Reinigen en vervangen van motor luchtfilter element

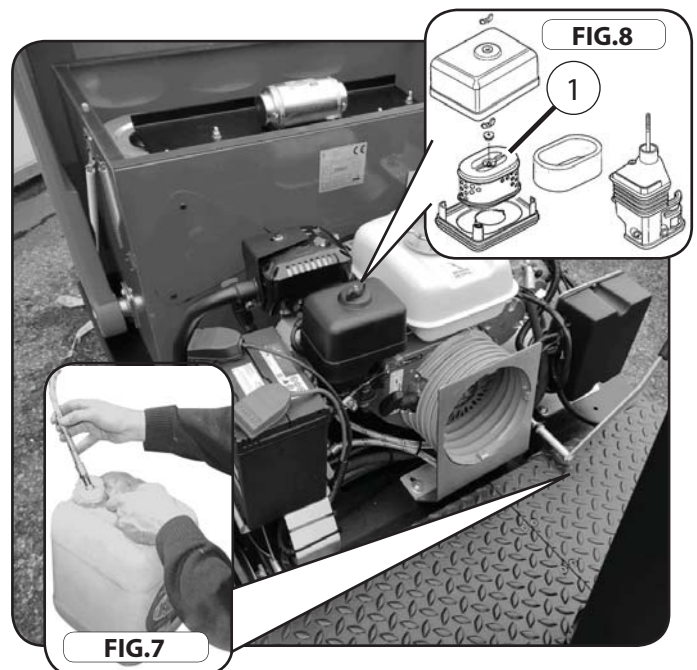
Voor elk gebruik van de machine de luchtfilter element 1 (fig. 8) controle, om storingen aan de carburateur te voorkomen.

Elke 25 werkuren de filterelement reinigen.



LET OP!

DE LUCHTFILTERELEMENT VAKER REINIGEN ALS DE VEEGMACHINE IN EEN ERG STOFFIGE OMGEVING WORDT GEBRUIKT. DE AANWIJZINGEN UIT DE HANDLEIDING HONDA GX 160, GEBRUIK EN ONDERHOUD, OPVOLGEN VOOR HET REINIGEN VAN DE FILTERELEMENTEN.



(benzine en elektrische versie)

Zijborstel

De zijborstel is het verwijderen van vuil uit hoeken en langs randen en dit losgemaakte vuil binnen het bereik van de hoofdborstel brengen.

Afstelling zijborstels

De zijborstel moet op de grond een spoor "T" achterlaten zoals in fig. te zien is. Naarmate de borstelharen versleten raken, dient u de hoogte vanaf de vloer bij te stellen zodat het spoor gelijk blijft.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- Draai borgmoer 3 losser.
- Draai knop 2 tegen de klok in totdat het borstelspoor "T" overeen komt met het spoor in figuur.
- Draai borgmoer 3 weer vast.
- Hierna controleren of de borstels goed functioneren en een spoor "T" achterlaten zoals te zien is.

Vervanging zijborstel

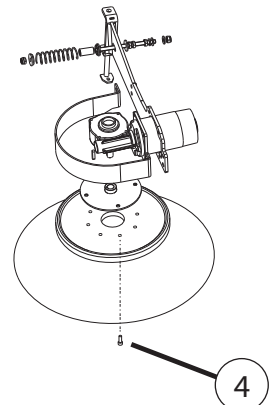
Draai de drie schroeven 4 los (fig. 10) zodat de borstel loskomt van zijn steun.

Nadat u de nieuwe borstel gemonteerd heeft, de borstelafstelling opnieuw regelen.



LET OP!

WANNEER DE VEEGMACHINE NIET GEBRUIKT WORDT, MOET DE ZIJBORSTEL VAN DE VLOER GEHEVEN WORDEN ZODAT DE BORSTELHAREN NIET VERVORMEN.



(Benzindrevet version)

Motor

Følg omhyggeligt de vejledninger, som findes i BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSMANUALEN til HONDA GX 160 motoren. Kontrollér motorolieniveauet med målepinden 3 (Fig. 4), hver gang fejmaskinen skal bruges. Udskift motorolie ved hjælp af udløbsslangen (fig.7) hver 50. arbejdstime.



ADVARSEL!

UDSKIFT OLIEN EFTER DE FØRSTE 5 ARBEJDS TIMER I FORBINDELSE MED EN NY MOTOR.

HONDA motoren er forsynet (indvendigt) med en anordning til blokering af strøm til tændrøret, når olien er under det fastsatte minimums niveau. Kontrollér derfor, hvis motoren standser pludseligt, mens der arbejdes på for kraftige skråninger eller på lige strækninger, olieniveauet og genopret det, hvis det er for lavt.

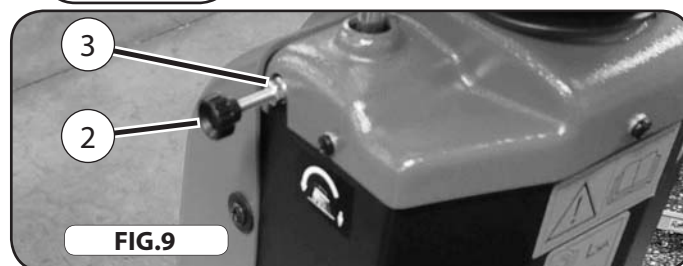
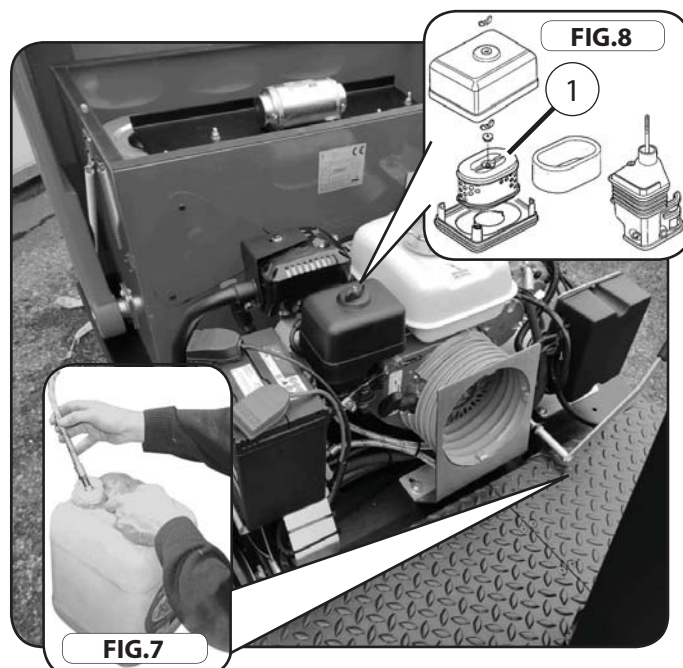
Rengøring eller udskiftning af motorluftfiltrets filterindsats

Undersøg filterindsatsen 1 (Fig. 8) hver gang fejmaskinen bruges for at være sikker på, at det virker og for at hindre funktionsfejl i karburatoren. Rengør filterelementet hver 25. arbejdstime.



ADVARSEL!

RENGØR FILTERINDSATSEN HYPPIGT, HVIS FEJMASKINEN BENYTTES I MEGET STØVEDE OMRÅDER. FØLG VEJLEDNINGERNE I BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSMANUALEN TIL HONDA GX 160 MOTOREN FOR AT FÅ EN KORREKT RENGØRING.



(Benzindrevet og elektrisk version)

Sidebørste

Sidebørstens funktion er at rense snavs i hjørner og langs kanter og lede det hen til midterbørsten.

Justering af sidebørste

Sidebørsten skal efterlade et "T"-spor på jorden, som på tegningen (se Figur).

For at opnå dette er det nødvendigt at justere børsternes højde over jorden, efterhånden som hårene slides. Det gøres på følgende måde:

- Løsn kontramøtrikken 2.
- Drej knoppen 2 mod urets retning indtil sidebørstens spor "T" er som vist på figur.
- Spænd kontramøtrikken 3 igen.
- Herefter skal det kontrolleres, at børsten fungerer korrekt og efterlader et spor "T" som på Figur.

Udskiftning af sidebørste

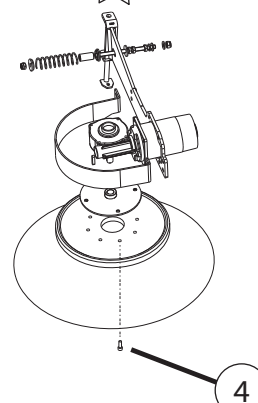
Skrue de tre skruer 4 ud, hvorved børsten løsnes fra dens holder.

Når den nye børste er blevet monteret, skal den justeres.



ADVARSEL!

NÅR FEJMASKINEN IKKE ANVENDES, SKAL SIDEBØRSTEN ALTID VÆRE HÆVET FRA JORDEN FOR AT UNDGÅ DEFORMATION (AT BØRSTENS HÅR BØJES).



Spazzola centrale

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



ATTENZIONE!

NON RACCOGLIERE FILI, CORDE, ECC..., POICHÉ, AVVOLGENDOSI ALLA SPAZZOLA, POSSONO DANNEGGIARE LE SETOLE.

Regolazione spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva 2 (fig. 3).

La spazzola centrale è flottante.

Per un buon funzionamento, la spazzola deve sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 3 cm di larghezza (fig. 12).

Quando la spazzola centrale lascia segni di sporco mentre lavora, regolarla abbassandola come segue:

- Allentare il controdado 2 (fig. 11).
- Ruotare il pomello 1 in senso antiorario fino a quando la traccia della spazzola centrale è di circa 3 cm..
- Riavvitare il controdado 2.
- Eseguire la prova della traccia - vedi fig. 12.

Brosse centrale

La brosse centrale est la partie qui ramasse les déchets et les verse dans le bac arrière.



ATTENTION!

NE JAMAIS RAMASSER DE FILS, CORDES ETC...CAR ILS PEUVENT ENDOMMAGER LES SOIES S'ILS S'ENROULENT AU BROSSE.

Réglage de la brosse centrale

Pour soulever et descendre la brosse centrale, il faut agir sur le levier 2 (fig. 3). La brosse centrale est flottant.

Pour un bon fonctionnement, le brosse doit frôler le terrain, en y laissant une trace de 3 cm de large (fig.12).

Lorsque la brosse centrale laisse des traces de saleté pendant le fonctionnement, le faire descendre comme suit:

- Desserrer l'écrou 2 (Fig. 11).
- Tourner le poignée 1 dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la trace de la brosse centrale soit d'environ 3 cm.
- Revisser l'écrou 2.
- Effectuer le test de la trace, voir fig. 12.

Hoofdborstel

De hoofdborstel veegt stof en vuil in de afvalbak aan de achterzijde van de veegmachine.



LET OP!

GEEN TOUW, DRADEN, IJZERDRAAD E.D. OPVEGEN DAAR DEZE IN DE BORSTEL VERSTRIKT KUNNEN RAKEN EN DE BORSTELHAREN KUNNEN BESCHADIGEN.

Afstelling hoofdborstel

Voor het opheffen en omlaagbrengen van de hoofdborstel gebruikt u hendel 2 (fig. 3).

De hoofdborstel is zwevend.

De hoofdborstel moet de vloer net raken en een spoor van 3 cm breed achterlaten (fig. 12).

Als de hoofdborstel vuil laat liggen, zijn de borstelharen versleten en moet u de borstel laten zakken :

- Draai borgmoer 2 (fig. 11) losser.
- Draai knop 1 tegen de klok in totdat het borstelspoor ongeveer 3 cm breed is.
- Draai borgmoer 2 vast.
- Controleer de spoorbreedte zoals in fig.12 getoond wordt.

Midterbørste

Midterbørsten er det organ, der fylder affaldet i den bageste beholder.



ADVARSEL !

SAML IKKE TRÅDE, SNORE OSV. DA DE VED AT VIKLE SIG IND I BØRSTEN KAN ØDELÆGGE DENS HÅR.

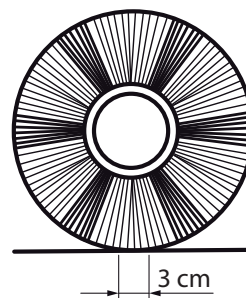
Regulering af midterbørste

Før at hæve eller sænke midterbørsten skal håndtaget 2 (fig. 3) benyttes. Midterbørsten er flydende.

Før at få en god funktion skal børsten strejfe jorden og efterlade et spor med en bredde på di 3 cm (fig. 12).

Hvis midterbørsten efterlader spor af snavs under arbejdet, skal den justeres ved at sænke den således:

- Løsn kontramøtrikken 2 (fig. 11).
- Drej kuglegrebet 1 modsat uret, indtil midterbørstens spor er ca. 3 cm.
- Fastskru kontramøtrikken igen 2.
- Udfør en spor-prøve – (se fig.12).



Tensione cinghia 6 comando spazzola centrale, e sostituzione

Controllare ogni 100-150 ore di lavoro la tensione e l'usura della cinghia 6. La tensione si registra mediante il tendicinghia 5.

Se la cinghia 6 è usurata, sostituirla agendo nel seguente modo:

- Smontare il coperchio laterale destro 1.
- Allentare il tendicinghia 2 della cinghia di rinvio 3 "versione a benzina".
- Togliere la cinghia di rinvio 3 dalla puleggia 4.
- Allentare il tendicinghia 5 della cinghia di comando spazzola centrale 6.
- Sostituire la cinghia 6 della spazzola centrale.
- Tendere la cinghia 6 col tendicinghia 5.
- Rimontare la cinghia 3 sulla puleggia 4.
- Tendere la cinghia 3 col tendicinghia 2 "versione a benzina".
- Rimontare il coperchio laterale 1.



ATTENZIONE!

IL TENSIONAMENTO DELLA CINGHIA DEVE ESSERE ESEGUITO IN MODO CORRETTO, NON DEVE ESSERE TROPPO TESA PER NON CREARE CARICHI ECCESSIVI.



ATTENZIONE!

E' CONSIGLIABILE, QUANDO SI SOSTITUISCE LA CINGHIA 6, VERIFICARE ANCHE LA CINGHIA 3.
SE SI NOTA CHE LE CINGHIE SONO DETERIORATE, SOSTITUIRLE ONDE EVITARE PERDITE DI TEMPO PER NUOVI SMONTAGGI DI PARTICOLARI.

Tension courroie 6 commande brosse centrale et remplacement

Contrôler toutes les 100-150 heures de fonctionnement la tension et l'usure de la courroie 6.

La tension est réglée à l'aide du tendeur de courroie 5.

Si la courroie 6 est usurée, la remplacer comme suit:

- Démontez le panneau latéral droit 1.
- Desserrer le tendeur 2 de la courroie de renvoi 3 (version essence).
- Retirer la courroie de renvoi 3 de la poulie 4.
- Desserrer le tendeur 5 de la courroie de commande brosse centrale 6.
- Changer la courroie de la brosse centrale 6.
- Tendre la courroie 6 à l'aide du tendeur 5.
- Remonter la courroie 3 sur la poulie 4.
- Tendre la courroie 3 à l'aide du tendeur 2 (version essence).
- Remonter le panneau latéral 1.



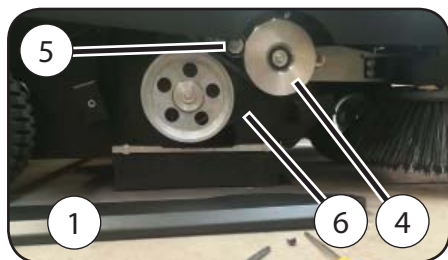
ATTENTION!

IL EST IMPORTANT DE TENDRE CORRECTEMENT LA COURROIE. ELLE NE DOIT PAS ÊTRE TROP TENDUE A FIN DE NE PAS CRÉER DES CHARGES EXCESSIVES.

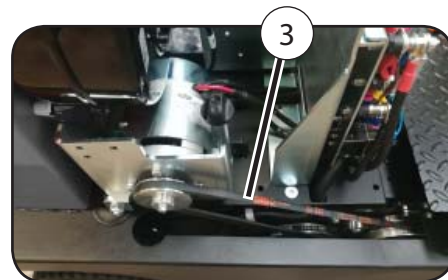


ATTENTION!

IL EST RECOMMANDÉ, LORS DU CHANGEMENT DE LA COURROIE 6, DE VÉRIFIER ÉGALEMENT L'ÉTAT DES COURROIES DE COMMANDE 3.
SI ELLES DEVAIENT ÊTRE DÉTÉRIORÉES, LES CHANGER AFIN D'ÉVITER DE NOUVEAUX DÉMONTAGES DE PIÈCES OCCASIONNANT DES PERTES DE TEMPS.



benzina - essence



elettrica - électrique

Spannen en vervangen van drijfriem 6 hoofdborstel

Elke 100 à 150 werkuren spanning en slijtage van riem 6 controleren.
De riemspanning regelt u met behulp van spanner 5.
Bij slijtage riem 6 op de volgende manier vervangen:

- Rechter zijcarter 1 demonteren.
- Riemspringer 2 van transmissieriem 3 losdraaien (benzine versie).
- Transmissieriem 3 van riemschijf 4 verwijderen.
- Riemspringer 5 van drijfriem hoofdborstel 6 losdraaien.
- Vervang de riem hoofdborstel 6.
- Span riem 6 met behulp van riemspringer 5.
- Monteer riem 3 opnieuw op riemschijf 4.
- Span riem 3 met behulp van riemspringer 2 (benzine versie).
- Monteer zijcarter 1.



LET OP!

DE RIEMSPANNING MOET CORRECT WORDEN UITGEVOERD! DE SPANNING MAG NIET TE GROOT ZIJN, OMDAT DIT BUITENSPORIGE BELASTINGEN GENEREERT.



LET OP!

WANNEER DEZE RIEM 6 VERVANGEN WORDT, BORSTELDRIJFRIEM 3 CONTROLEREN.

ALS DEZE TEKENEN VAN SLIJTAGE VERTONEN, OOK DEZE RIEMEN VERVANGEN OM ONNODIGE (DE)MONTAGE TE VOORKOMEN.

Stramning og udskiftning af midterbørstens trækrem 6

Kontrollér efter hver 100-150 arbejdstimer slidtilstanden for rem 6.
Stramningen reguleres ved hjælp af remstrammeren 5.
Hvis remmen 6 er slidt, skal den udskiftes på følgende måde:

- Fjern højre sidedæksel 1.
- Løsn remstrammeren 2 på drivremmen 3. (benzine maskine)
- Fjern drivremmen 3 fra remskiven 4.
- Løsn remstrammeren 5 på midterbørstens (6) trækrem.
- Udskift midterbørstens rem 6.
- Stram remmen 6 med remstrammeren 5.
- Sæt remmen 3 på remskiven 4 igen.
- Stram remmen 3 med remstrammeren 2. (benzine maskine)
- Sæt sidedækslet 1 på igen.



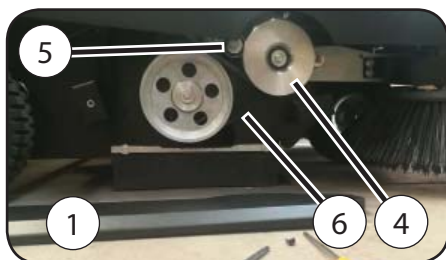
ADVARSEL!

REMMENS STRAMNING SKAL UDFØRES KORREKT. DEN MÅ IKKE VÆRE FOR STRAM FOR IKKE AT SKABE FOR STOR BELASTNING.



ADVARSEL!

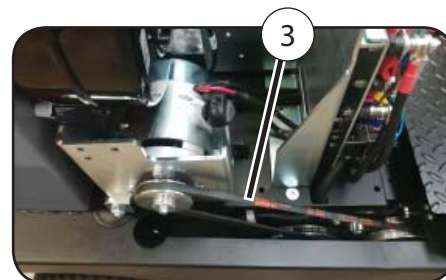
VED UDSKIFTNING AF REMMEN 6 ANBEFALES DET OGSÅ AT KONTROLLERE REMMENE 3. HVIS DET BEMÆRKES, AT REMMENE ER I DÅRLIG STAND, SKAL DE UDSKIFTES FOR AT HINDRE TIDSSPILDE TIL NYE MONTERINGER AF ENKELTDELE.



benzine - brændstof



elektrische - elektrisk



Smontaggio e rimontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio e rimontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- Aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola
- Rimuovere protezione spazzola (P).
- Togliere la coppiglia 2 mediante cavetto preposto e volantino 5.
- Staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 3.
- Sfilare la spazzola 4.
- Infilare la spazzola centrale e centrare le tacche con le alette sul supporto di trascinamento lato destro.
- Montare il gruppo 3 sulla spazzola.
- Rimontare il volantino 5, e coppiglia 2.
- Rimontare protezione spazzola (P).
- Chiudere sportello 1.



ATTENZIONE!

OGNI QUALVOLTA SI SMONTA LA SPAZZOLA CENTRALE, RICORDARSI DI REGISTRARE LA POSIZIONE DELLA SPAZZOLA NELLA POSIZIONE ADEGUATA PER UN PERFETTO CONTATTO CON IL TERRENO.



ATTENZIONE!

QUANDO SI MONTA LA SPAZZOLA CENTRALE, QUESTA DEVE AVERE UN SENSO DI MONTAGGIO "A"; "B" (VEDI FIGURA).

Démontage et remontage de la brosse centrale

La brosse central peut être démonté du côté gauche de la balayeuse et les opérations de démontage et remontage devront être effectuées comme suit:

- Ouvrir le volet 1 d'inspection de la brosse.
- Enlever la protection (P) de la brosse.
- Enlever la goupille 2 au moyen d'un câble dédié et poignée 5.
- Décrocher le groupe-levier et le rouleau d'entraînement 3.
- Extraire le brosse 4.
- Enfiler la brosse central et centrer les repères sur les ailettes du support d'entraînement côté droit.
- Monter le groupe 3 sur le brosse.
- Monter le poignée 5 et goupille 2.
- Monter la protection (P) de la brosse.
- Fermer le volet 1 d'inspection du brosse.



ATTENTION!

LORS DE CHAQUE DÉMONTAGE DE LA BROSSSE CENTRAL, NE PAS OUBLIER DE RÉGLER LA POSITION DE LA BROSSSE POUR ASSURER UN CONTACT PARFAIT AVEC LE SOL.



ATTENTION!

LORS DU MONTAGE DE LA BROSSSE CENTRAL, SUIVRE LE SENS DE MONTAGE "A", "B" ILLUSTRÉ À LA FIGURE.

Demontage en hermontage van de hoofdborstel

De hoofdborstel kan vanaf de linkerkant van de veegmachine gedemonteerd worden. Demontage en hermontage dienen in deze volgorde uitgevoerd te worden:

- Open hoofdborstel inspectiepaneel 1.
- Verwijder de afscherming van de borstel (P).
- Verwijder de splitpen 2 met zijn kabel en het wieltje 5.
- Verwijder hefboom- en drijfsteungroep 3.
- Verwijder borstel 4.
- De hoofdborstel insteken en de lippen op de rechterkant van de drijfsteun laten vallen in de inkepingen.
- Monteer groep 3 op de borstel.
- Hermonteer het wieltje 5 en de splitpen 2.
- Hermonteer de afscherming van de borstel (P).
- Sluit de inspectiepaneel 1.



LET OP!

WANNEER DE HOOFDBORSTEL GEDEMONTEERD WORDT, DE BORSTELSTAND ZODANIG REGELEN DAT EEN CORRECT CONTACT MET DE GROND VERKREGEN WORDT.



LET OP!

BIJ HET MONTEREN VAN DE HOOFDBORSTEL REKENING HOUDEN MET DE MONTAGERICHTING (ZIE FIG. "A - B").

Demontering og genmontering af midterbørste

Midterbørsten kan tages af fra fejmaskinens venstre side og demontering og genmontering skal udføres i nedenstående rækkefølge:

- åbn lågen 1 til inspektion af børsten.
- Fjern gummibeskyttelsen (P).
- Fjern stiften 2 med dets kabel og håndknop 5.
- Frigør håndtagsenheden og trækrullen 3.
- Træk børsten 4 ud.
- Sæt den nye midterbørste i og centrér hakkene med vingerne på trækhoderens højre side.
- Monter enheden 3 på børsten.
- Monter håndknop 5 og stiften 2 igen.
- Monter gummibeskyttelsen (P).
- Luk lågen 1 til inspektion af børsten.



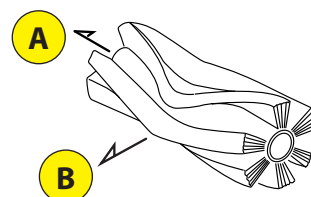
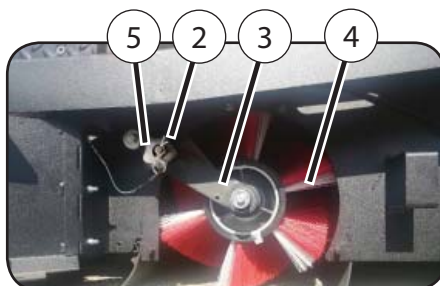
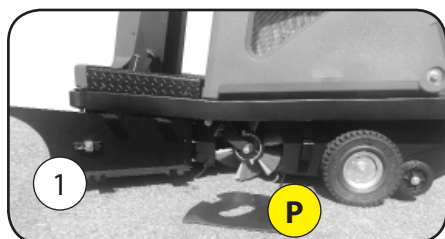
ADVARSEL!

HUSK HVER GANG MIDTERBØRSTEN DEMONTERES AT REGULERE BØRSTENS POSITION I EN PASSENDE POSITION FOR EN PERFECT BERØRING MED JORDEN.



ADVARSEL!

NÅR MIDTERBØRSTEN MONTERES, SKAL DEN HAVE MONTERINGSRETNING (SE FIG. "A", "B").



Cinghia di rinvio

Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia di rinvio 3A (vers.elettrica), o 3B (vers.benzina). Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo:

Tensione cinghia di rinvio (versione benzina)

- Allentare le viti 2 del tendicinghia 1.
- Spostare verso la cinghia il tendicinghia fino ad ottenere la corretta tensione.
- Riavvitare le viti 2 del tendicinghia.

Tensione cinghia di rinvio (versione elettrica)

- Allentare il controdamo 4 del tendicinghia 5.
- Ruotare in senso orario il tendicinghia per tensionare la cinghia 3A.
- Stringere il controdamo 4.



ATTENZIONE!

IL TENSIONAMENTO DELLA CINGHIA DEVE ESSERE ESEGUITO IN MODO CORRETTO; NON DEVE ESSERE TROPPO TESA PER NON CREARE CARICHI ECCESSIVI AI CUSCINETTI.

Sostituzione cinghia di rinvio

Per la sostituzione di detta cinghia operare nel seguente modo:

- Sollevare il cofano motore per accedere all'interno del vano filtri 6.
- Dall'interno del contenitore filtri svitare le viti di fissaggio del convogliatore 7 di centraggio della ventola (solo vers.benzina).
- Allentare il tendicinghia 5 (vers.elettrica) 1 (vers.benzina).
- Sostituire la cinghia 3A e 3B.
- Ritendere correttamente la cinghia 3A e 3B tramite il tendicinghia 1 (v.Benzina) e 5 (v.Elettrica).
- Rimontare il convogliatore di centraggio ventola 7 (solo v.benzina).
- Abbassare il cofano motore.

Courroie de renvoi

Toutes les 40 heures de fonctionnement, contrôler la courroie de renvoi 3A (vers.électrique), 3B (vers.essence). Si la courroie est détendue, la tendre en procédant comme suit:

Tension de la courroie de renvoi (version essence)

- Dévisser les vis 2 du tendeur 1.
- Déplacer le tendeur vers la courroie jusqu'à ce que celle-ci soit à la bonne tension.
- Resserrer les vis 2 du tendeur.

Tension de la courroie de renvoi (version électrique)

- Desserrer le contre-écrou 4 du tendeur 5.
- Pour tendre la courroie 3A, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre la tendeur 3A.
- Serrer le contre-écrou 4.

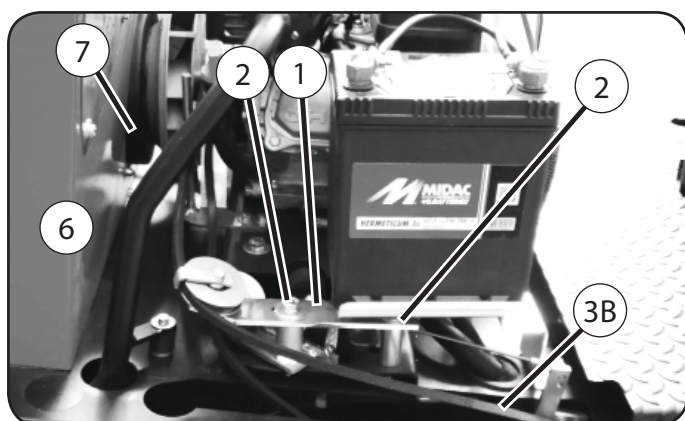


ATTENTION!

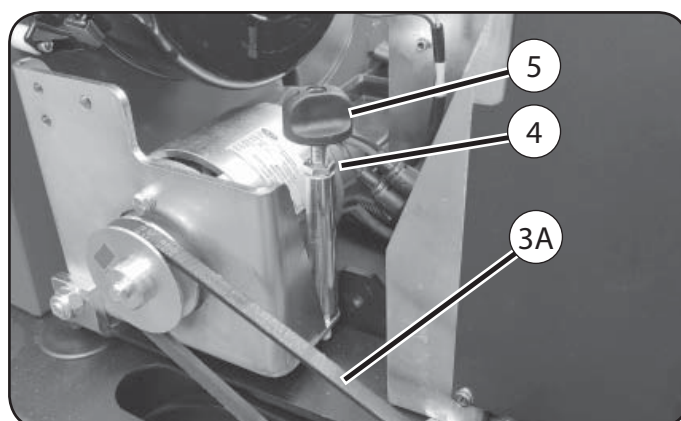
IL EST IMPORTANT DE TENDRE CORRECTEMENT LA COURROIE. ELLE NE DOIT PAS ÊTRE TROP TENDUE AFIN DE NE PAS SOLLICITER EXCESSIVEMENT LES ROULEMENTS.

Changement de la courroie de renvoi

- Pour le changement de cette courroie, procéder comme suit:
- Soulever le capot pour accéder à l'intérieur du logement des filtres 6.
- De l'intérieur du logement, dévisser les vis de fixation du manchon 7 de centrage du ventilateur (seulement vers. à essence)
- Desserrer le tendeur 5 (v.électrique) 1 (v.essence).
- Changer la courroie 3A et 3B.
- Retendre correctement la courroie 3A et 3B à l'aide du tendeur 1 (v.essence) et 5 (v. électrique).
- Remonter le manchon de centrage du ventilateur 7 (v.essence).
- Abaisser le capot.



benzina - essence



elettrica - électrique

Umlenkriemens

Elke 40 werkuur slijtage en spanning controleren van riem 3A (elektrische versie), 3B (benzine versie). De riemspanning wordt op de volgende manier afgesteld:

Spannen van de transmissieriem (benzine versie)

- Schroeven 2 van de riemspanner 1 losdraaien.
- Verplaats de riemspanner naar de riem toe totdat de juiste spanning bereikt wordt.
- Draai schroeven 2 van de riemspanner vast.

Spannen van de transmissieriem (elektrische versie)

- De contraoer 4 losdraaien.
- Draai de riemspanner met de wijzers van de klok mee en span de riem 3A.
- De contraoer 4 andraaien.



LET OP!

DE RIEMSPANNING MOET GOED AFGESTELD WORDEN. DE RIEM MAG NIET TE STRAK AFGESTELD ZIJN DAAR DIT EEN TE GROTE BELASTING VAN DE LAGERS VEROORZAAKT.

Transmissieriem vervangen

- Voor het vervangen van deze riem als volgt te werk gaan :
- Opheffen motorkap.
- Vanaf de binnenkant van de filterhouder de bevestigingsschroeven van de ventilatorcentrering 7 losdraaien (benzine versie).
- De riemspanner 5 (elektrische versie) 1 (benzine versie) losdraaien.
- Riemen 3A en 3B vervangen.
- Met behulp van de spanner 5 en 1 de riem opnieuw correct spannen.
- De ventilatorcentrering 7 weer monteren (benzine versie).
- Omlaagbrengen motorkap.

Drivrem

Kontrollér drivremmen 3A (elektrische versie) 3B (benzindrevet versie) efter hver 40 arbejdstimer. Hvis remmen er slap, skal den strammes på følgende måde:

Stramning af drivrem (benzindrevet versie)

- Løsn skruerne 2 på remstrammeren 1.
- Flyt remstrammeren mod remmen, indtil der opnås en korrekt stramning.
- Fastskrú remstrammerens skruer 2 igen.

Stramning af drivrem (elektrisk versie)

- Løsn kontramøtrikken 4 på remstrammeren 5.
- Drej remstrammeren med uret for at spænde remmen 3A."
- Stram kontramøtrikken 4.

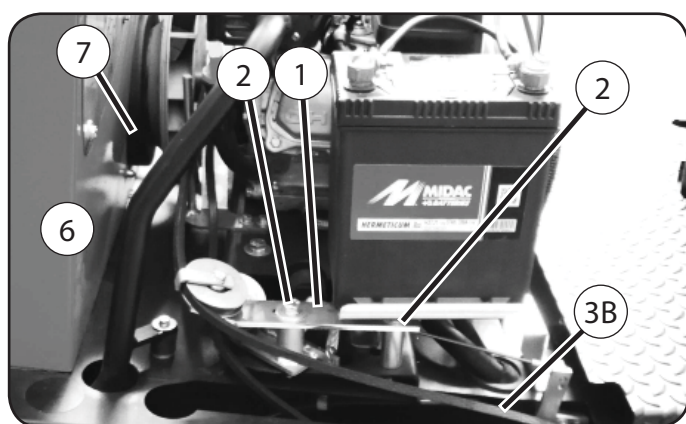


ADVARSEL!

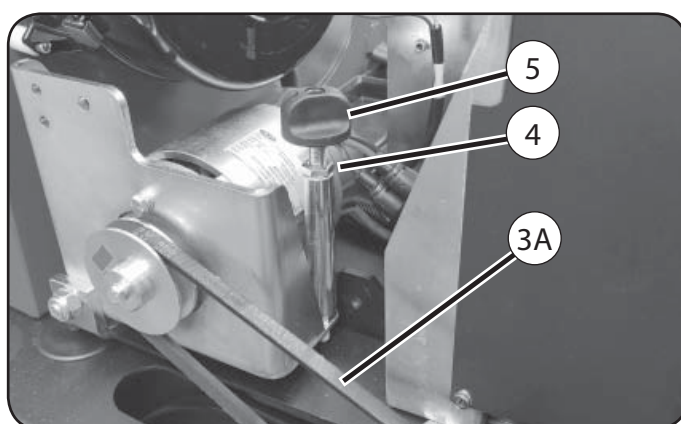
REMMENS STRAMNING SKAL UDFØRES KORREKT. DEN MÅ IKKE VÆRE FOR STRAM FOR IKKE AT SKABE FOR STOR BELASTNING PÅ KUGLELEJERNE.

Udskiftning af drivrem

- For udskiftning af drivremmen skal udføres følgende:
- Løft motorhjælmen for at få adgang til filterrummets indre 6.
- Løsn skruerne til fastgørelse af blæserens centreringsskruer 7 indvendigt i filterbeholderen (benzindrevet versie).
- Løsn remstrammeren 5 (elektrisk versie) 1 (benzindrevet versie).
- Udskift remmen 3A og 3B.
- Stram remmen 3A og 3B igen ved hjælp af remstrammeren 1 (benzindrevet v) og 5 (elektrisk versie).
- Sæt blæserens centreringsskruer 7 på plads igen (benzindrevet versie).
- Luk motorhjælmen.



benzine - brændstof



elektriske - elektrisk

Tensione cinghia comando pompa

(spazzatrice a benzina)

Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia 1 di comando motore pompa.
Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo:

- Allentare le viti di fissaggio supporto pompa 2.
- Allentare il dado 3.
- Svitare la vite 4 ed il gruppo supporto pompa si sposta in avanti tendendo la cinghia 1.
- Bloccare il dado 3 e le viti di fissaggio supporto pompa.



ATTENZIONE!

IL TENSIONAMENTO DELLA CINGHIA DEVE ESSERE ESEGUITO IN MODO CORRETTO. NON DEVE ESSERE TROPPO TESA PER NON CREARE CARICHI ECCESSIVI AI CUSCINETTI ED IN TAL MODO DANNEGGIARLI.

Sostituzione cinghia comando pompa

(spazzatrice a benzina)

Per la sostituzione di detta cinghia operare nel seguente modo:

- Sollevare il cofano motore
- Dall'interno del vano filtri svitare le viti di fissaggio del convogliatore 7 (fig.15A) di centraggio della ventola.
- Allentare le viti di fissaggio supporto pompa.
- Allentare il dado 3 e svitare la vite 4.
- Spostare verso il motore il supporto pompa 2.
- Rimuovere la cinghia 1.
- Fare passare la cinghia nuova sopra alla ventola aspirazione e alla puleggia della pompa.



ATTENZIONE!

E' CONSIGLIABILE, QUANDO SI SOSTITUISCE LA CINGHIA, VERIFICARE ANCHE LA CINGHIA 3B COMANDO SPAZZOLE DAL MOTORE AL RINVIO (FIG. 15A) E LA CINGHIA 1 DEL DINAMOTORE.

SE SI NOTA CHE LA CINGHIA È DETERIORATA, SOSTITUIRLA ONDE EVITARE PERDITE DI TEMPO PER NUOVI SMONTAGGI DI PARTICOLARI.

- Tendere la cinghia 1 (vedere "Tensione cinghia comando pompa").
- Rimontare il convogliatore 7 (fig.15A) di centraggio ventola e abbassare il cofano motore.

Tensione cinghia comando dinamotore

(spazzatrice a benzina)

Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia 5 comando dinamotore. Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo :

- Allentare il controdado 6.
- Avvitare il dado 7 ed il gruppo dinamotore si sposta tendendo la cinghia 5.



ATTENZIONE!

IL TENSIONAMENTO DELLA CINGHIA DEVE ESSERE ESEGUITO IN MODO CORRETTO, NON DEVE ESSERE TROPPO TESA PER NON CREARE CARICHI ECCESSIVI AI CUSCINETTI ED IN TAL MODO DANNEGGIARLI.

Sostituzione cinghia comando dinamotore

(spazzatrice a benzina)

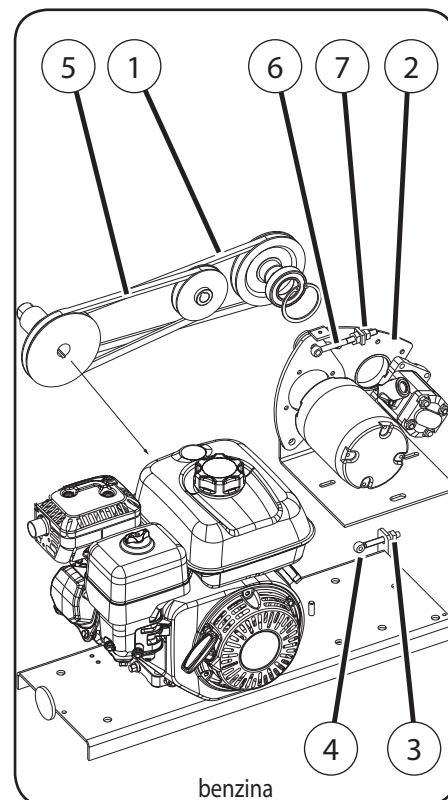
Procedere come nel capitolo « sostituzione cinghia comando pompa », e tendere la cinghia come spiegato nel capitolo precedente « tensione cinghia comando dinamotore ».



ATTENZIONE!

IL TENSIONAMENTO DELLA CINGHIA DEVE ESSERE ESEGUITO IN MODO CORRETTO, NON DEVE ESSERE TROPPO TESA PER NON CREARE CARICHI ECCESSIVI AI CUSCINETTI ED IN TAL MODO DANNEGGIARLI.

E' consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare le cinghie 1 e 3B (fig.15A).



Réglage et tension de la courroie de commande pompe

(version essence)

Toutes les 40 heures, contrôler la courroie 1 de commande du moteur pompe. Si la courroie est lente, la tendre en procédant comme suit:

- Desserrer les vis de fixation support pompe 2.
- Desserrer l'écrou 3.
- Dévisser la vis 4) et le groupe support pompe se déplace en avant en déterminant la tension de la courroie 1.
- Bloquer l'écrou 3) et les vis de fixation du support de la pompe.



ATTENTION!

LA TENSION DE LA COURROIE DOIT ÊTRE CORRECTEMENT EFFECTUÉE. EN EFFET, TOUTE TENSION EXCESSIVE POURRAIT SURCHARGER LES ROULEMENTS ET DONC LES ENDOMMAGER.

Remplacement de la courroie de commande pompe

(version essence)

Pour remplacer cette courroie, procéder comme suit:

- Soulever le capot.
- De l'intérieur du logement, dévisser les vis de fixation du manchon 7 (fig.15A) de centrage du ventilateur.
- Desserrer les vis de fixation support pompe.
- Desserrer l'écrou 3 et desserrer la vis 4.
- Déplacer vers le côté du moteur le support pompe 2.
- Enlever la courroie 1.
- Faire passer la courroie neuve au-dessus du ventilateur d'aspiration et de la poulie de la pompe.

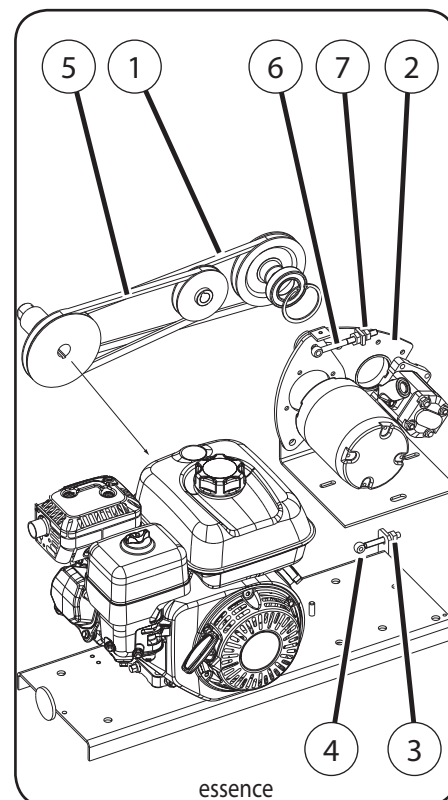


ATTENTION!

EN REMPLAÇANT LA COURROIE, IL EST CONSEILLÉ DE VÉRIFIER ÉGALEMENT LA COURROIE 3B DE COMMANDE BROSE DU MOTEUR AU RENVOI (FIG. 15A) ET LA COURROIE DYNAMOTEUR 1.

AU CAS OÙ LA COURROIE SERAIT USÉE, LA REMPLACER EN CETTE OCCASION POUR NE PAS PERDRE DE TEMPS, PAR LA SUITE, POUR DÉMONTER DES PIÈCES.

- Tendre la courroie 1) (Voir "tension courroie commande pompe").
- Remonter le manchon 7 (fig.15A) et abaisser le capot du moteur.



Tension de la courroie de commande dynamoteur

(version essence)

Toutes les 40 heures de fonctionnement, contrôler la courroie 5 de commande dynamoteur. Dans le cas où la courroie serait détendue, il est nécessaire de la remettre en tension en procédant comme suit:

- Desserrer le contre-écrou 6.
- Visser l'écrou 7 - le groupe dynamoteur se déplace en tendant la courroie 5.



ATTENTION!

LA TENSION DE LA COURROIE DOIT ÊTRE CORRECTEMENT EFFECTUÉE. EN EFFET, TOUTE TENSION EXCESSIVE POURRAIT SURCHARGER LES ROULEMENTS ET DONC LES ENDOMMAGER.

Changement de la courroie de commande dynamoteur

(version essence)

Procéder comme indiqué dans le chapitre « Remplacement de la courroie de commande pompe », et tendre la courroie comme indiqué dans le chapitre précédent "tension de la courroie de commande dynamoteur".



ATTENTION!

LA TENSION DE LA COURROIE DOIT ÊTRE CORRECTEMENT EFFECTUÉE. EN EFFET, TOUTE TENSION EXCESSIVE POURRAIT SURCHARGER LES ROULEMENTS ET DONC LES ENDOMMAGER.

En cas de changement de la courroie, il est recommandé de contrôler la courroie 1 et la courroie 3B (fig.15A).

Spanning drijfriem pomp

(benzine veegmachine)

Elke 40 werkuren drijfriem 1 van pompmotor controleren.

Als de riem niet voldoende gespannen is, als volgt te werk gaan:

- Bevestigingsschroeven van de pompsteun 2 losdraaien.
- Draai moer 3 los.
- Draai schroef 4 los, de pompsteun wordt naar voren verplaatst en vergroot de spanning van riem 1.
- Zet moer 3 en de bevestigingsschroeven van de pompsteun vast.



LET OP!

DE RIEM MAG NIET TE STRAK GESPANNEN WORDEN. TE GROTE SPANNING KAN DE LAGERS BESCHADIGEN.

Vervanging drijfriem pomp

(benzine versie)

Ga als volgt te werk voor het vervangen van de riem:

- Opheffen motorkap.
- Vanaf de binnenkant van de filterhouder de bevestigingsschroeven van de ventilatorcentreerband 7 (fig.15A) losdraaien.
- De bevestigingsschroeven pompsteun losdraaien.
- Draai moer 3 los en tevens schroef 4.
- Verplaats de pompsteun 2 naar de motor toe.
- Verwijder riem 1.
- Leidt de nieuwe riem over de aanzuigventilatoer en de pompriemschijf.



LET OP!

CONTROLEER BIJ DEZE GELEGENHEID OOK BORSTELTRANSMISSIERIEM 3B EN RIEM 1 VAN DE DYNAMOTOR (FIG. 15A). ALS DE RIEM SLIJTAGE VERTOONT, DEZE VERVERGEN OM LATERE (DE)MONTAGE TE VERMIJDEN.

- Span riem 1 (zie "Spanning drijfriem pomp").
- Monteer de centreerband 7 (fig.15A) en omlaagbrengen motorkap.

Spanning dynamotor drijfriem

(benzine versie)

Elke 40 werkuren de dynamotor drijfriem 5 controleren. Als de riem niet voldoende gespannen is, deze op de volgende manier corrigeren :

- Draai borgmoer 6 los.
- Moer 7 aandraaien, de dynamotor unit verplaatst zich en spant zo riem 5.



LET OP!

DE RIEM MAG NIET TE STRAK GESPANNEN WORDEN. TE GROTE SPANNING KAN DE LAGERS BESCHADIGEN.

Vervanging dynamotor drijfriem

(benzine versie)

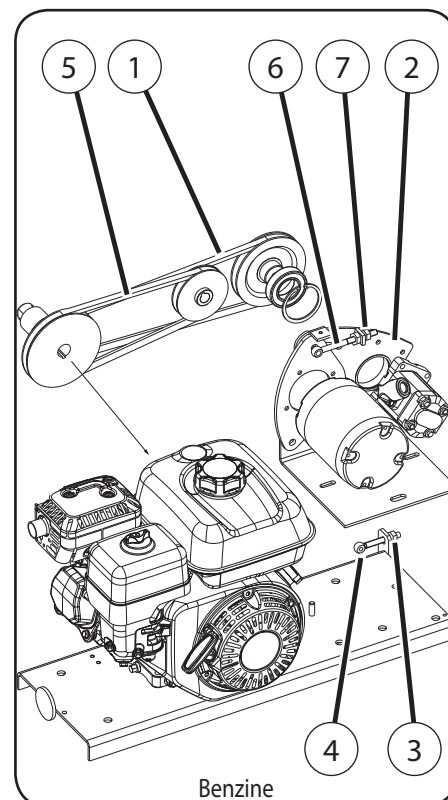
Te werk gaan volgens de beschrijving in paragraaf « vervangen drijfriem pomp » en de riem spannen zoals in de vorige paragraaf "spanning dynamotor drijfriem " uitgelegd wordt.



LET OP!

DE RIEM MAG NIET TE STRAK GESPANNEN WORDEN. TE GROTE SPANNING KAN DE LAGERS BESCHADIGEN.

Wanneer de drijfriem vervangen wordt, dient u tevens riem 1 en riem 3B (fig. 15A) te controleren en eventueel te vervangen.



Stramning af pumpedrivrem

(benzindrevet version)

Kontrollér hver 40 arbejdstime pumpemotorens drivrem 1.
Hvis remmen er slap, skal den strammes på følgende måde:

- Løsn skruerne til fastgørelse af pumpeholderen 2.
- Løsn møtrikken 3.
- Løsn skruen 4 og pumpeholderenheden flyttes fremad ved at stramme remmen 1.
- Fastlås møtrikken 3 og skruerne til fastgørelse af pumpeholderen.

**ADVARSEL!**

REMMENS STRAMNING SKAL UDFØRES KORREKT. DEN MÅ IKKE VÆRE FOR STRAM FOR IKKE AT SKABE FOR STOR BELASTNING PÅ KUGLELEJERNE OG DERMED BESKADIGE DEM.

Udskiftning af pumpedrivrem

(benzindrevet fejmaskine)

For udskiftning af drivremmen skal udføres følgende:

- Løft motorhjelmen.
- Løsn skruerne til fastgørelse af blæserens centreringsrør 7 (fig. 15A) indvendigt i filterbeholderen.
- Løsn skruerne til fastgørelse af pumpeholderen.
- Løsn møtrikken 3 og løsn skruerne 4.
- Flyt pumpeholderen 2 mod motoren.
- Fjern remmen 1.
- Lad den nye rem passere hen over sugeblæseren og pumpens remskive.

**ADVARSEL!**

DET ANBEFALES, NÅR REMMEN UDSKIFTES, OGSÅ AT KONTROLLERE DRIVREMME 3B TIL BØRSTERNE FRA MOTOREN TIL DRIVHJULET (FIG. 15A) OG DYNAMOTORENS REM 1. HVIS DET BEMÆRKEDES, AT REMMENE ER I DÅRLIG STAND, SKAL DE UDSKIFTES FOR AT HINDRE TIDSSPILDE TIL NYE MONTERINGER AF ENKELTDELE.

- Stram remmen 1 (se kapitlet "Stramning af pumpedrivrem").
- Sæt blæserens centreringsrør 7 (Fig. 15A) på plads igen og luk motorhjelmen.

Stramning af dynamotors drivrem

(Benzindrevet version)

Kontrollér hver 40 arbejdstime dynamotorens drivrem 5. Hvis remmen er slap, skal den strammes på følgende måde:

- Løsn kontramøtrikken 6.
- Fastskru møtrikken 7, og dynamotorenheden flyttes ved at stramme remmen 5.

**ADVARSEL!**

REMMENS STRAMNING SKAL UDFØRES KORREKT. DEN MÅ IKKE VÆRE FOR STRAM FOR IKKE AT SKABE FOR STOR BELASTNING PÅ KUGLELEJERNE OG DERMED BESKADIGE DEM.

Udskiftning af dynamotors drivrem

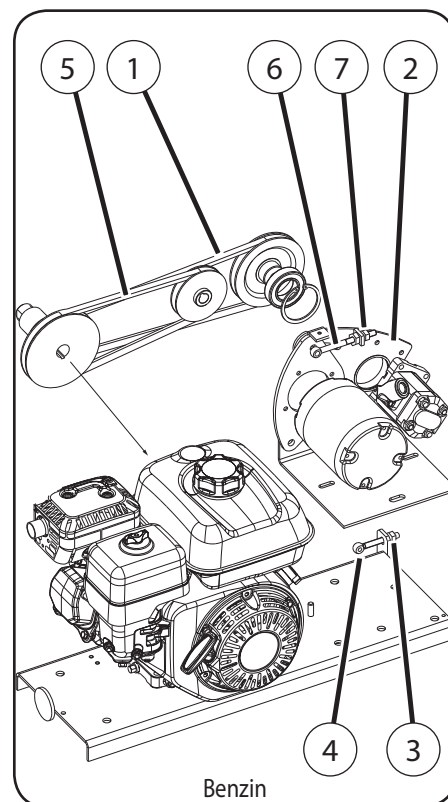
(benzindrevet version)

Udfør det, der er beskrevet i kapitlet « udskiftning af pumpedrivrem », og stram remmen som forklaret i foregående kapitel « stramning af dynamotors drivrem ».

**ADVARSEL!**

REMMENS STRAMNING SKAL UDFØRES KORREKT. DEN MÅ IKKE VÆRE FOR STRAM FOR IKKE AT SKABE FOR STOR BELASTNING PÅ KUGLELEJERNE OG DERMED BESKADIGE DEM.

Det anbefales ved udskiftning af remmen også at kontrollere remmene 1 og 3B (fig.15A).



SISTEMA DI AVANZAMENTO SYSTEME D'AVANCE • AANDRIJFSYSTEEM • FREMFØRINGSSYSTEM

FIG.17

(spazzatrice a benzina)

La motoscopa è mossa da un sistema idraulico meccanico composto da un motore endotermico e da una pompa a portata fissa 1, con motore idraulico, che aziona la ruota anteriore.

L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale 7 (Fig. 3).

(spazzatrice elettrica)

La motoscopa è mossa da un sistema elettrico composto da un motore elettrico 2, che aziona le ruote posteriori, e da una centralina 3 che comanda il funzionamento di "avanti e retromarcia".

Mediante il selettore 8 (fig.3) sul volante si seleziona il tipo di marcia "avanti o retromarcia" con il pedale 7 (fig.3) si regola la velocità della motoscopa (acceleratore) da 0 a 6,5 km/h.



ATTENZIONE!

PER MOTIVI DI SICUREZZA LA MOTOSCOPIA VA IN FUNZIONE SOLO CON OPERATORE A BORDO. IL PESO DELL'OPERATORE SUL SEDILE AZIONA UN MICROINTERRUTTORE INTEGRATO NEL SEDILE STESSO CHE A SUA VOLTA DÀ IL CONSENSO AI COMANDI ELETTRICI.

(benzine versie)

De veegmachine wordt aangedreven door een hydraulisch-mechanisch systeem bestaand uit een verbrandingsmotor en een pomp met constant debite 1 waardoor het voorwiel aangedreven wordt.

De machine rijdt voor en achteruit met behulp van pedaal 7 (fig. 3).

(elektrische versie)

De veegmachine wordt aangedreven door elektromotor 2 die de achterwielen aandrijft en besturingseenheid 3 voor het bepalen van voor- en achteruit rijden.

Met behulp van de schakelaar 8 (fig.3) op de stuurwiel kiest de operator de rijrichting van de machine en met pedaal 7 (fig.3) de snelheid van 0 tot 6,5 km/u.



LET OP!

OM VEILIGHEIDSREDENEN FUNCTIONEERT DE VEEGMACHINE ALLEEN WANNEER DE OPERATOR OP DE MACHINE AANWEZIG IS. HET GEWICHT VAN DE OPERATOR OP DE ZITPLAATS DRUKT OP EEN MICROSCHAKELAAR GEÏNTEGREERD IN DE ZETEL DIE OP ZIJN BEURT HET ELEKTRISCHE SYSTEEM ACTIVEERT.

(version essence)

Le déplacement de la balayeuse se fait par un système hydraulique mécanique comportant un moteur à combustion interne et une pompe à débit fixe 1 avec moteur hydraulique sur la roue avant.

L'avance et la marche-arrière sont actionnées par la pédale 7 (fig. 3).

(version électrique)

La balayeuse est actionnée par un système électrique composé d'un moteur électrique 2, qui actionne les roues arrières et d'une centrale électronique 3 qui commande le fonctionnement de marche avant et marche arrière.

A l'aide de l'interrupteur 8 (fig.3) sur le volant on détermine la marche avant ou arrière et avec la pédale 7 (fig.3) on règle la vitesse de la balayeuse de 0 à 6,5 km/h.



ATTENTION!

POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ LA BALAYEUSE NE SE MET EN SERVICE QUE SI L'OPÉRATEUR EST À BORD. LE POIDS DE L'OPÉRATEUR SUR LE SIÈGE EXERCE UNE PRESSION SUR UN MICROINTERRUPTEUR INTÉGRÉ SUR LE SIÈGE QUI AUTORISE, À SON TOUR, LES COMMANDES ÉLECTRIQUES.

(benzindrevet version)

Fejemaskinen aktiveres af et mekanisk hydraulisk system bestående af en forbrændingsmotor og af en pumpe med fast ydelse 1, med hydraulisk motor, der driver forhjulet.

Fremføring og bakning styres ved hjælp af pedalen 7 (Fig. 3).

(elektrisk version)

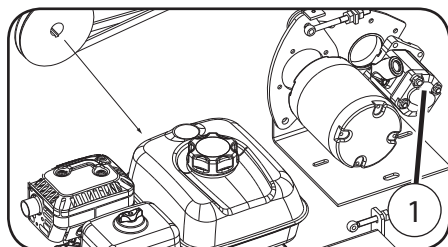
Fejemaskinen aktiveres af et elektrisk system bestående af en elektrisk motor 2, der driver baghjulene og af en styrecentral 3, som styrer funktionen "kørsel frem og bakning".

Ved hjælp af vælgerknappen 8 (fig.3) på rattet vælges kørselstypen "kørsel frem og bakning", med pedalen 7 (fig.3) reguleres fejmaskinens hastighed (accelerationspedal) fra 0 til 6,5 km/timen.

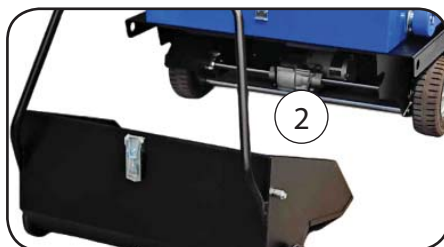


ADVARSEL!

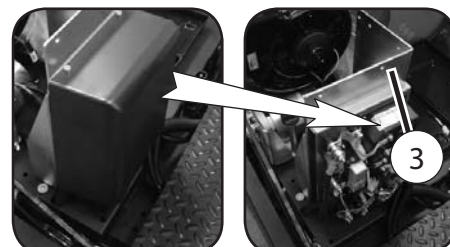
AF SIKKERHEDSGRUNDE FUNGERER FEJEMASKINEN KUN, NÅR OPERATØREN ER OM BORD PÅ MASKINEN. OPERATØRENS VÆGT PÅ SÆDET AKTIVERER MIKROAFBRYDEREN INTEGRERET I SÆDET, SOM SÅ IGEN GIVER AUTORISATION TIL DE ELEKTRISKE STYRINGER.



benzina - essence - benzine - brændstof



elettrica - électrique - elektrische - elektrisk



STERZATURA DIRECTION • BESTURING • STYRING

FIG.18

La sterzata è azionata direttamente dal volante 1. Il volante guida non necessita di registri.

La direction est actionnée directement par le volant 1. Le volant de direction ne nécessite aucun réglage.



De rijrichting wordt bepaald door stuurwiel 1. De stuurwiel hoeft niet af- of bijgesteld te worden.

Styringen aktiveres direkte med rattet 1. Rattet har ikke behov for justeringer.

FRENO FREIN • REM • BREMSE

FIG.19

Il freno serve per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate. La frenatura agisce mediante tamburi sulle ruote posteriori. Il comando pedale 1 è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento agire nel seguente modo:

- Spingere il pedale 1 a fine corsa.
- Tirare la maniglia 2 posta sul cruscotto.
- Per sbloccare il freno, spingere il pedale.
- Quando il freno tende a non bloccare la motoscopa registrarlo agendo sul registro 3 poste sulle ruote posteriori.

Le frein a pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'en assurer la stabilité sur des surfaces inclinées. Le freinage se fait à l'aide de tambours agissant sur les roues arrière. La commande pédale 1 est de type mécanique. Pour bloquer la pédale en position de stationnement, procéder comme suit:

- Appuyer sur la pédale 1 en fin de course.
- Tirer la poignée 2 placé sur le tableau de bord.
- Pour débloquer le frein, appuyer sur la pédale.
- Lorsque le frein tend à ne pas bloquer la balayeuse, le régler à l'aide du réglage 3 placé sur les roues arrière.



De remmen dienen om de rijdende veegmachine te stoppen en de machine stil te houden op hellende oppervlakten. Het remsysteem werkt met trommelremmen op de achterwielen. De bediening van rempedaal 1 is mechanisch. Om het pedaal in de parkeerstand te blokkeren als volgt te werk gaan:

- Druk het pedaal geheel naar beneden.
- Trek aan hendel 2 op het dashboard.
- Om de rem vrij te zetten, opnieuw op het rempedaal drukken.
- Wanneer de rem de veegmachine niet meer voldoende afremt, de rem afstellen met reminstelling 3 op de achterwielen.

Bremsen tjener til at standse fejmaskinen i bevægelse og til at holde den standset på skrående overflader. Bremsningen sker ved hjælp af tromler på baghjulene. Pedalstyringen 1 er af mekanisk type. For at blokere pedalen i parkeringsposition skal udføres følgende:

- Tryk pedalen 1 helt i bund.
- Træk håndtaget 2, der er placeret på instrumentbrættet.
- For at frakoble bremsen skal pedalen trykkes ned.
- Når bremsen har tendens til at blokere fejmaskinen, skal bremsen justeres ved at indstille på stilleskruerne 3 på baghjulene.

VENTOLA ASPIRAZIONE VENTILATEUR D'ASPIRATION • AANZUIGVENTILATOR • SUGEBLÆSER

FIG.20

La ventola di aspirazione 1 è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalle spazzole.

Per accedere alla ventola, ribaltare il cofano 3.

Nella "versione a benzina", la ventola 1 è fatta ruotare direttamente dal motore 2.

Nella "versione elettrica", la ventola 1 è azionata dal pulsante 1B su posizione "A" Fig.3.



ATTENZIONE!

IN PRESENZA DI ACQUA SUL TERRENO DA SPAZZARE, CHIUDERE L'ASPIRAZIONE MEDIANTE IL PULSANTE 1B (VERSIONI ELETTRICHE) O LEVA 1A (VERSIONI BENZINA) SU POS."C" VEDI FIG.3.

Quando si eseguono trasferimenti con la motoscopa, agire nel seguente modo:

- Nella "versione elettrica", interrompere la rotazione delle spazzole mediante pulsante 5 su posizione "A" Fig.3.
- Sollevare le spazzole mediante leva 2 - 6 fig.3, nella "versione" a benzina sollevando le spazzole la rotazione delle stesse viene interrotta.
- Chiudere l'aspirazione mediante pulsante 1B (elettrica) o leva 1A (benzina) su pos."C" vedi fig.3.

Le ventilateur d'aspiration 1 est l'élément qui sert à aspirer la poussière soulevée par le brosse.

Retournez le capot 3 pour accéder au ventilateur.

Sur la "version essence", la rotation du ventilateur 1 d'aspiration est déterminée par le moteur 2.

Sur la "version électrique" le ventilateur d'aspiration est déterminée par l'interrupteur 1B sur la pos."A" fig.3.



ATTENTION!

EN CAS D'EAU SUR LE TERRAIN À BALAYER, FERMER L'ASPIRATION PAR L'INTERRUPTEUR 1B (VERSION ÉLECTRIQUE) OU LE LEVIER 1A (VERSION ESSENCE) SUR POS."C" VOIR FIG. 3 (FIG. 3).

Si l'on exécute des déplacements avec la balayeuse, agir comme en suit:

- Sur la "version électrique" interrompre la rotation des brosses en actionnant l'interrupteur 5 sur pos."A" (fig. 3).
- Soulever les brosses pour moyen des leviers 2-6 (fig.3). Sur "la version à essence" la rotation des brosses est arrêté.
- Arrêtez l'aspiration pour moyen de l'interrupteur 1B (version électrique) ou levier 1A (version essence) sur pos."C" voir fig.3.

De aanzuigventilator 1 dient voor het opzuigen van het stof dat door de borstels opgeworpen wordt.

Om de ventilator 1 te bereiken, moet de kap 3 gekanteld worden.

Op de "benzine versie" de ventilator 1 wordt aangedreven door de motor.

Op de "elektrische versie" de ventilator 1 wordt aangedreven door de schakelaar 1B op positie "A" Fig.3.



LET OP!

DE AANZUIGING AFSLUITEN MET BEHULP VAN SCHAKELAAR 1B (ELEKTRISCHE VERSIE) OF VAN HENDEL 1A (BENZINE VERSIE) OP POSITIE "C" (FIG. 3) ALS U OP NATTE VLOEREN WERKEN MOET.

Om met de machine te verrijden zonder te vegen, gaat u als volgt te werk:

- "Elektrische versie": druk de schakelaar 5 op positie "A" (fig.3) in om het draaien van de borstels stoppen.
- Met behulp van hendel 2-6 (fig.3) de borstels optillen. Bij de "Benzine versie" wordt de rotatie van de borstels onderbroken door de borstels op te tillen.
- Schakel de aanzuiging door de schakelaar 1B (elektrische versie) of hendel 1A (benzine versie) auf positie "C" fig.3.

Sugeblæseren 1 er en enhed til at opsuge støvet, der dannes af børsterne.

Drej motorhjælmen 3 på hovedet for at få adgang til sugesblæseren 1.

På den "elektriske version" drives blæser 1 direkte af motoren 2.

På "benzindrevet version" aktiveres blæseren ved hjælp af kontakt 1B "I" position "A" Fig.3.

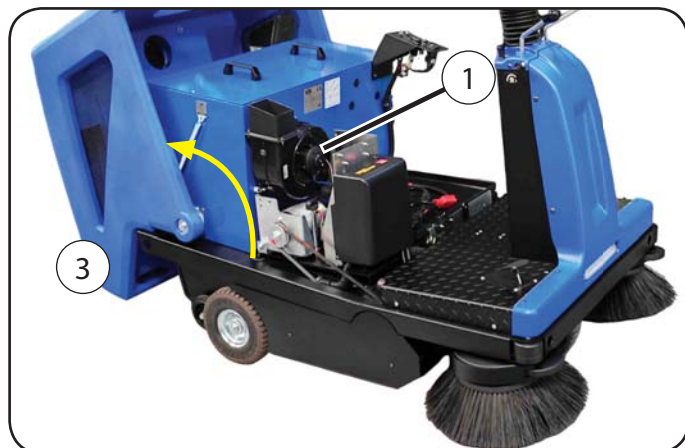


ADVARSEL!

HVIS DER ER VAND PÅ DET OMRÅDE, DER SKAL FEJES, SKAL SUGNINGEN LUKKES VED HJÆLP AF KONTAKT 1B "ELEKTRISK VERSION" ELLER HÅNDTAG 1A (BENZIN VERSION) I POSITION "C" SE FIG. 3."

Når fejmaskinen flyttes "kører" fra et sted til et andet, skal følgende udføres:

- På den "elektriske version" skal der trykkes på kontakten 5 på position "A" (fig.3) for at afbryde børsternes rotation.
- Børsterne hæves ved hjælp af håndtagene 2 - 6 (fig.3) på "benzin versionen" når de hæves afbrydes deres rotation.
- Sugningen standses ved hjælp af kontakt 1B (elektrisk version) eller håndtaget 1A (benzindrevet version) på position "C" se (fig.3).



elettrica - électrique - elektriske - elektrisk

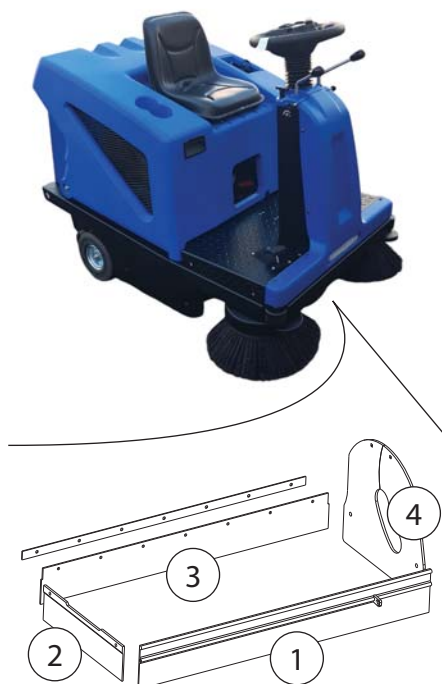


benzina - essence - benzine - brændstof

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- Rimuovere tutti i fissaggi gomme.
- Montare i nuovi flap 1-2-3-4 nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali e posteriore rimangano 3-4 mm dal piano terra.
- Ripristinare tutti i fissaggi gomme.



La fonction des flaps est de garder la poussière soulevée par le brosse central; assurer donc le bon état et les remplacer en cas de panne.

Remplacement des flaps

- Enlever les boulons de fixation.
- Monter les nouveaux flaps 1-2-3-4 dans la même position en veillant à ce que ceux latéraux et arrière restent toujours à 3 - 4 mm du sol.
- Monter les boulons de fixation.

De stofflappen zorgen ervoor dat het stof dat door de hoofdborstel opgeworpen wordt, niet onder de machine vandaan geblazen wordt; de flaps moeten dus altijd in perfecte staat gehouden worden en dienen vervangen te worden zodra ze beschadigingen of slijtage vertonen. Aangedraaid de bevestigingsschroeven los.

Vervanging van de flaps

- Draai de bevestigingsschroeven los.
- Monteer de nieuwe flaps 1-2-3-4 op dezelfde plaats en let erop dat de zij- en achterflaps 3 à 4 mm van de grond verwijderd blijven.
- Plaats alle bevestigingsschroeven van de flaps terug en draai ze vast.

Flappens funktion er at tilbageholde det støv, som bevæges af midterbørsten. Flapperne skal derfor altid holdes i perfekt stand, og de skal udskiftes, hvis de er beskadigede.

Udskiftning af flap

- Løsn fastgørelsesboltene.
- Sæt de nye flapper på 1-2-3-4 i samme position, og sørg for, at side- og bagflapperne er 3-4 mm fra jorden.
- Stram fastgørelsesboltene.

FILTRI CONTROLLO POLVERE FILTRES À POUSSIÈRE

FIG.22

I filtri polvere 2 hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Les filtres à poussière 2 servent à filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur et il faut donc toujours assurer leur bon fonctionnement.



ATTENZIONE!

QUANDO LA MOTOSCOPIA SOLLEVA POLVERE, VUOL DIRE CHE I FILTRI SONO SPORCHI.



ATTENTION!

LORSQUE LA BALAYEUSE SOULÈVE LA POUSSIÈRE, CELA SIGNIFIE QUE LES FILTRES SONT SALES.

Pulizia filtri

Eseguire la pulizia dei filtri ogni qualvolta la motoscopia solleva polvere. La pulizia si esegue nel seguente modo:

- Usando lo scuotitore automatico 1, azionato mediante leva 1A (versioni benzina) o pulsante 1B (versioni elettriche) su pos. V (fig. 3) per la durata di circa 10 secondi.

Nettoyage des filtres

Si durant l'opération de balayage, la balayeuse soulève de la poussière, cela indique qu'il est nécessaire de procéder au nettoyage des filtres.

Ce nettoyage s'effectue en procédant comme suit:

- Actionner le levier 1A (version à essence) ou l'interrupteur 1B (version électrique) sur la position V (fig. 3) pendant 10 secondes à l'aide du vibreur automatique 1.



ATTENZIONE!

NON TENERE AZIONATO LO SCUOTITORE PER LUNGO TEMPO, ONDE EVITARE INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO ELETTRICO.

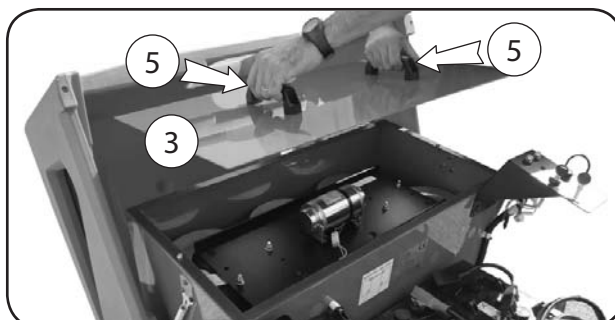
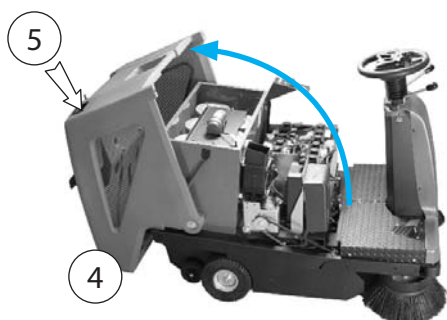


ATTENTION!

NE PAS ACTIONNER LE VIBRATEUR DES FILTRES PENDANT LONGTEMPS POUR ÉVITER TOUT PROBLÈME AU NIVEAU DU CIRCUIT ÉLECTRIQUE.

- Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre i filtri e pulirli accuratamente con un getto di aria o meglio ancora con aspiratore, partendo dall'interno dei filtri ove la polvere si annida maggiormente. Quando si esegue il rimontaggio dei filtri, fare attenzione che nella parte inferiore sia situata la guarnizione di gomma.
- Per accedere al vano filtri, ribaltare il cofano 4 e rimuovere il coperchio 3 mediante le apposite maniglie.

- Environ une fois par mois, pour effectuer un nettoyage plus en profondeur et obtenir ainsi un meilleur fonctionnement de la balayeuse, extraire les filtres et les nettoyer soigneusement à l'aide d'air comprimé ou, mieux encore, à l'aide d'un aspirateur, en commençant par l'intérieur des filtres, c'est-à-dire par la partie où la poussière a le plus tendance à se déposer. Au moment du remontage des filtres, vérifier qu'est bien présente la garniture en caoutchouc sur la partie inférieure.
- Pour accéder au compartiment du filtre, inclinez le capot 4 et retirez le couvercle 3 à l'aide des ses poignées 5.



De stoffilters 2 verwijderen het stof uit de lucht die door de ventilator aangezogen wordt en moeten altijd in perfecte staat gehouden worden.



LET OP!

ALS DE VEEGMACHINE STOF OPWERPT, BETEKENT DIT DAT DE FILTERS VUIL ZIJN EN GEREINIGD MOETEN WORDEN.

Filter reiniging

Elke keer dat de veegmachine stof opwerpt bij het vegen, moeten de filters gereinigd worden. Dit doet u als volgt:

- Gebruik de automatische schudder 1 en druk hendel 1A (Benzine versie) of schakelaar 1B (elektrische versie) op positie V (fig. 3) ongeveer 10 seconden in.



LET OP!

DE SCHUDDER NIET LANGDURIG GEBRUIKEN, DIT KAN SCHADE VEROORZAKEN AAN HET ELEKTRISCH SYSTEEM.

- Om de machine schoon en in goede staat te houden, ongeveer eens per maand de filters verwijderen en zorgvuldig schoonmaken met een luchtstraal of, nog beter, met een stofzuiger vanaf de binnenkant van de filters waar het stof zich ophoopt. Bij het aanbrengen van de filters controleren of in de onderkant de rubberpakking aanwezig is.
- Om het ventilatorcompartiment te openen, moet de kap 4 gekanteld worden en de deksel 3 met behulp van de voorziene handgrepen 5 verwijderd worden.

Støvfiltrene 2 (fig.22) har til opgave at filtrere den støvfyldte luft fra blæseren, og de skal derfor altid holdes i perfekt stand.



ADVARSEL!

NÅR FEJEMASKINEN HVIRVLER STØV OP, BETYDER DET, AT FILTERNE ER SNAVSEDE.

Rengøring af filtre

Rengør filtrene hver gang fejmaskinen hvirvler støv op. Rengøringen udføres på følgende måde:

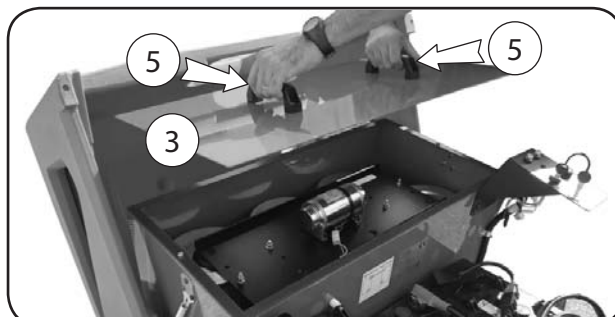
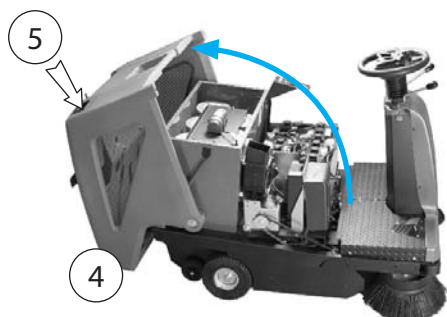
- Ved at bruge den automatiske ryster 1, som aktiveres i ca. 10 sekunder ved hjælp af håndtaget 1A (benzin version) og kontakt 1B (elektrisk version) på pos. V (fig. 3).



ADVARSEL!

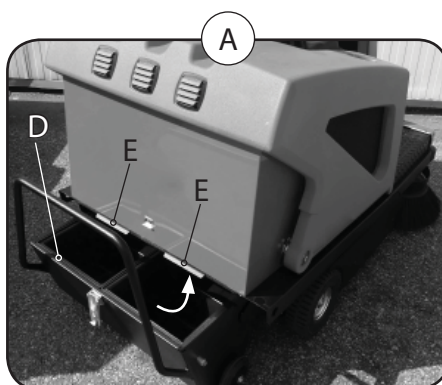
FILTERRYSTEREN MÅ IKKE BRUGES I LÆNGERE TID FOR AT UNDGÅ PROBLEMER I DET ELEKTRISKE ANLÆG.

- Træk ca. en gang om måneden for at få en renere og bedre funktion af maskinen, filtrene ud og rengør dem grundigt med en vandstråle eller endnu bedre med en støvsuger ved at begynde indvendigt i filtrene, hvor støvet mest ophober sig. Vær opmærksom på, at gum mipakningen sidder nederst på filtret ved genmontering af filtrene.
- Drej motorhjælmen 4 på hovedet og fjern dækslet 3 ved hjælp af håndtagene 5 for at få adgang til filterhuset.



Introduzione contenitore rifiuti

Per l'inserimento del contenitore tenere sollevata la parte anteriore dello stesso e spingerlo finché non entra completamente nel suo alloggiamento come mostrato in fig. (A-B). Il bordo posteriore (D) del contenitore deve entrare nelle due slitte superiori (E). Inserire l'apposito gancio di chiusura. In questa posizione il contenitore ha una tenuta perfetta.



Plaatsen van de afvalbak

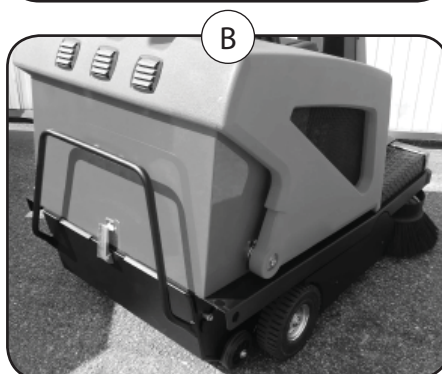
Voor het plaatsen van de bak, houdt u de voorkant van de bak omhoog en duwt u met uw voet totdat de bak goed op zijn plaats zit (fig. A-B). De achterrand (D) van de bak moet in de twee bovengeleiders (E) vallen. Breng de sluitlem aan.

Op deze manier bevestigd is de bak geheel luchtdicht.

Introduction du bac à déchets

Pour mettre en place le bac à déchets, maintenir soulevée sa partie antérieure et le pousser à l'aide du pied jusqu'à ce qu'il ne soit bien entré dans son logement fig. (A), (B). Le bord arrière (D) du bac à déchets doit être engagé sur les glissières supérieures (E).

Agir sur le crochet de fermeture prévu à cet effet. Une fois dans cette position, le bac à déchets est parfaitement bloqué.



Indføring af affaldsbeholder

For isætning af beholderen skal dens forreste del løftes op. Skub den løftede beholder, indtil den er helt inde i sit leje som vist på fig. (A-B). Beholderens bagkant (D) skal gå ind i de to øverste slæder (E). Sæt lukningskroge i. Beholderen er fastholdt perfekt i denne position.

Versione Benzina • Version Essence - Benzine Versie • Brændstof Version

L'impianto elettrico ha una tensione di 12 V. ed è formato da una batteria da 12 V - 40Ah.

L'installation électrique a une tension de 12 V et est formée par une batterie de 12 V - 40 Ah.

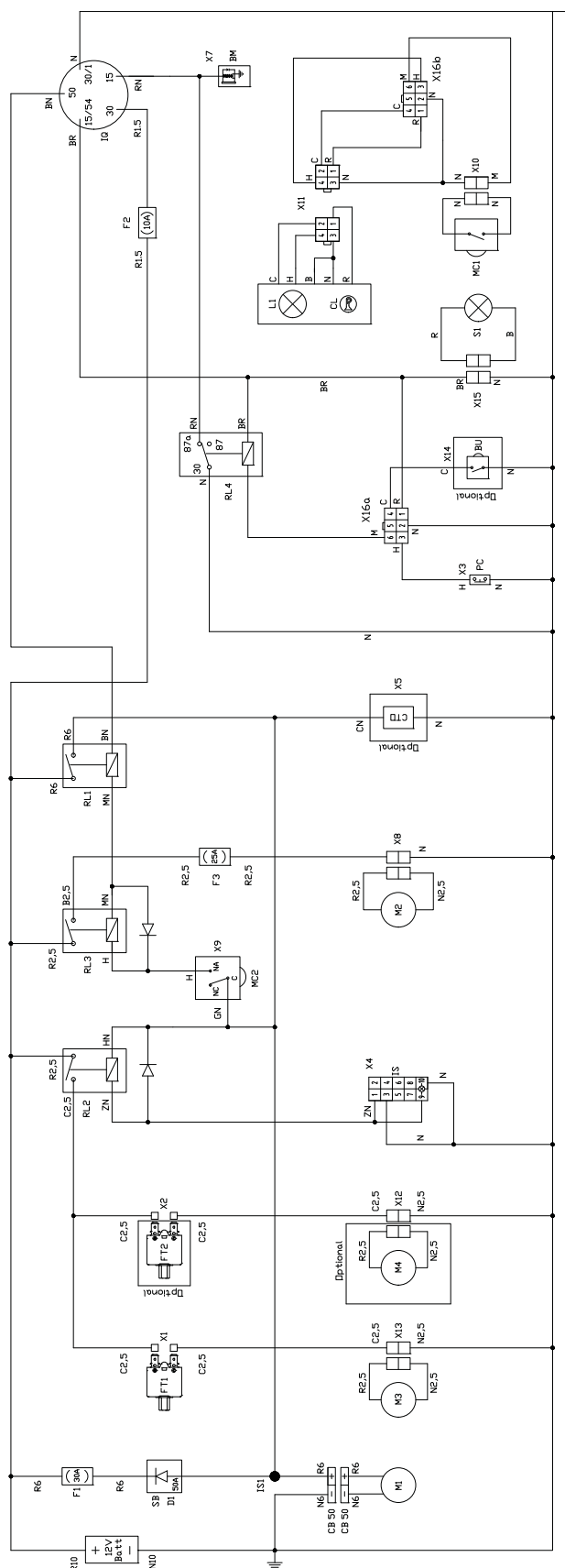
De elektrische installatie heeft een spanning van 12V en wordt gevormd door één batterij van 12V- 40Ah.

Elanlægget har en spænding på 12 V., og det består af et batteri på 12 V - 40Ah.

Schema elettrico
Schéma de câblage
Elektrisch schema
Ledningsdiagram



Posizione del microinterruttore (MC1)
Position du microinterrupteur de sécurité (MC1)
Positie van de microschakelaar (MC1)
Sæde mikrokontakt (MC1) position



Descrizione schema elettrico (fig.24)

F1 - Fusibile 30A
F2 - Fusibile 10A
F3 - Fusibile 25A
F4 -
FT1 - Termica
FT2 - Termica
M1 - Motorino avviamento
M2 - Scuotifiltro
M3 - Motoriduttore spazzola destra
M4 - Motoriduttore spazzola sinistra
M5 -
RL1 - Relè avviamento
RL2 - Relè per motoriduttore spazzola
RL3 - Relè scuotifiltro
RL4 - Relè spegnimento
IQ - Interruttore avviamento a chiave
IS - Interruttore spazzole
PC - Pulsante clacson
MC1 - Micro spegnimento motore
MC2 - Micro scuotifiltro
S1 - Fanale anteriore a LED
L1 - Lampeggiante
CTO - Contaore
CL - Clacson
BM - Bobina motore
BU - Sensore retromarcia
CB50 - Spina 50A
D1/SB - Diodo 50A
IS1 - Isolatore

Connessioni impianto (non indicate su schema)

X1. Connessione Termica (fusibile resettabile FT1)
X2. Connessione Termica (fusibile resettabile FT2)
X3. Connessione Clacson (CL)
X4. Connessione interruttore spazzole (IS)
X5. Connessione contaore (CTO)
X6. -
X7. Connessione bobina motore (BM)
X8. Connessione scuotifiltro (M2)
X9. Connessione micro per scuotifiltro (MC2)
X10. Connessione micro per spegnimento motore (MC1)
X11. Connessione lampeggiante (L1)
X12. Connessione motoriduttore spazzola sx "optional" (M4)
X13. Connessione motoriduttore spazzola dx (M3)
X14. Connessione sensore retromarcia (BU)
X15. Connessione fanale anteriore a LED (S1)
X16. Prolunga per lampeggiante (L1) e micro spegnimento motore (MC1)

Colori cablaggio

A - Azzurro
B - Bianco
C - Arancio
G - Giallo
H - Grigio
L - Blu
M - Marrone
N - Nero
R - Rosso
S - Rosa
V - Verde
Z - Viola

esempio di
decodificazione:
BN - Bianco/Nero

(MC1) Microinterruttore di sicurezza

Un Micro di sicurezza integrato nel sedile (dà il consenso ai comandi elettrici solo con operatore a bordo.

Description des composants électriques (fig.24)

F1 - Fusible 30A
F2 - Fusible 10A
F3 - Fusible 25A
F4 -
FT1 - Protection thermique
FT2 - Protection thermique
M1 - Démarreur
M2 - Secoueur des filtres
M3 - Motoréducteur de la brosse latérale droite
M4 - Motoréducteur de la brosse latérale gauche ()
M5 -
RL1 - Relais de démarrage
RL2 - Relè pour motoréducteur de la brosse
RL3 - Relais pour secoueur des filtres
RL4 - Relais d'arrêt moteur
IQ - Interrupteur de démarrage à clé
IS - Interrupteur des brosses
PC - Bouton du Klaxon
MC1 - Microinterrupteur d'arrêt du moteur
MC2 - Microinterrupteur pour secoueur des filtres
S1 - Feu avant à LED
L1 - Clignoteur d'urgence
CTO - Compteur d'heures (option)
CL - Klaxon
BM - Bobine de moteur
BU - Senseur de marche arrière
CB50 - Fiche 50A
D1/SB - Diode 50A
IS1 - Isolateur

Connexions du système électrique (non indiquées sur le schéma)

X1. Connection pour protection thermique (fusible réarmable FT1)
X2. Connection pour protection thermique (fusible réarmable FT2)
X3. Connection pour klaxon (CL)
X4. Connection pour interrupteur des brosses (IS)
X5. Connection pour compte-heures (CTO)
X6. -
X7. Connection pour bobine de moteur (BM)
X8. Connection pour secoueur des filtres (M2)
X9. Connection pour microinterrupteur du secoueur des filtres (MC2)
X10. Connection pour microinterrupteur d'arrêt du moteur (MC1)
X11. Connection pour clignoteur d'urgence (L1)
X12. Connection pour motoréducteur de la brosse gauche "option" (M4)
X13. Connection pour motoréducteur de la brosse droite (M3)
X14. Connection pour senseur de marche arrière (BU)
X15. Connection pour feu avant à LED (S1)
X16. Câble de rallonge du clignoteur d'urgence (L1) et microinterrupteur d'arrêt du moteur (MC1)

Couleurs de câblage

A - Azur
B - Blanc
C - Orange
G - jaune
H - Gris
L - Blue
M - Marron
N - Noir
R - Rouge
S - Rose
V - Vert
Z - Violet

exemple
de décodage:
BN - Blanc/Noir

(MC1) Microinterruteur de sécurité

Un microinterruteur de sécurité intégré dans le siège, donne l'autorisation aux commandes électriques.

Beschrijving elektrisch schema (fig.24)

F1 - Zekering 30A
F2 - Zekering 10A
F3 - Zekering 25A
F4 -
FT1 - Resetbare thermische beveiliging
FT2 - Resetbare thermische beveiliging
M1 - Startmotor
M2 - Filterschudder
M3 - Rechter borstel motorreductor
M4 - Linker borstel motorreductor
M5 -
RL1 - Start relais
RL2 - Relais voor borstel motorreductor
RL3 - Relais voor filterschudder
RL4 - Motor uitschakelrelais
IQ - Startschakelaar (met sleutel)
IS - Borstels schakelaar
PC - Claxonknop
MC1 - Microschakelaar van de motoruitschakeling
MC2 - Filterschudder microschakelaar
S1 - LED voorlicht aan de voorzijde
L1 - Zwaailicht met leds
CTO - Uurmeter (optie)
CL - Claxon
BM - Motorspoel
BU - Achteruitrijsensor
CB50 - Stekker 50A
D1/SB - Diode 50A
IS1 - Isolator

Connectoren voor elektrisch systeem (niet weergegeven in het schema)

X1. Connector voor resetbare thermische beveiliging (FT1)
X2. Connector voor resetbare thermische beveiliging (FT2)
X3. Connector voor Hoorn (CL)
X4. Connector voor borstelschakelaar (IS)
X5. Connector voor uurmeter (CTO)
X6. -
X7. Connector voor motorspoel (BM)
X8. Connector voor filterschudder (M2)
X9. Connector voor microschakelaar van de filterschudder (MC2)
X10. Connector voor microschakelaar van de motoruitschakeling (MC1)
X11. Connector voor knipperlicht (L1)
X12. Connector voor linkse-borstel "optie" (M4)
X13. Connector voor rechter-borstel (M3)
X14. Connector voor achteruitrijsensor (BU)
X15. Connector voor LED voorlicht (S1)
X16. Verlengkabel voor zwaailicht (L1) en microschakelaar van de motoruitschakeling (MC1)

Bedradings kleuren

A - Hemelsblauw
B - Wit
C - Oranje
G - Geel
H - Grijs
L - Blauw
M - Bruin
N - Zwart
R - Rood
S - Roze
V - Groen
Z - Violet

Voorbeeld
van decoderen:
BN - Wit/Zwart

Micro veiligheidsschakelaar (MC1)

Een micros veiligheidsschakelaar geïntegreerd in de zetel geeft elektrische circuits alleen impuls met operator op machine.

Beskrivelse for ledningsdiagram (Fig.24)

F1 - Sikring 30A
F2 - Sikring 10A
F3 - Sikring 25A
F4 -
FT1 - Termiske sikring
FT2 - Termiske sikring (valgfri)
M1 - Startmotor
M2 - Rysters motor
M3 - Højre børstegearmotor
M4 - Venstre børstegearmotor (valgfri)
M5 -
RL1 - Relæ til startmotor
RL2 - Relæ til børstegearmotor
RL3 - Relæ til rysters motor
RL4 - Relæ til slukning af motoren
IQ - Nøgleafbryder
IS - Kontakt til Børster
PC - Trykknop for horn
MC1 - Mikroafbryder til slukning af motoren
MC2 - Mikroafbryder til rysters
S1 - LED forlygte foran
L1 - Blinkende LED lys
CTO - Timetæller (valgfri)
CL - Horn
BM - Motorspole
BU - Omvendt sensor
CB50 - Hanstik 50A
D1/SB - Diode 50A
IS1 - Isolator

Elektriske systemtilslutninger (ikke vist i ledningsdiagram)

X1. Tilslutning til termiske sikring (FT1)
X2. Tilslutning til termiske sikring (FT2)
X3. Tilslutning til horn (CL)
X4. Tilslutning til børsterskifter (IS)
X5. Tilslutning til timesmåler (CTO)
X6. -
X7. Tilslutning til motorspole (BM)
X8. Tilslutning til filterryster (M2)
X9. Tilslutning til mikroafbryder til rysters (MC2)
X10. Tilslutning til mikroafbryder til slukning af motoren (MC1)
X11. Tilslutning til blinkende LED lys (L1)
X12. Tilslutning til LH børstegearmotor "valgfri" (M4)
X13. Tilslutning til RH børstegearmotor (M3)
X14. Tilslutning af omvendt sensor (BU)
X15. Tilslutning til LED forlygte foran (S1)
X16. Forlængerledning til Blinkende LED lys og mikroafbryder til slukning af motoren (MC1)

Elektriske ledninger farve

A - Lyseblå
B - Hvid
C - Orange
G - Gul
H - Grå
L - Blå
M - Brun
N - Sort
R - Rød
S - Lyserød
V - Grøn
Z - Violet

afkodningseksempel:

BN - Hvid/Sort

(MC1) Sikkerhedsmicro

Sikkerhedsmicro integreret i sædet, giver kun tilladelse til de elektriske betjening, når operatøren er om bord.

Versione elettrica • Version Électrique

L'impianto elettrico ha una tensione di 24 V ed è formato da un gruppo di 4 batterie da 6V.

La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie.

Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 12 (fig.3), indica che le batterie tendono a scaricarsi completamente.

La spia 12 (fig.3) segnala con diversi colori l'efficienza delle batterie, ad esempio:

- Luce verde = batteria carica
- Luce gialla = batteria semi-scarica
- Luce rossa = batteria scarica



ATTENZIONE!

NON ASPETTARE CHE SI ACCENDA LA LUCE ROSSA SULLA SPIA 12 (FIG.3), PERCHÉ POSSONO VERIFICARSI INCONVENIENTI ALLE BATTERIE.

Pertanto, ricaricare le batterie 1, procedendo nel seguente modo:

- Staccare la spina 2 dalla presa 3.
- Innestare sulla presa del caricabatteria esterno la spina 2.
- Le batterie sono pronte per essere caricate.



ATTENZIONE!

DURANTE LA FASE DI RICARICA DELLE BATTERIE IL COFANO 4 DEVE RIMANERE APERTO.

Manutenzione batterie

Per accedere alle batterie ribaltare il cofano 4 (come in foto).

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in modo particolare le prese di estremità.

A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.

Il locale dove viene effettuata la carica deve essere ventilato.

Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 4 ore.

Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- Verificare che la spazzola non preme più del necessario a terra.
- Verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc... avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un'anormale assorbimento.
- Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.



ATTENZIONE!

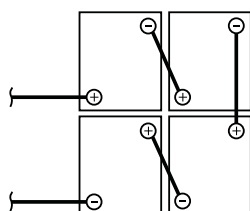
IN CASO DI SOSTITUZIONE, RIMONTARE LE BATTERIE COME DA SCHEMA COLLEGAMENTO BATTERIE (FIG.25A/1).



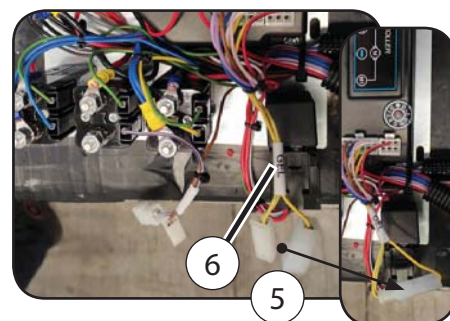
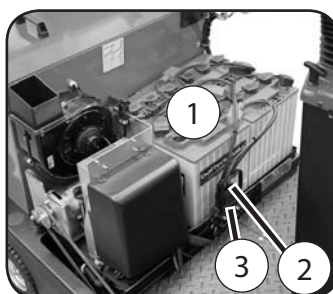
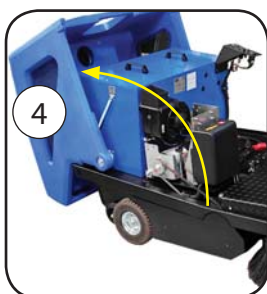
ATTENZIONE!

IN CASO DI MONTAGGIO DI BATTERIE AL GEL, COLLEGARE I CONNETTORI 5 DEL CAVO GIALLO 6 (CON SCRITTA GEL) COME MOSTRATO IN FOTO.

[FIG.25A/1]



MAX 24 V. DC - MAX 240 Ah



L'installation électrique a une tension de 24 V et est formée d'un groupe de quatre batteries de 6V.

La balayeuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement des batteries. Lorsque la lumière jaune du témoin 12 (fig.3) est allumée, cela signifie que les batteries sont en train de s'épuiser.

Le témoin 12 (fig.3) signale, à l'aide de diverses couleurs, l'efficacité des batteries; par exemple:

- Lumière verte = batterie chargée
- Lumière jaune = batterie à moitié chargée
- Lumière rouge = batterie déchargée.



ATTENTION!

NE PAS ATTENDRE QUE LA LUMIÈRE ROUGE SUR LE TÉMOIN 12 (FIG.3) S'ALLUME, CAR CELA POURRAIT IMPLIQUER DES INCONVÉNIENTS POUR LES BATTERIES.

Recharger donc les batteries 1 comme suit:

- Enlever la fiche 2 de la prise 3.
- Brancher la fiche 2 sur la prise du chargeur de batterie externe
- Les batteries sont prêtes pour la recharge.



ATTENTION!

LE CAPOT 4 DOIT RESTER OUVERT PENDANT QUE LA BATTERIE EST EN CHARGE.

Entretien batteries

Retournez le capot 4 pour accéder aux batteries.

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.

Selon le travail de la balayeuse, contrôler le niveau de l'électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau.

Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie.

Assurer la ventilation de l'endroit où il faut recharger la batterie.

Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.

Autonomie

La balayeuse a une autonomie de travail de 4 heures environ.

Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

- Vérifier que la brosse ne presse pas trop fort sur le sol.
- S'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au brosse central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
- Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.



ATTENTION!

EN CAS DE REMPLACEMENT, REMONTER LES BATTERIES COMME D'APRÈS LE SCHÉMA DE BRANCHEMENT DES BATTERIES (FIG.25A/1).



ATTENTION!

EN CAS DE MONTAGE DE BATTERIES GEL, CONNECTER LES CONNECTEURS 5 DU CÂBLE JAUNE 6 (MARQUÉ GEL) COMME INDiqué SUR LA PHOTO.

Elektrische Versie • Elektrisk Version

De elektrische installatie heeft een spanning van 24V en wordt gevormd door vier batterij van 6V.

Gebruik de veegmachine nooit zo lang dat de batterij geheel leeg raken. Wanneer het gele lampje in verklikker 12 (fig.3) brandt, raken de batterijen leeg. Verklikker 12 (fig.3) geeft met verschillende kleuren de acculading aan, bijvoorbeeld:

Groen licht = volle batterij
Geel licht = batterij halfvol
Rood licht = lege batterij



LET OP!

WACHT NIET TOT HET RODE LICHT VAN VERKLIKKER 12 (FIG.3) GAAT BRANDEN, DIT KAN DE BATTERIJ BESCHADIGEN.

Ga als volgt te werk voor het opladen van de batterij 1:

- Verwijder stekker 2 uit contact 3.
- Verbindt de stekker 2 op de contact van de externe batterijlader
- De accu's kunnen opgeladen worden.



LET OP!

TIJDENS HET OPLADEN VAN DE ACCU'S MOET DE KAP 4 GEOPEND BLIJVEN.

Onderhoud batterij

Om de accu's te bereiken, moet de kap 4 gekanteld worden zoals aangegeven op de afbeelding.

De batterij moeten altijd schoon en droog gehouden worden, in het bijzonder de poolklemmen.

Controleer regelmatig het elektrolytpeil in de accu's en vul zo nodig bij met gedestilleerd water.

Controleer af en toe ook de acculader.

De ruimte waarin de accu's opgeladen worden, dient goed geventileerd te zijn. Niet met open vuur bij de batterij komen tijdens het opladen.

Autonomie

De veegmachine heeft een werkautonomie van ongeveer 4 uur.

Indien de autonomie duidelijk minder wordt, de volgende controles uitvoeren:

- Controleer of de borstel niet te hard op de vloer drukt.
- Controleer of er geen touw, ijzerdraad e.d. om of naast de hoofdborstel gewikkeld zit, dit kan meer weerstand veroorzaken en dus een abnormaal energieverbruik.
- Controleer of de accu bij aanvang van het werk goed geladen is.



LET OP!

BIJ VERVANGING DE BATTERIJ MONTEREN VOLGENS HET SCHEMA (FIG.25A/1).



LET OP!

BIJ HET INSTALLEREN VAN DE GEL-BATTERIJEN MOETEN DE KLEMMEN 5 VAN DE GELE KABEL 6 (GEMARKEERD MET GEL) WORDEN AANGESLOTEN ZOALS AANGEGEVEN IN DE AFBELDING.

Elanlægget har en spænding på 24 V og består af en enhed på fire batterier på 6V.

Fejemaskinen må aldrig anvendes lige indtil batterierne er helt flade.

Når det bemærkes, at det gule lys på kontrollampen 12 (fig.3) tændes, betyder det, at batterierne er ved at blive helt flade.

Kontrollampen 12 (fig.3) signalerer med forskellige farver batteriernes effektivitet, f. eks.:

Grønt lys = opladet batteri
Gult lys = batteri halvt opladt
Rødt lys = fladt batteri



ADVARSEL!

VENT IKKE PÅ, AT DET RØDE LYS TÆNDES PÅ KONTROLLAMPEN 12 (FIG.3), DA DET KAN SKABE PROBLEMER FOR BATTERIERNE.

Genoplad derfor batterierne 1 på følgende måde:

- Træk stikket 2 ud af stikkontakten 3.
- Sæt stikket 2 i stikkontakten i udvendige batterioplader.
- Batterierne er klare til at blive genopladet.



ADVARSEL!

I LØBET AF BATTERIOPLADNINGSFASEN SKAL MOTORHJELMEN 4 VÆRE ÅBEN.

Vedligeholdelse af batterier

Drej motorhjelmen 4 på hovedet, som vist på billedet, for at få adgang til batteriet.

Batterierne skal altid holdes rene og tørre, i særdeleshed stikkontakterne i enderne.

Kontrollér afhængigt af fejmaskinens arbejde elektrolytvæskens niveau i batterierne. Tilføj eventuelt destilleret vand, hvis det kræves.

Kontrollér også batteriopladeren en gang imellem.

Det lokale hvor opladningen finder sted, skal være godt udluftet.

Kom ikke i nærheden af batterierne med åben ild under genopladningen.

Autonomi

Fejemaskinen har en arbejdsautonomi på ca. 4 timer.

Hvis maskinen har mindre autonomi, skal der kontrolleres følgende:

- Kontrollér, at børsten ikke trykker mere end nødvendigt på jorden.
- Kontrollér, at der ikke er snore, ståltråd og andet viklet ind i midterbørsten eller på siden af den, som kan skabe gnidninger og dermed en unormal absorption.
- Kontrollér, at batteriet er perfekt opladet ved arbejdets begynd



ACHTUNG!

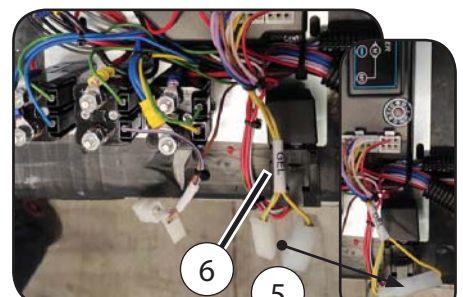
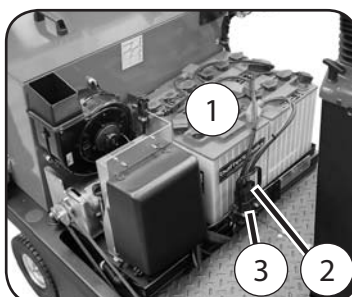
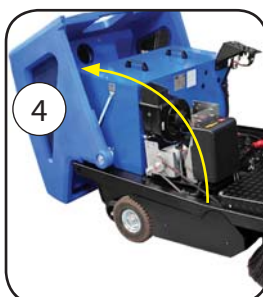
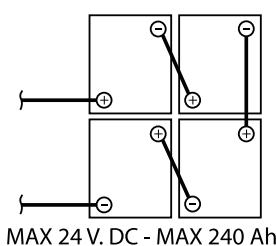
I TILFÆLDE AF UDSKIFTNING SKAL BATTERIERNE GENMONTERES SOM ANGIVET I TILSLUTNINGSDIAGRAM (FIG.25A/1).



ADVARSEL!

NÅR DU MONTERER GEL-BATTERIER, SKAL DU TILSLUTTE KLEMMERNE 5 PÅ DET GULE KABEL 6 (MED PÅSKRIFTEN GEL) SOM VIST PÅ BILLEDET.

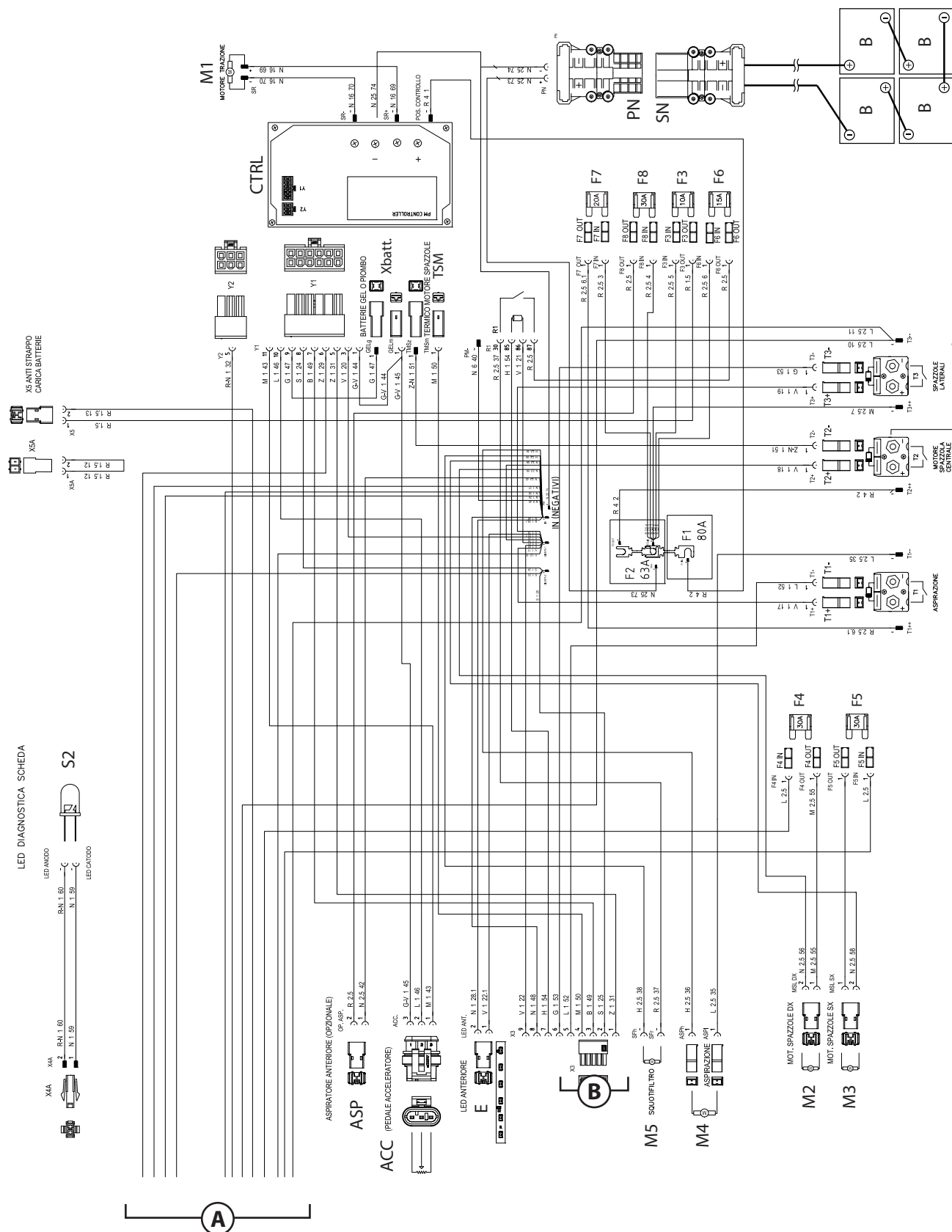
[FIG.25A/1]



SCHEMA ELETTRICO SCHÉMA DE CÂBLAGE • ELEKTRISCH SCHEMA • LEDNINGSDIAGRAM

FIG.25B/1

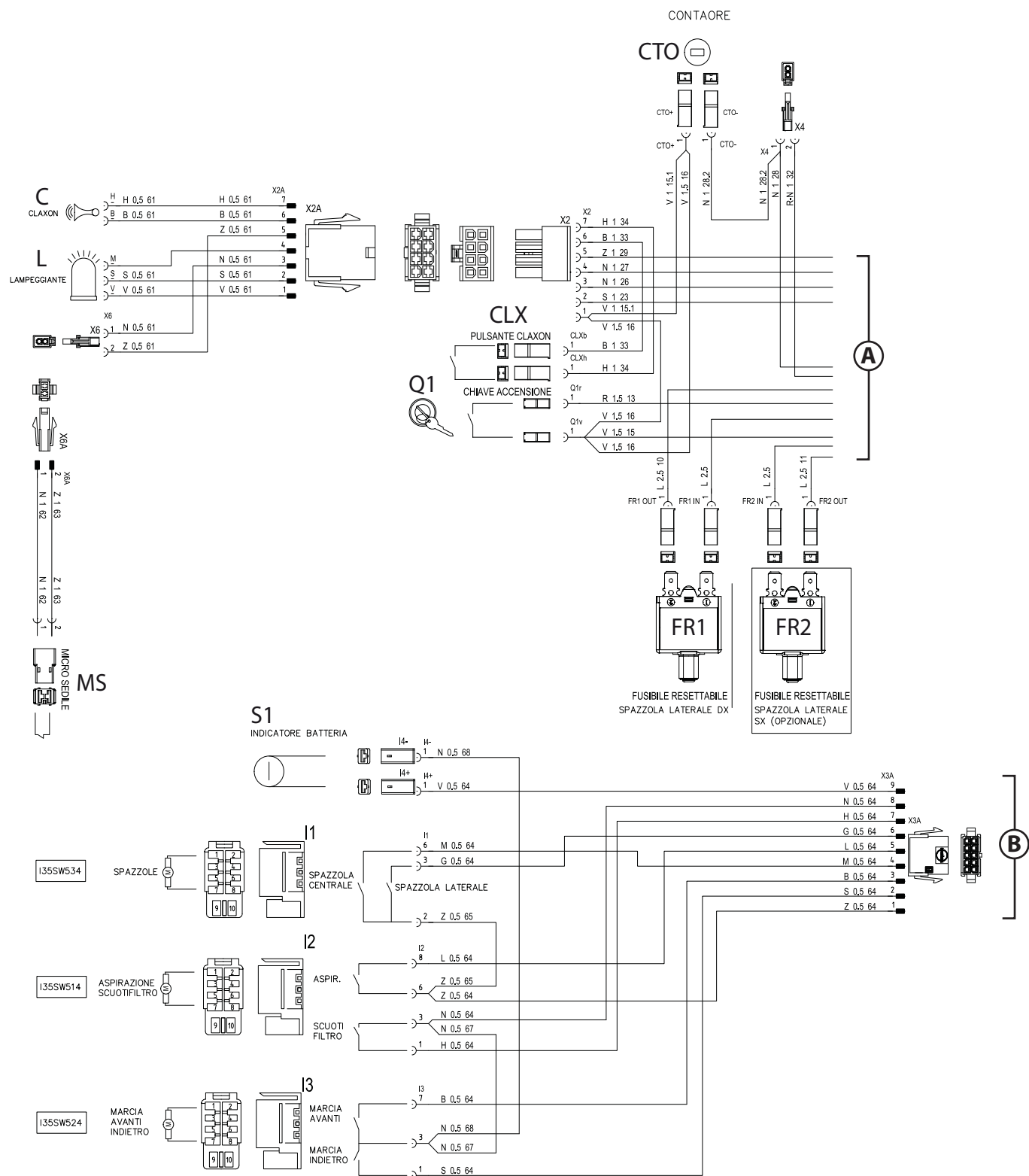
Versione Elettrica • Versione Électrique • Elektrische Versie • Elektrisk Version



SCHEMA ELETTRICO SCHÉMA DE CÂBLAGE • ELEKTRISCH SCHEMA • LEDNINGSDIAGRAM

FIG.25B/1

Versione Elettrica • Versione Électrique • Elektrische Versie • Elektrisk Version



Descrizione schema elettrico

B. Batteria
SN. Spina batteria
PN. Presa impianto elettrico/batterie
CTRL. Centralina elettronica
M1. Motore trazione
M2. Motore spazzola dx
M3. Motore spazzola sx
M4. Motore aspirazione
M5. Scuotitore filtri polvere
Y1. Connettore centralina
Y2. Connettore centralina
TSM. Connettore per protezione termica spazzole
I1. Interruttore spazzole
I2. Interruttore Aspirazione/Scuotitore filtri
I3. Interruttore marcia avanti/indietro
Q1. Interruttore chiave avviamento
MS. Microinterruttore sedile
S1. Spia batteria
S2. Spia LED diagnostica centralina
CTO. Contaore
CLX. Pulsante clacson
C. Clacson
L. Luce d'emergenza lampeggiante a LED
E. Faro di lavoro anteriore a LED
ACC. Pedale acceleratore
ASP. Aspiratore frontale (optional)
R1. Relè scuotitore filtri polvere
T1. Teleruttore aspirazione
T2. Teleruttore motore spazzola centrale
T3. Teleruttore spazzole laterali
X2. Connettore maschio clacson/luce d'emergenza
X2A. Connettore femmina clacson/luce d'emergenza
X3. Connettore maschio interruttori
X3A. Connettore femmina interruttori
X4. Connettore maschio spia LED diagnostica
X4A. Connettore femmina spia LED diagnostica
X5. Connettore maschio caricabatterie
X5A. Connettore femmina caricabatterie
X6. Connettore maschio microinterruttore sedile
X6A. Connettore femmina microinterruttore sedile
Xbatt. Connettore per spia batterie al Piombo o Gel
F1. Fusibile generale 80A
F2. Fusibile generale 63A
F3. Fusibile 10A per caricabatterie
F4. Fusibile 30A per motore spazzola dx
F5. Fusibile 30A per motore spazzola sx
F6. Fusibile 15A per relè scuotitore filtri
F7. Fusibile 20A per teleruttore aspirazione
F8. Fusibile 30A per aspiratore frontale (optional)
F9. Fusibile 150A per batterie
FR1. Fusibile resettabile per motore spazzola dx
FR2. Fusibile resettabile per motore spazzola sx

Colori cablaggio

A - Azzurro
B - Bianco
C - Arancio
G - Giallo
H - Grigio
L - Blu
M - Marrone
N - Nero
R - Rosso
S - Rosa
V - Verde
Z - Viola

esempio di decodificazione:
BN - Bianco/Nero

Microinterruttore di sicurezza

Un Micro di sicurezza integrato nel sedile dà il consenso ai comandi elettrici solo con operatore a bordo.

Description du schéma électrique (fig.25B)

B. Batterie
SN. Fiche de batterie
PN. Prise de la Installation électrique/batterie
CTRL. Unité électronique
M1. Moteur de traction
M2. Moteur de la brosse latérale droite
M3. Moteur de la brosse latérale gauche
M4. Moteur de aspiration
M5. Secoueur des filtres
Y1. Connecteur unité électronique
Y2. Connecteur unité électronique
TSM. Connecteur pour la protection thermique des brosses
I1. Interrupteur des brosses
I2. Interrupteur aspiration/Secoueur des filtres
I3. Interrupteur marche avant/arrière
Q1. Interrupteur de démarrage à clé
MS. Micro-interrupteur du siège
S1. Témoin de batterie
S2. Témoin à LED de diagnostique de la unité électronique
CTO. Compte-heures
CLX. Bouton du klaxon
C. Klaxon
L. Lampe clignotante à LED
E. Feu de travail avant à LED
ACC. Pédale d'accélérateur
ASP. Aspirateur avant (option)
R1. Relais du secoueur des filtres
T1. Contacteur d'aspiration
T2. Contacteur du moteur brosse centrale
T3. Contacteur des brosses latérales
X2. Connecteur mâle klaxon/Lampe clignotante à LED
X2A. Connecteur femelle klaxon/Lampe clignotante à LED
X3. Connecteur mâle pour interrupteurs
X3A. Connecteur femelle pour interrupteurs
X4. Connecteur mâle pour témoin à LED de diagnostique
X4A. Connecteur femelle pour témoin à LED de diagnostique
X5. Connecteur mâle pour chargeur de batterie
X5A. Connecteur femelle pour chargeur de batterie
X6. Connecteur mâle pour micro-interrupteur du siège
X6A. Connecteur femelle pour micro-interrupteur du siège
Xbatt. Connecteur pour témoin de batterie au plomb ou Gel
F1. Fusible général 80A
F2. Fusible général 63A
F3. Fusible 10A pour chargeur de batterie
F4. Fusible 30A pour moteur de brosse latérale droite
F5. Fusible 30A pour moteur de brosse latérale gauche
F6. Fusible 15A pour relais du secoueur des filtres
F7. Fusible 20A pour contacteur d'aspiration
F8. Fusible 30A pour aspirateur avant (option)
F9. Fusible 150A pour batteries
FR1. Fusible thermique réarmable pour moteur de brosse latérale droite
FR2. Fusible thermique réarmable pour moteur de brosse latérale gauche

Couleurs de câblage

A - Azur
B - Blanc
C - Orange
G - jaune
H - Gris
L - Blue
M - Marron
N - Noir
R - Rouge
S - Rose
V - Vert
Z - Violet

exemple de décodage:
BN - Blanc/Noir

Microinterruteur de sécurité

Un microinterruteur de sécurité intégré dans le siège donne l'autorisation aux commandes électriques seulement avec l'opérateur à bord.

Beschrijving schakelschema (fig.25B)

B. Accu
SN. Stekker accu
PN. Aansluiting elektrisch systeem/accu's
CTRL. Elektronische regelenheid
M1. Aandrijfmotor
M2. Motor rechter borstel
M3. Motor linker borstel
M4. Motor afzuiging
M5. Schudder stoffilters
Y1. Stekker regelenheid
Y2. Stekker regelenheid
TSM. Stekker voor thermische beveiliging borstels
I1. Schakelaar borstels
I2. Schakelaar afzuiging/schudder filters
I3. Schakelaar voor-/achteruitversnelling
Q1. Schakelaar contactsleutel
MS. Microschakelaar stoel
S1. Lampje accu
S2. Ledlampje diagnostiek regelenheid
CTO. Urenteller
CLX. Knop claxon
C. Claxon
L. Zwaailicht met leds
E. Voorste werk lamp met leds
ACC. Gaspedaal
ASP. Voorste afzuiger (optioneel)
R1. Relais schudder stoffilters
T1. Contactor afzuiging
T2. Contactor motor middelste borstel
T3. Contactor zijborstels
X2. Stekker claxon/zwaailicht
X2A. Contrastekker claxon/zwaailicht
X3. Stekker schakelaars
X3A. Contrastekker schakelaars
X4. Stekker ledlampje diagnostiek
X4A. Contrastekker ledlampje diagnostiek
X5. Stekker acculader
X5A. Contrastekker acculader
X6. Stekker microschakelaar stoel
X6A. Contrastekker microschakelaar stoel
Xbatt. Stekker voor lampje lood- of gelaccu
F1. Algemene zekering 80A
F2. Algemene zekering 63A
F3. Zekering 10A voor acculader
F4. Zekering 30A voor motor rechter borstel
F5. Zekering 30A voor motor linker borstel
F6. Zekering 15A voor relais filterschudder
F7. Zekering 20A voor contactor afzuiging
F8. Zekering 30A voor voorste afzuiger (optioneel)
F9. Zekering 150A voor accu's
FR1. Herstelbare zekering voor motor rechter borstel
FR2. Herstelbare zekering voor motor linker borstel

Bedradings kleuren

A - Hemelsblauw
B - Wit
C - Oranje
G - Geel
H - Grijs
L - Blauw
M - Bruin
N - Zwart
R - Rood
S - Roze
V - Groen
Z - Violet

Voorbeeld van decoderen:
BN - Wit/Zwart

Micro veiligheidsschakelaar

Een Micro veiligheidsschakelaar geïntegreerd in de zetel geeft elektrische circuits alleen impuls met operator op machine.

Beskrivelse for ledningsdiagram (fig.25B)

B. Batteri
SN. Batteri hanstik
PN. Elektrisk system/batteri hunstik
CTRL. Elektronisk styreenhed
M1. Drivmotor
M2. Højre børstemotor
M3. Venstre børstemotor (valgfri)
M4. Sugemotor
M5. Filterryster
Y1. Elektronisk styreenhed stik
Y2. Elektronisk styreenhed stik
TSM. Termiske sikringer stik til sidebørster
I1. Kontakt til sidebørster
I2. Kontakt til Suge/Filterryster
I3. Kontakt til fremadgear og bakgear
Q1. Tændingsnøgle
MS. Mikroafbryder forsædet
S1. Batteri kontrollampe
S2. Diagnostisk LED til Elektronisk styreenhed
CTO. Timetæller
CLX. Knap for horn
C. Horn
L. Blinkende LED nødlys
E. LED forlygter
ACC. Gaspedal
ASP. Forreste Suger (Valgfri)
R1. Relæ for filterryster
T1. Kontaktor Relæ til Suge
T2. Kontaktor Relæ til midterbørstemotor
T3. Kontaktor Relæ til sidebørster
X2. Hanstik til horn/nødlys
X2A. Hunstik til horn/nødlys
X3. Hanstik til afbrydere
X3A. Hunstik til afbrydere
X4. Hanstik til Diagnostisk LED
X4A. Hunstik til Diagnostisk LED
X5. Hanstik til batterilader
X5A. Hunstik til batterilader
X6. Hanstik til mikroafbryder forsædet
X6A. Hunstik til mikroafbryder forsædet
Xbatt. Stik til blysyre- eller gelbatterier
F1. 80A Hovedsikring
F2. 63A Hovedsikring
F3. 10A Sikring batterilader
F4. 30A Sikring motor til højre sidebørste
F5. 30A Sikring motor til venstre sidebørste (Valgfri)
F6. 15A Sikring Relæ for filterryster
F7. 20A Sikring kontaktor Relæ til Suge
F8. 30A Sikring til forreste suger (Valgfri)
F9. 150A Sikring til batterier
FR1. Termiske sikring til motor højre sidebørste
FR2. Termiske sikring til motor venstre sidebørste (Valgfri)

Elektriske ledninger farve

A - Lyseblå
B - Hvid
C - Orange
G - Gul
H - Grå
L - Blå
M - Brun
N - Sort
R - Rød
S - Lyserød
V - Grøn
Z - Violet

afkodningseksempel:
BN - Hvid/Sort

Sikkerhedsmicro

Sikkerhedsmicro er integreret i sædet giver kun tilladelse til de elektriske betjening, når operatøren er om bord.

DESCRIZIONE ALLARMI • DESCRIPTION DES ALARMES

(Diagnostica LED "16 - Fig.3" versione elettrica) Contattare il Servizio Assistenza.

Numero Lampeggi	Descrizione allarme	Rimedio
1	Comando di marcia già attivo all'accensione: è stata accesa la macchina con il comando di marcia già inserito.	Occorre rilasciare il comando di marcia per terminare la segnalazione. Se questo non avviene può essere necessario tarare di nuovo il sistema di accelerazione.
2	Batteria troppo scarica o sottotensione causata da un cortocircuito sulla potenza. Indica che la tensione letta dall'impianto è inferiore alla soglia minima prevista per il corretto funzionamento, e che la versione dell'impianto sia compatibile con la batteria installata. In caso diverso sostituire l'impianto.	Verificare che la batteria non sia eccessivamente scarica e nel caso ricaricarla. In alternativa verificare che non ci siano delle connessioni elettriche allentate. Se non si risolve così il problema potrebbe essere necessario sostituire l'impianto.
3	Massima tensione sulla batteria.	Indica che la tensione di batteria è troppo alta e rischia di rompere il regolatore.
4	Motore non collegato o falso contatto sul circuito motore. Si verifica se ad esempio le spazzole del motore non toccano correttamente sull'indotto o se ci sono cavi allentati.	Verificare le connessioni del motore, la funzionalità e l'integrità dello stesso.
5	Guasto interno al regolatore o massa sul motore.	Potrebbe esserci una dispersione a negativo sul circuito motore; in alternativa occorre verificare il regolatore.
6	-	-
7	Temperatura del circuito di potenza troppo elevata; si verifica quando la temperatura dei mosfet è superiore ai 75°C +/- 5°C, cioè se la macchina ha lavorato in condizioni di sovraccarico ad esempio su pendenze troppo elevate per troppo tempo o a temperature ambiente superiori a 40°. Potrebbe accadere anche in caso di danneggiamento agli avvolgimenti del motore che determinino un anormale assorbimento di corrente.	Attendere che la temperatura si abbassi.
8	Motore già in rotazione alla partenza. Segnala che si sta tentando di avviare la macchina quando questa (od il motore) è già in movimento.	Fermare prima la macchina e poi ripetere la procedura di avviamento.
9	Anomalia software del microcontrollore o problema sull'hardware. Si verifica in caso di guasto ai circuiti di misura della corrente e del carico.	Provare a spegnere e riaccendere la macchina, se l'anomalia compare ancora occorre verificare il regolatore.
10	Batteria scarica, indica che è intervenuto il blocco delle spazzole.	Caricare la batteria.

(Diagnostic LED "16 - Fig.3" version électrique) Contacter le service après-vente

Nr. Clignements	Description des alarmes	Solution
1	Commande de marche déjà actif lors de l'allumage : La machine a été mise en marche avec la commande de marche déjà activée.	Relâchez la commande de marche pour terminer le clignotement de la LED. Si cela ne se produit pas, il peut être nécessaire de régler le système d'accélération.
2	Une charge de batterie trop faible ou une tension insuffisante due à un court-circuit. La tension lue par le système électrique est inférieure au seuil minimum pour un fonctionnement correct et la version du système électrique est compatible avec la batterie installée. Dans le cas contraire, remplacez le système électrique.	Vérifiez que la batterie n'est pas trop déchargée ; sinon, rechargez-la. Comme alternative, vérifiez qu'il n'y a pas de branchements électriques desserrés. Si le problème ne se résout pas de cette manière, remplacez le système.
3	Tension maximale sur la batterie.	Indique que la tension de la batterie est trop élevée et risque d'endommager le régulateur.
4	Moteur non branché ou contact défectueux sur le circuit du moteur. Se produit lorsque les balais à charbon ne touchent pas correctement l'armature ou que les câbles sont lâches.	Vérifier les branchements, le fonctionnement et l'intégrité du moteur.
5	Défaut à l'intérieur du régulateur ou mise à la terre du moteur.	Il peut s'agir d'une fuite de courant négatif sur le circuit du moteur ; sinon, vérifier le régulateur.
6		
7	Température trop élevée du circuit électrique ; se produit lorsque la température du mosfet est supérieure à 75 °C +/- 5 °C, par exemple : si la machine a fonctionné dans des conditions de surcharge ou sur des pentes trop élevées pendant une longue période ou avec une température supérieure à 40 °. Cela peut également se produire en cas d'anomalie d'absorption de courant causée par les enroulements du moteur endommagés.	Attendez que la température baisse.
8	Le moteur tourne déjà au démarrage. Le clignotement indique qu'il est en train de démarrer la machine (ou le moteur) lorsque celle-ci est déjà en mouvement.	Arrêtez la machine puis répétez la procédure de démarrage.
9	Anomalie logicielle du microcontrôleur ou problème hardware. Se produit en cas de défaut des circuits de mesure du courant et de la charge.	Essayez d'arrêter et de redémarrer la machine. Si l'anomalie apparaît toujours, le régulateur doit être vérifié.
10	Batterie faible, cela indique que le système de blocage des brosses est intervenu.	Rechargez la batterie.

BESCHRIJVING VAN DE ALARME • BESKRIVELSE AF ALARMER

(Diagnostiek LED "16 - Fig.3" elektrische versie) Neem contact op met een bevoegd servicecentrum

Aantal flitsen	Beschrijving van de fout	Verhelpen
1	Rijbediening al actief bij inschakeling: de machine is gestart terwijl de rijbediening al was ingeschakeld.	De rijbediening moet gedeactiveerd worden om de het lampje uit te schakelen. Gaat het lampje niet uit, dan kan het noodzakelijk zijn om het systeem voor gas geven opnieuw te kalibreren.
2	Accu niet voldoende geladen of onderspanning door een kortsluiting op het vermogen. Geeft aan dat de door het systeem gelezen spanning lager is dan de minimale drempelwaarde voorzien voor de correcte werking, en dat de versie van het systeem compatibel is met de geïnstalleerde accu. Anders moet het systeem worden vervangen.	Controleer dat de accu niet te leeg is; laad de accu op, indien nodig. Controleer anders dat er geen sprake is van losgeraakte elektrische aansluitingen. Als het probleem niet op deze manier wordt verholpen, kan het noodzakelijk zijn om het systeem te vervangen.
3	Maximale spanning op de accu.	Geeft aan dat de accuspanning te hoog is en dat het risico op beschadiging van de regelaar bestaat.
4	Niet-aangesloten motor of slecht contact op het circuit van de motor. Kan zich bijvoorbeeld voordoen als de borstels van de motor geen correct contact maken met de rotor of als er losgeraakte kabels zijn.	Controleer de aansluitingen, de werking en de intacte staat van de motor.
5	Interne storing van de regelaar of massa op de motor.	Er zou op het circuit van de motor sprake kunnen zijn van lekstroom naar min; anders moet de regelaar gecontroleerd worden.
6		
7	Te hoge temperatuur vermogenscircuit; treedt op wanneer de temperatuur van de mosfet's hoger is dan 75°C +/- 5°C, en dus wanneer de machine onder omstandigheden van overbelasting heeft gefunctioneerd, bijvoorbeeld te lang op steile hellingen of bij een buitentemperatuur boven de 40°C. Kan zich ook voordoen in geval van beschadiging van de motorwikkelingen, waardoor er sprake is van een abnormale stroomopname.	Wacht tot de temperatuur daalt.
8	Motor draait al bij de start. Signaleert dat er getracht wordt de machine te starten terwijl de motor al draait.	Stop de machine en probeer dan de startprocedure te herhalen.
9	Storing van de software van de microcontroller of probleem van de hardware. Doet zich voor in geval van een defect van de circuits voor het meten van de stroom en voor het opladen.	Probeer de machine uit en weer in te schakelen; als de storing aanhoudt, moet de regelaar gecontroleerd worden.
10	Lege accu, geeft aan dat de blokkering van de borstels heeft ingegrepen.	Laad de accu op.

(Diagnostische LED "16 - Fig.3" elektrisk version) Kontakt kundeservice

Antal Blinker	Beskrivelse af alarme	Afhjælpning
1	Kørekommando allerede aktiv ved tænding: Kørekommando var allerede indkoblet, da maskinen blev tændt.	Kørekommando skal frigives for at afslutte alarmer. Hvis dette ikke gøres, kan det være nødvendigt at kalibrere accelerationssystemet igen.
2	Batteriet er for afladet eller har underspænding forårsaget af kortslutning på strømmen. Det angiver, at den spænding, der læses af systemet, er under den minimumsgrænse, der kræves for korrekt drift og, at systemversionen er kompatibel med det installerede batteri. Udskift systemet i modsat fald.	Kontrollér, at batteriet ikke er for afladet, og genoplad det om nødvendigt. Alternativt kan man kontrollere, at der ikke er løse elektriske forbindelser. Hvis dette ikke løser problemet, kan det være nødvendigt at udskifte systemet.
3	Maksimal spænding på batteriet.	Angiver, at batterispændingen er for høj og, at der er risiko for beskadigelse af regulatoren.
4	Motoren er ikke tilsluttet eller, der er en løs forbindelse på motorkredsen. Det sker, hvis f.eks. motorbørsterne ikke berører induktoren korrekt, eller hvis der er løse kabler.	Kontrollér motorens forbindelser, dens funktion og integritet.
5	Indvendig fejl i regulatoren eller på motorens jord.	Der kan være en negativ lækstrøm på motorkredsen; alternativt skal regulatoren kontrolleres.
6		
7	Effektkredsløbstemperaturen er for høj; det opstår, når mosfeternes temperatur er over 75 °C +/- 5 °C, det vil sige, hvis maskinen har arbejdet under overbelastningsforhold, for eksempel på for høje skråninger for længe eller ved omgivelsestemperaturer på over 40 °C. Det kan også ske i tilfælde af beskadigelse af motorviklingerne, der forårsager en unormal strømabsorption.	Vent til temperaturen er faldet.
8	Motoren er allerede i omdrejninger fra starten. Det signalerer, at du prøver at starte maskinen, når den (eller motoren) allerede er i bevægelse.	Stop først maskinen, og gentag derefter startproceduren.
9	Microcontroller softwarefejl eller hardwareproblem. Opstår i tilfælde af fejl i strøm- og belastningsmålekredsløbene.	Forsøg at slukke og tænde for maskinen igen, hvis afvigelsen stadig vises, skal du kontrollere regulatoren.
10	Batteri afladet indikerer, at børsterne er blokeret.	Oplad batteriet.

CARICABATTERIE A BORDO (OPTIONAL) CHARGEUR DE BATTERIE INCORPORÉ (OPTION)

FIG.26A



ATTENZIONE!

LEGGERE IL LIBRETTO ISTRUZIONI FORNITO CON IL CARICABATTERIE.

La macchina è predisposta per l'installazione del caricabatterie a bordo 1 per impianti alimentati da due batterie da 12V o quattro da 6V.

Il caricabatterie è predisposto sia per la ricarica delle batterie al piombo acido (standard) o per batterie al gel (optional).

Se sulla macchina è installato un caricabatterie e le batterie sono al "PIOMBO ACIDO" e si vogliono montare delle batterie al "GEL" è necessario sostituire la spia della batteria 2 per batterie al PIOMBO con una spia per batterie al GEL e configurare i dipswitch 3 posti sul caricabatterie. Vedere "Tabella configurazione dipswitch per caricabatterie 24V 25A.

Eseguire in maniera inversa la stessa operazione se sulla la macchina vi sono installate le batterie al GEL.



ATTENZIONE!

NON INTERVENIRE SUI DIPSWITCH SE NON SI VUOLE SOSTITUIRE IL TIPO DI BATTERIA

La macchina non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. I led presenti sulla spia 2 indicano con colori diversi l'efficienza delle batterie. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da verde a gialla a rossa.

Luce VERDE = batterie CARICHE

Luce GIALLA = batterie SEMI-SCARICHE

Luce ROSSA = batterie SCARICHE

Ricarica delle Batterie al Piombo Acido, al Gel o Agm

Per ricaricare le batterie, collegare il cavo 4 sulla presa 5 del caricabatteria e la spina dello stesso cavo alla presa di corrente a 220V.

All'accensione del caricabatterie i tre led 6 si accendono, successivamente lampeggia il led verde ad indicare la curva di carica del tipo di batteria, al Piombo, Gel o Agm (vedi tabella fig.26B).

Durante la fase di ricarica della batteria i led 6 passeranno da "Rosso" (batteria scarica) a "Giallo" (semi-carica), infine a "Verde" quando la batteria è completamente carica. Quando le batterie sono state ricaricate, rimuovere dalla presa di corrente a 220V e dalla presa 5 il cavo 4 e riporlo nell'apposita sede (come mostrato in foto).



ATTENZIONE!

DURANTE LA CARICA DELLE BATTERIE AL "PIOMBO ACIDO, GEL O AGM" TENERE APERTO IL COFANO.



ATTENZIONE!

PER RAGIONI DI SICUREZZA DURANTE LA CARICA DELLA BATTERIA VIENE DISABILITATO IL FUZIONAMENTO DELLA MACCHINA.



ATTENTION!

LIRE LE MANUEL INSTRUCTIONS EN DOTATION AVEC LE CHARGEUR.

La machine est prédisposée pour l'installation d'un chargeur incorporé 1 pour l'installation électrique avec deux batteries à 12V ou quatre de 6V.

Le chargeur est predisposé pour la recharge des batteries au plomb-acide (standard) ou batteries au gel (option).

Si sur la machine est installée un chargeur et les batteries sont au plomb-acide et vous voulez monter des batteries au GEL est nécessaire remplacer le témoin 2 pour batteries au PLOMB avec un témoin pour batteries au GEL et configurer les interrupteurs (dipswitch) 3 sur le chargeur.

Voir le "Tableau de configuration dipswitch pour chargeur de batterie 24V 25A. Procéder au contraire si sur la machine sont installées des batteries au GEL.



ATTENTION!

NE PAS OPERER SUR LES INTERRUPTEURS (DIPSWITCH) SI VOUS NE VOULEZ PAS CHANGER LE TYPE DE BATTERIE.

La machine ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries.

Les Led sur l'indicateur 2 montrent l'état de charge de la batterie, lorsque les batteries descendent, la lumière passe du vert au jaune au rouge.

Lumière VERT = batteries chargées

Lumière JAUNE = batteries demi-chargées

Lumière ROUGE = batteries déchargées

Recharge des Batteries au Plomb-Acide, Gel ou Agm

Pour recharger les batteries, connectez le câble 4 sur la prise 5 du chargeur et la fiche du même câble à la prise de courant à 220V.

Lorsque le chargeur 1 est alimenté, les trois LED 6 s'allument, puis la LED verte clignote pour indiquer la courbe de charge du type de batterie, Plomb, Gel ou Agm (voir table fig.26B).

Durant la phase de recharge de la batterie, la lumière sur les leds 6 change du rouge (batterie déchargée) au Jaune (batterie demi-chargée) enfin Vert (batterie chargée) quand la batterie est chargée complètement.

Quand les batteries sont rechargées, retirez de la prise de courant à 220V et de la prise 5 du chargeur le câble 4 et remplacez-le dans son logement (comme indiqué sur la photo).



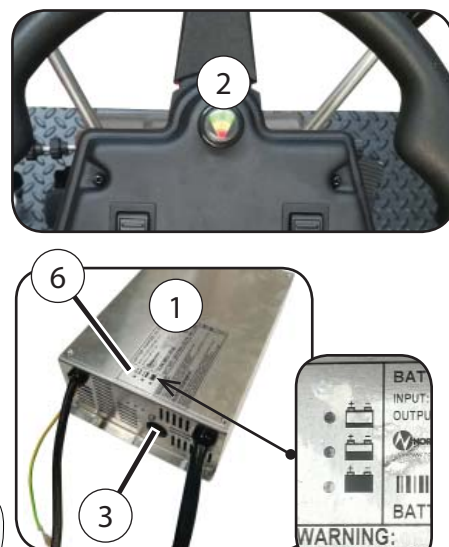
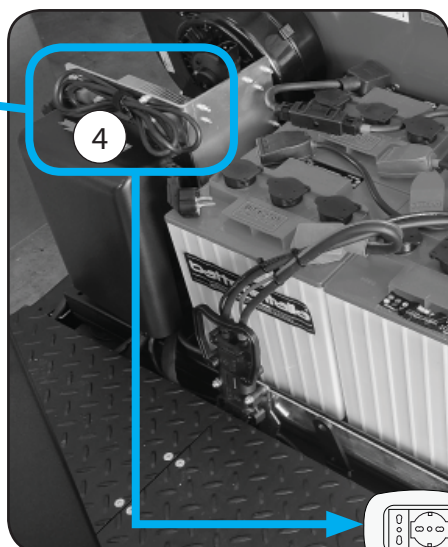
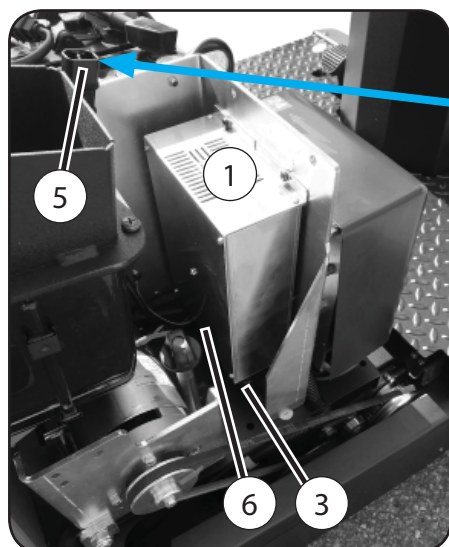
ATTENTION!

OUVRIR LE CAPOT DURANT LA CHARGE DES «BATTERIES AU PLOMB-ACIDE, GEL OU AGM».



ATTENTION!

POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ, DURANT LA CHARGE DES BATTERIES, LA MACHINE ET SES FONCTIONS SONT DÉSACTIVÉES.



INGEBOUWDE BATTERIJLADER (OPTIONEEL) BATTERIOPLADER OM BORD (TILVALG)

FIG.26A



LET OP!

LEES ZORGVULDIG DE INSTRUCTIEHANDLEIDING DIE BIJ DE BATTERIJLADER ZIT.

De machine is voorzien voor de installatie van een type batterijlader 1 voor systemen gevoed door twee batterijen van 12V. ofwel van vier 6V. batterijen.

De batterijlader is voorzien voor zowel het opladen van lood-zuur-batterijen (standaard) of voor gel-batterijen (optioneel).

Als er op de machine een batterijlader geïnstalleerd is, en de batterijen zijn met "LOOD-ZUUR" en men wenst "GEL"-batterijen te monteren, dan moet men de controlelamp van de batterij 2 voor LOOD-batterijen vervangen door de controlelamp voor GEL-batterijen en de dipswitches 3 die zich op de batterijlader bevinden configureren. Zie "Dipswitch configuratie tabel" voor batterijlader 24V 25A. Ga op de omgekeerde manier tewerk als er op de machine GEL-batterijen geïnstalleerd zijn.



LET OP!

GEEN INTERVENTIES OP DE DIPSWITCHES UITVOEREN ALS MEN HET TYPE BATTERIJ NIET WIL VERVERGEN.

De machine mag nooit worden gebruikt tot de batterijen helemaal leeg zijn. De led's die zich op de controlelamp 2 bevinden, geven met verschillende kleuren de efficiëntie van de batterijen aan. Naarmate de batterijen leeg raken, wordt het groene licht geel en dan rood.

GROEN licht = batterijen OPGELADEN

GEEL licht = batterijen HALF LEEG

ROOD licht = batterijen LEEG

Opladen van de Lood-Zuur, Gel of Agm-batterijen

Om de batterijen op te laden, moet men de kabel 4 op de batterijlader stopcontact 5 en de stekker van dezelfde kabel aansluiten op een stopcontact van 220V. Wanneer de batterijlader 1 wordt ingeschakeld, gaan de drie LED's 6 branden, waarna de groene LED gaat knipperen om de laadcurve van het type batterij, lood, gel of Agm, aan te geven (zie tabel fig.26B).

Tijdens het opladen gaan de led's 6 over van rood (batterij leeg) naar geel (half opgeladen), en ten slotte naar groen wanneer de batterij volledig opgeladen is. Wanneer de batterijen opnieuw opgeladen zijn, moet men de stekker 4 van de kabel 4 weer uit het stopcontact 5 van de batterijlader en weer uit het stopcontact van 220V halen en die weer in zijn speciaal voorziene zitting opbergen (zoals weergegeven in de afbeelding).



LET OP!

TIJDENS HET OPLADEN VAN DE LOOD-ZUUR, GEL OF AGM BATTERIJEN DE MOTORCAP OPEN TE HOUDEN.



LET OP!

OM VEILIGHEIDSREDENEN WORDT DE WERKING VAN DE MACHINE TIJDENS HET OPLADEN VAN DE BATTERIJEN UITGESCHAKELD.



ADVARSEL!

LÆS BETJENINGSVEJLEDNINGEN, DER FØLGER MED OPLADEREN.

Maskinen er forberedt til montering af en type af indbygget batterioplader 1 til anlæg, der forsynes af to 12V batterier eller fire 6V.

Opladern er både forberedt til opladning af bly-syre batterier (standard) og gelebatterier (tilvalg).

Hvis der er installeret en oplader på en maskine med "BLY-SYRE"-batterier, og man vil montere "GELE"-batterier, skal batterikontrollampen 2 for BLY-batterier udskiftes med kontrollampen for GELE-batterier, og dipswitchene 3 på opladeren skal konfigureres. Se "Tabel over konfiguration af dipswitch for oplader 24V 25A". Samme operation udføres i omvendt rækkefølge, hvis der er installeret GELE batterier på maskinen.



ADVARSEL!

DER MÅ IKKE RØRES VED DIPSWITCHENE, MEDMINDRE MAN VIL UD-SKIFTE BATTERITYPEN.

Maskinen må aldrig anvendes, indtil batterierne løber helt tør.

Lysdioderne på kontrollampen 2 angiver batteriernes opladning ved hjælp af forskellige farver. Efterhånden som batterierne aflades, skifter lyset fra grønt til gult til rødt.

GRØNT lys = batterierne er OPLADEDE

GULT lys = batterierne er HALVT OPLADEDE

RØDT lys = batterierne er FLADE

Opladning af Bly-Syre, Gele eller Agm batterier

Tilslut kabel 4 til stikkontakt 5 på batteriopladeren og stikket på det samme kabel til 220 V-stikket for at oplade batterierne.

Når opladeren 1 er tændt, lyser de tre LED'er 6, hvoraf den grønne LED blinker for at angive opladningskurven for batteritypen, bly, gel eller Agm (se tabel fig.26B). Under opladningen skifter lysdioderne 6 fra Rød (fladt batteri) til Gul (halvt opladet), og til sidst til Grøn, når batteriet er fuldstændigt opladet. Når batterierne er opladede, skal du tage kablet 4 ud af batteriopladerens stikkontakt 5 og 220V-stikket og placere det i dets hus. (som vist på billedet).



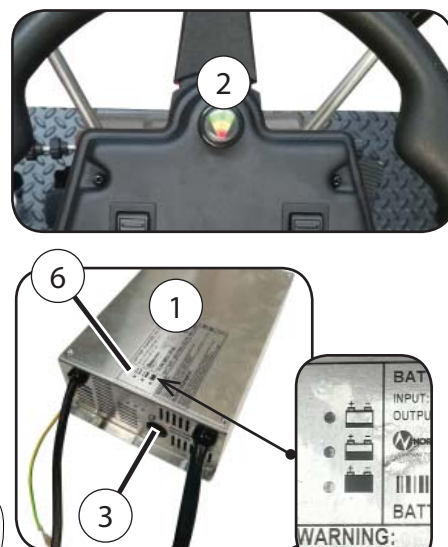
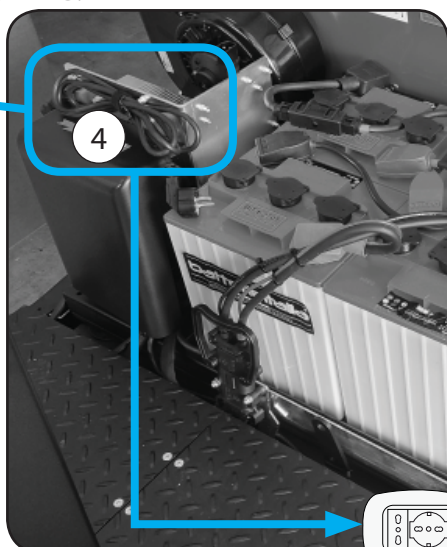
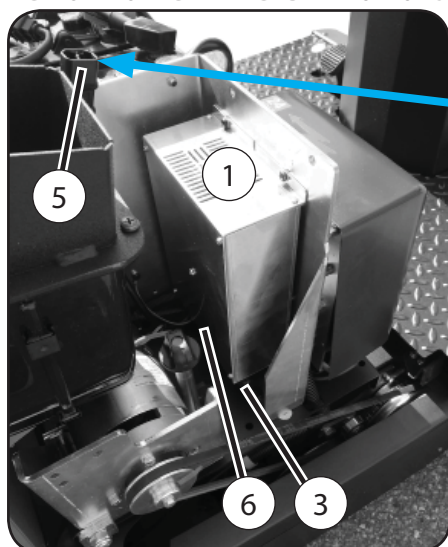
ADVARSEL!

UNDER OPLADNING AF "BLY-SYRE, GELE ELLER AGM BATTERIER" DET AT HOLDE MOTORHJELMEN ÅBEN.



ADVARSEL!

AF SIKKERHEDSHENSYN KAN MASKINEN IKKE ANVENDES UNDER OPLADNING AF BATTERIET.



CONFIGURAZIONE DIPSWITCH SUL CARICABATTERIE 24V 25A
CONFIGURATION DIPSWITCH POUR CHARGEUR 24V 25A
DIPSWITCH CONFIGURATIE VOOR BATTERIJLADER 24V 25A
KONFIGURATION AF DIPSWITCH FOR OPLADER 24V 25A

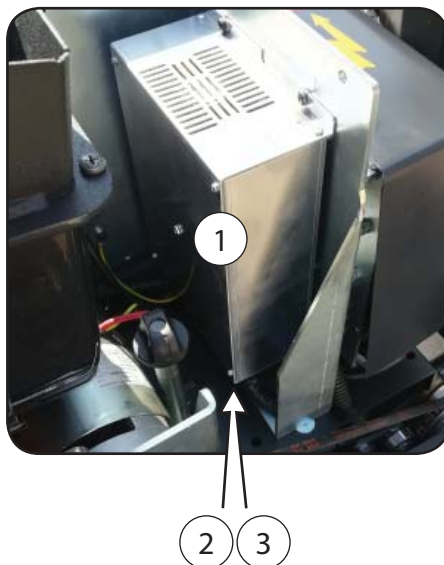
FIG.26B

Per accedere agli interruttori 3 (DIPSWITCH), è necessario smontare dalla macchina il carica-batterie 1 e il suo tappo 2.

Nella seguente pagina la tabella mostra tutti i settaggi dei dipswitch per la programmazione dei caricabatterie.

Pour accéder aux interrupteurs 3 (DIPSWITCH), il est nécessaire de retirer le chargeur de batterie 1 et son bouchon 2 de la machine.

A la page suivante, la table indique toutes les configurations des "dipswitch" pour la programmation du chargeur.

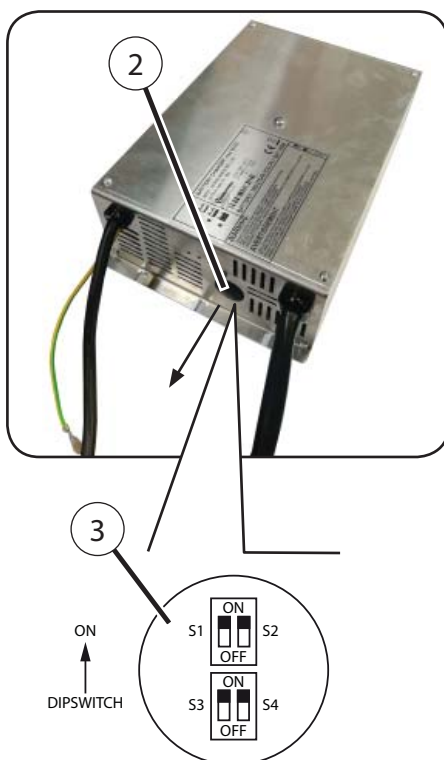


Om de schakelaars 3 (DIPSWITCHES) te bereiken, moeten de acculader 1 en de dop 2 ervan uit de machine gedemonteerd worden.

In de volgende pagina, de tabelle staan alle instellingen van de "dipswitches" voor de programmering van de batterijlader.

For at få adgang til afbryderne 3 (DIPSWITCH) skal opladeren 1 og dens hætte 2 fjernes fra maskinen.

Den følgende tabel alle dipswitch indstillingerne for programmering af oplader.



S1	S2	S3	S4	Riferimento DIPSWITCH	Curva di carica	Stato del Led giallo all'accensione	Numero di lampeggi del led verde all'ac- censione
OFF	OFF	-	OFF	1	IUI0-Pb per batterie al piombo acido	OFF	1
ON	ON	-	OFF	2	IUIa-Pb per batterie al piombo acido	OFF	2
OFF	ON	-	OFF	3	IUa per batterie AGM Zenith	OFF	3
ON	OFF	-	OFF	4	IUI0 per batterie AGM EV-Discover	OFF	4
OFF	OFF	-	ON	5	IUoU per batterie GEL AGM	ON	1
ON	ON	-	ON	6	IUoU per batterie GEL Trojan	ON	2
OFF	ON	-	ON	7	IUI0 per batterie GEL Sonnenschein	ON	3
ON	OFF	-	ON	8	IUIa per batterie GEL Sonnenschein	ON	4

S1	S2	S3	S4	Référence DIPSWITCH	Courbe de charge	État du LED jaune à la mise en marche	Nombre de cligno- tements du LED vert à la mise en marche
OFF	OFF	-	OFF	1	IUI0-Pb pour les batteries au plomb-acide	OFF	1
ON	ON	-	OFF	2	IUIa-Pb pour les batteries au plomb-acide	OFF	2
OFF	ON	-	OFF	3	IUa pour les batteries AGM Zenith	OFF	3
ON	OFF	-	OFF	4	IUI0 pour les batteries AGM EV-Discover	OFF	4
OFF	OFF	-	ON	5	IUoU pour les batteries au GEL AGM	ON	1
ON	ON	-	ON	6	IUoU pour les batteries au GEL Trojan	ON	2
OFF	ON	-	ON	7	IUI0 pour les batteries au GEL Sonnenschein	ON	3
ON	OFF	-	ON	8	IUIa pour les batteries au GEL Sonnenschein	ON	4

S1	S2	S3	S4	DIPSWITCH Referentie	Opladkromme	Status gele led bij inschakeling	Aantal knipperingen groene led bij inscha- keling
OFF	OFF	-	OFF	1	IUI0-Pb voor loodbatterijen	OFF	1
ON	ON	-	OFF	2	IUIa-Pb voor loodbatterijen	OFF	2
OFF	ON	-	OFF	3	IUa voor AGM Zenith batterijen	OFF	3
ON	OFF	-	OFF	4	IUI0 voor AGM EV-Discover batterijen	OFF	4
OFF	OFF	-	ON	5	IUoU voor GEL AGM batterijen	ON	1
ON	ON	-	ON	6	IUoU voor GEL Trojan batterijen	ON	2
OFF	ON	-	ON	7	IUI0 voor GEL Sonnenschein batterijen	ON	3
ON	OFF	-	ON	8	IUIa voor GEL Sonnenschein batterijen	ON	4

S1	S2	S3	S4	DIPSWITCH reference	Opladningskurve	Status for den gule LED ved tænding	Antal blink på den grønne LED ved tænding
OFF	OFF	-	OFF	1	IUI0-Pb til blybatterier	OFF	1
ON	ON	-	OFF	2	IUIa-Pb til blybatterier	OFF	2
OFF	ON	-	OFF	3	IUa til batterier AGM Zenith	OFF	3
ON	OFF	-	OFF	4	IUI0 til batterier AGM EV-Discover	OFF	4
OFF	OFF	-	ON	5	IUoU til batterier GEL AGM	ON	1
ON	ON	-	ON	6	IUoU til batterier GEL Trojan	ON	2
OFF	ON	-	ON	7	IUI0 til batterier GEL Sonnenschein	ON	3
ON	OFF	-	ON	8	IUIa til batterier GEL Sonnenschein	ON	4

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES

REGELMÆSSIG KONTROL OG VEDLIGEHOLDELSE OG SIKKERHEDSKONTROL

La macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:

- Prima della messa in funzione.
- Dopo modifiche e riparazioni.
- Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo".

Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.

Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.

Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:

- Avant la mise en marche.
- Après des modifications ou des réparations.
- Périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".

Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé. En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.

Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

De machine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:

- Voor het opstarten.
- Na wijzigingen en reparaties.
- Periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".

Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel. Ter garantie van de goede werking van de machine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.

Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Maskinen skal ses efter af en specialiseret tekniker, som kontrollerer dens sikkerhedsforhold og forekomst af eventuelle skader eller fejl i følgende tilfælde:

- Før idriftsættelsen.
- Efter ændringer og reparationer .
- Regelmæssigt som angivet i tabellen "Regelmæssig vedligeholdelse og kontrol".

Kontrollere sikkerhedsanordningernes effektivitet hver 6. måned. Kontrollen skal udføres af specialiseret og uddannet personale til dette formål.

For at garantere sikkerhedsanordningernes effektivitet skal maskinen sendes til revision hvert 5. år på et autoriseret værksted.

Den ansvarlige for maskinens drift skal udføre en årlig kontrol af fejlmotorens tilstand. Under denne kontrol skal det fastslås, om maskinen stadig opfylder de foreskrevne bestemmelser for teknisk sikkerhed. Efter afsluttet kontrol skal maskinen forsynes med et lille godkendelsesskilt.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		da effettuarsi ogni ore...					
		8	40	100	150	500	1500
1	controllare livello acqua batteria	E	B				
2	controllare carboncini motore trazione e spazzola				E		
3	controllare se la spazzola sia libera da fili, corde, ecc.	E+B					
4	controllare filtro polvere		E+B				
5	sostituzione filtro polvere						E+B
6	controllare larghezza traccia spazzola centrale e laterale		E+B				
7	controllare tensione cinghie		E+B				
8	controllare livello olio motore	B					
9	controllare filtro aria motore	B					
10	pulizia filtro aria motore		B				
11	sostituire olio motore			B			
12	sostituire olio idraulico (con olio Q8 AUTO 18)*						B
E	macchina elettrica						
B	macchina a benzina						

Opérations périodiques de contrôle et entretien		a effectuer toutes les heures...					
		8	40	100	150	500	1500
1	contrôler le niveau du liquide de la batterie	E	B				
2	contrôler les balais du moteur de traction et brosse				E		
3	s'assurer que le balai central est libre des fils et des cordes, etc.	E+B					
4	contrôler le filtre à poussière		E+B				
5	remplacer le filtre à poussière						E+B
6	contrôler la largeur de la trace du balai central et de balai latéral		E+B				
7	contrôler la tension des courroies		E+B				
8	contrôler l'huile moteur	B					
9	contrôler le filtre air moteur	B					
10	nettoyage du filtre air moteur		B				
11	remplacer l'huile moteur			B			
12	remplacer l'huile hydraulique (avec huile Q8 AUTO 18)*						B
E	machine électrique						
B	machine à essence						

Periodieke controles en onderhoud		Elke uur uit te voeren					
		8	40	100	150	500	1500
1	controle batterij vloeistofpeil	E	B				
2	koolborstels aandrijf- en borstelmotor controleren				E		
3	controleren of de hoofdborstel vrij is van touw e.d.	E+B					
4	controle stoffilter		E+B				
5	stoffilter vervangen						E+B
6	controle spoorbreedte hoofd- en zijborstel		E+B				
7	controle riemspanning		E+B				
8	controle oliepeil motor	B					
9	controle luchtfilter motor	B					
10	reinigen luchtfilter motor		B				
11	motorolie vervangen			B			
12	hydrauliekolie vervangen (met olie Q8 AUTO 18)*						B
E	elektrische machine						
B	benzine machine						

Regelmæssig vedligeholdelse og kontrol		Skal udføres hver ... timer					
		8	40	100	150	500	1500
1	kontrollér batteriernes væskenniveau	E	B				
2	kontrollér trækmotorens og børstermotor kul				E		
3	kontrollér, at midterbørsten er fri for tråde, snore og andet	E+B					
4	kontrollér støvfiltret		E+B				
5	udskiftning af støvfiltret						E+B
6	kontrollér bredden på midter- og sidebørsten spor		E+B				
7	kontrollér remmenes stramning		E+B				
8	kontrollér motorolie	B					
9	kontrollér motorluftfiltret	B					
10	rengør motorluftfilter		B				
11	udskift motorolie			B			
12	udskift den hydrauliske olie (med olie Q8 AUTO 18)*						B
E	elektrisk maskine						
B	benzin maskine						

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

VEILIGHEIDSINFORMATIE

SIKKERHEDSINFORMATIONER

Pulizia

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedi direttive CE sull'argomento.

Atmosfera esplosiva

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

Smaltimento di sostanze nocive

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

Nettoyage

Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - Voir les directives CE sur le sujet).

Atmosphère explosive

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

Écoulement de substances nocives

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.). Zie EG richtlijnen dienaangaande.

Explosieve atmosfeer

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

Afvoer van schadelijke stoffen

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

Rengøring

Ved rengøring og vask af maskinen skal aggressive rengøringsmidler, syrer og lignende anvendes med forsigtighed. Følg rengøringsmidlernes producents vejledninger og brug, hvis det kræves, beskyttende beklædning (kedeldragter, handsker, briller, osv.). Se EF direktivet for området.

Ekspløсив atmosfære

Maskinen er ikke udformet til at arbejde i omgivelser, hvor der er risiko for forekomst af eksplosive gasser, støv eller dampe. Det er derfor FORBUDT at benytte den i eksplosiv atmosfære.

Bortskaffelse af skadelige stoffer

For bortskaffelse af det opsamlede materiale, maskinfiltrer og opbrugt materiale som batterier, motorolie og andet skal de gældende bestemmelser for bortskaffelse og rensning følges.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEMOLITION DE LA MACHINE DE MACHINE SLOPEN SKROTNING AF MASKINEN



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.



L'emballage de la machine est recyclable ; on doit le consigner aux opérateurs autorisés.



Wij raden aan de machine naar een erkend slopersbedrijf te brengen dat het afvalmateriaal en in het bijzonder olie, filters en accu's volgens de voorschriften behandelt. De delen in ABS en in metaal kunnen worden verwerkt als normale, secundaire grondstoffen. Slangen en kunststof dichtingen, plastic en normaal kunsthars kunnen, gescheiden, aan de openbare vuilophaaldienst worden afgeleverd.



De verpakking van de machine bestaat uit recyclebare materialen. Breng de verpakking dus naar een verzamelpunt voor recyclebaar afval.



Det anbefales at bringe maskinen til et autoriseret skrotningssenter. Der vil her blive sørget for en korrekt bortskaffelse af maskinen. I særdeleshed olier, filtre og batterier. Dele i ABS og metal kan følge deres egne destinationer for primære og sekundære materialer. Slangerne og andet materiale i gummi og i plast og i almindeligt glasfiber skal sorteres og sendes til renovationsvæsenet.



Maskinens emballage består af genbrugsmateriale. Bortskaf den på et genbrugscenter.

RICERCA DEI GUASTI

Difetto	Causa	Rimedio
Non raccoglie materiali pesanti e lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità di avanzamento eccessiva	Diminuire velocità
	Traccia troppo leggera	Regolare traccia
	Spazzola consumata	Sostituire spazzola
	Spazzola con setole piegate o con avvolto fili di ferro, corde, ecc.	Rimuovere il materiale avvolto
	Convogliatore spazzola centrale incrostato da materiale pressato	Scrostarlo con spatola di ferro.
Eccesso di polvere lasciato sul suolo, o uscente dai flap	Ventola difettosa	Controllare ventola o sostituire
	Filtri intasati	Pulire i filtri
	Flap consumati	Sostituire i flap
Non raccoglie oggetti volumosi: carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale anomalia
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire flap
Consumo eccessivo delle spazzole	Traccia troppo pesante	Usare minore larghezza di traccia
	Superficie da pulire molto abrasiva	-
Rumore eccessivo o alterato della spazzola	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
La spazzola centrale non ruota	Cinghie comando spazzola rotta	Sostituire
	I Tendinghie non funzionano bene	Regolare
La macchina non si sposta o si sposta lentamente (spazzatrice a benzina)	Impianto senza olio	Mettere olio
Motori elettrici comando spazzola centrale, laterale e trazione non funzionano (versione elettrica)	Fusibili difettosi	Sostituire
	Carboncini o motori usurati	Sostituire carboncini o motori
Polvere uscente dalla ventola, presenza di polvere nel vano filtri	Filtri intasati o rotti	Pulire i filtri o sostituire
Il contenitore rifiuti perde pattume	Contenitore troppo pieno	Svuotare frequentemente il contenitore
	Contenitore non chiuso bene	Chiudere
	Guarnizione del cassetto rotta	Sostituire
Non funziona l'avanzamento o la retromarcia	Distacco cavi alimentazione motore (versione elettrica)	Controllare i collegamenti
	Pedale avanzamento difettoso	Controllare
	Centralina difettosa	Controllare
	Fusibile difettoso	Sostituire
Batteria non mantiene la carica prevista (vers. elettrica)	Manca liquido nella batteria	Ripristinare il livello
	Elemento batteria in corto circuito	Sostituire batteria
	Motori elettrici sovraccaricati	Controllare assorbimento di ogni motore
	Morsetti collegamento batteria lenti	Controllare e stringere
	Corde o fili avvolti alla spazzola centrale	Togliere
	Cuscinetti bloccati	Sostituire
	Traccia spazzola troppo pesante	Registrare
Batteria che si esaurisce rapidamente (vers. elettrica)	Tempo di carica regolato troppo scarso	Regolare il tempo di carica
	Elementi batteria esauriti	Sostituire batteria
Il vibratore elettrico non funziona	Microinterruttore difettoso	Sostituire
	Fusibile bruciato (versione elettrica)	Sostituire
	Eccessivo assorbimento motore causato da >	
	> carboncini consumati	Sostituire
	> cuscinetti sporchi o consumati	Sostituire
Brucia il fusibile vibratore (versione elettrica)	> indotto o avvolgimento bruciato	Sostituire
	Eccessivo assorbimento motore	(vedi sopra)
	Fusibile difettoso	Sostituire
L'elettroventilatore aspirazione non funziona (v.elettrica)	Corto-circuito cavi	Controllare impianto
	Elettroventilatore danneggiato.	Sostituire
	Fusibile bruciato.	Sostituire
Nel superare una pendenza troppo forte si arresta il motore (spazzatrice a benzina)	Cavi scollegati o cortocircuitati.	Controllare o Riparare impianto
	Livello olio basso (oil alert)	Rabboccare olio sino a livello

RECHERCHE DES PANNES

Defaut	Cause	Remede
La machine ne ramasse pas d'ordures lourdes et laisse des traces de saleté lors du fonctionnement	Vitesse d'avance excessive	Diminuer la vitesse d'avance
	Trace trop légère	Régler la trace
	Brosse usé	Remplacer le brosse
	Brosse avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc... enroulés	Enlever le matériau enroulé
	Convoyeur brosse central incrusté par du matériel pressé	Le décaper à l'aide d'une spatule en fer
Excès de poussière sur le sol ou sortant des flaps	Ventilateur défectueux	Contrôler le ventilateur ou le remplacer
	Filtre bouché	Nettoyer le filtre
	Flaps usés	Remplacer les flaps
La machine ne ramasse pas d'objets volumineux, tels que papier, feuilles, etc.	Le lève-flap avant ne marche pas	Réparer toute avarie éventuelle
Ordures lancées en avant	Flap avant cassé	Remplacer
Usure excessive du brosse	Trace trop marquée	Utiliser la moindre largeur de la trace
	Surface à nettoyer très abrasive	-
Bruit excessif ou altéré de la brosse centrale	Objets enroulés sur la brosse	Enlever
La brosse centrale ne tourne pas	Courroie de transmission cassée	Remplacer
	Le tendeur de courroie ne fonctionne pas bien	Dépanner
La balayeuse ne se déplace pas ou se déplace lentement (version essence)	Installation avec peu ou pas d'huile	Verser l'huile
Le moteurs électriques de commande brosses et traction ne fonctionnent pas (v. électrique)	Fusibles défectueux	Remplacer
	broches au charbon ou moteurs usés	Remplacer les broches ou le moteurs
Poussière sortant du ventilateur et présence de poussière dans le logement des filtres	Filtres encrassés ou cassés	Nettoyer ou remplacer
Le bac à déchets perd les ordures	Bac trop plein	Vider plus souvent
	Bac mal fermé	Fermer
	Joints d'étanchéité cassés	Remplacer
L'avance ou la marche-arrière ne fonctionnent pas	Débranchement des câbles d'alimentation moteur (version électrique)	Vérifier les branchements
	Pédale de avance défectueuse	Contrôler
	Centrale défectueuse	Contrôler
	Fusible défectueux	Remplacer
La batterie ne maintient pas sa charge (vers.électrique)	Manque de liquide dans la batterie	Rétablir le niveau
	Élément batterie en court-circuit	Remplacer la batterie
	Moteurs électriques surchargés	Contrôler l'absorption de chaque moteur
	Bornes liaison batterie lentes	Contrôler et serrer
	Cordes ou fils enroulés au brosse centrale	Enlever
	Roulements bloqués	Remplacer
	Trace brosse trop marquée	Régler
La batterie s'épuise rapidement (balayeuse électrique)	Temps de charge réglé trop bas	Augmenter le temps de charge
	Éléments batterie épuisés	Remplacer la batterie
Le vibreur électrique ne fonctionne pas	Micrinterrupteur défectueux	Remplacer
	Fusible grillé (version électrique)	Remplacer
	Absorption excessive moteur causée par >	
	> broches usés	Remplacer
	> roulements sales ou usés	Remplacer
	> induit ou enroulement grillé	Remplacer
Le fusible vibreur est grillé (version électrique)	Absorption excessive moteur	(Voir ci-dessus)
	Fusible défectueux	Remplacer
	Court-circuit câbles	Contrôler l'installation
L'électro-ventilateur d'aspiration ne fonction pas. (v. électrique)	Électro-ventilateur endommagé.	Remplacer.
	Fusible grillé.	Remplacer.
	Câbles détachés ou court-circuit.	Contrôler ou Réparer l'installation.
Le moteur s'arrête en cas d'inclinaison (vers.essence)	Niveau huile faible (OIL ALERT)	Rembourger l'huile jusqu'à rétablir le niveau

OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN

Storing	Oorzaak	Oplossing
De machine veegt zwaar materiaal niet op of laat vuilspoor achter tijdens het werk	Rijsnelheid te groot	Rijsnelheid verminderen
	Spoor te licht	Spoor afstellen
	Versleten borstel	Borstel vervangen
	Borstel met gebogen haren en met touw e.d. omwikkeld	Materiaal verwijderen
	Deflector hoofdborstel vervuild met aangekoekt materiaal	Deflector met ijzeren spatel reinigen
Er blijft teveel stof op de vloer liggen of er komt stof uit de flaps	Ventilator defect	Ventilator controleren of vervangen
	Filter verstopt	Filter reinigen
	Flaps versleten	Flaps vervangen
De machine veegt geen volumineus materiaal op zoals papier, bladeren e.d.	Opheffing voorflap werkt niet	Eventueel defect herstellen
Materiaal wordt naar voren uitgestoten	Voorflap defect	Vervangen
Te grote of te snelle borstelslijtage	Te zwaar spoor	Kleinere soorbreedte gebruiken
	Vloer erg ruw	-
Borstelgeluid te hard of vreemd	Materiaal om borstel gewikkeld	Verwijderen
Hoofdborstel draait niet	Drijfriem defect	Vervangen
	Riemspringer werkt niet goed	Repareren
Veegmachine beweegt niet of traag (benzine versie)	Systeem zonder olie	Olie bijvullen
Elektromotoren voor tractie, hoofd- en Zijborstel werkt niet (elektrische versie)	Zekeringen defect	Vervangen
	Koolborstels of motoren versleten	Koolborstels of motoren vervangen
Er komt stof uit de ventilator en er is stof aanwezig in het filterhuis	Belemmerde of defecte filters	Schoonmaken of vervangen
Afvalbak verliest vuil	Afvalbak vol	Bak vaker legen
	Afvalbak niet goed gesloten	Sluiten
	JPakkingen defect	Vervangen
Machine gaat niet voor- of achteruit	Voedingskabels motor los (elektrische versie)	Aansluitingen controleren
	Gaspedaal defect	Controleren
	Besturingseenheid defect	Controleren
	Zekering defect	Vervangen
Batterij behoudt de lading niet (elektrische versie)	Onvoldoende batterij vloeistof	Tot peil bijvullen
	batterij cel kortgesloten	Batterij vervangen
	Elektromotor overbelast	Verbruik van elke motor controleren
	Losse batterij-aansluitingen	Controleren en vastzetten
	Touw of draad om hoofdborstel	Verwijderen
	Lagers geblokkeerd	Vervangen
	Te zwaar borstelspoor	Afstellen
Batterij raakt snel leeg (elektrische versie)	Afgestelde laadtijd te kort	Laadtijd corrigeren
	Batterij cellen uitgewerkt	Batterij vervangen
Elektrische filterschudder werkt niet	Microschakelaar defect	Vervangen
	Zekering doorgebrand (elektrische versie)	Vervangen
	Te hoog motorverbruik veroorzaakt door >	
	> versleten koolborstels	Vervangen
	> lagers vuil of versleten	Vervangen
Zekering schudder brandt door (elektrische versie)	> verbrande anker of wikkeling	Vervangen
	Te hoog motor verbruik	(zie boven)
	Zekering defect	Vervangen
De zuiging elektrische ventilator werkt niet. (elektrische versie)	Kabels kortgesloten	Systeem controleren
	Elektrische ventilator beschadigde	Vervangen
	Zekering brandt.	Vervangen
Motor stopt bij te steile helling (benzine versie)	Losgemaakte kabels of kortsluiting	Controleren of systeem repareren
	Laag oliepeil (OIL ALERT)	Olie tot niveau bijvullen

FEJLSØGNING

Fejl	Oorzaak	Oplossing
Maskinen samler ikke tungt materiale og efterlader spor af snavs under arbejdet	For høj fremkørselshastighed	Nedsæt hastigheden
	For let spor	Justér sporet
	Slidt børste	Udskift børste
	Børste med bøjede hår eller omviklet med ståltråd, snore eller andet	Fjern det omviklede materiale
	Midterbørstens rør har skorpedannelse med presset materiale	Fjern skorpedannelsen med en jernspatel
Overdrevent støv efterlades på jorden eller hvirvles ud fra flapperne	Defekt blæser	Kontrollér blæseren eller udskift den
	Tilstoppede filtre	Rengør filtrene
	Slidte flapper	Udskift flapperne
Samler ikke omfangsrige genstande op: papir, blade, ecc.	Den forreste flap-løfteanordning fungerer ikke	Reparér eventuel fejl
Kaster materiale fremad	Forreste flap beskadiget	Udskift flap
Overdrevent forbrug af børster	For tungt spor	Overflade der skal vaskes, er meget slibende
	Overflade, der skal vaskes, er meget slibende	-
Overdreven eller ændret støj fra børster	Materiale viklet omkring børsten	Fjern
Midterbørste drejer ikke rundt	Ødelagte transmissionsremme	Udskift
	Remstrammerne fungerer ikke rigtigt	Regulér
Maskinen flytter sig ikke eller flytter sig langsomt. (benzindrevet version)	Anlæg uden olie	Tilføj olie
Elektrisk motorer til styring af børster og træk fungerer ikke.(elektrisk version)	Defekte sikringer	Udskift
	Motorer eller kul, Slidt	Motorer eller kul, udskift
Aus dem Ventilator austretender Staub und im Filterraum vorhandener Staub	Tilstoppede eller beskadige filtre	Rengør filtrene eller udskift dem
Affaldsbeholderen taber affald	Beholder alt for fyldt	Tøm hyppigt beholderen
	Beholder ikke lukket ordentligt	Luk
	Skuffens pakning beskadiget	Udskift
Fremkørsel og bakning fungerer ikke	Forsyningskablerne til motoren er afbrudte (elektrisk version)	Kontrollér tilslutningerne
	Pedal til fremkørsel er defekt	Kontrollér
	Defekt styrecentral	Kontrollér
	Defekt sikring	Udskift
Batteriet holder ikke den forventede ladning (elektrisk version)	Mangler væske i batteriet	Genopret niveauet
	Batterielement i kortslutning	Udskift batteri
	Overbelastede elektriske motorer	Kontrollér hver motors absorption
	Batteriets tilslutningsklemmer er løse	Kontrollér og stram
	Snore eller tråde viklet omkring midterbørsten	Fjern
	Blokerede kuglelejer	Udskift
	For tungt børstespor	Justér
Batteriet aflades hurtigt (elektrisk version)	Den indstillede opladningstid er for kort	Indstil opladningstiden
	Opbrugte batterielementer	Udskift batteri
Den elektriske vibrator fungerer ikke	Defekt microafbryder	Udskift
	Sprunget sikring (elektrisk version)	Udskift
	For stor motorabsorption på grund af >	
	> slidt kul	Udskift
	> snavsede eller slidte kuglelejer	Udskift
	> spole eller vikling brændt	Udskift
Zekering schudder brandt door (elektrisk version)	For stor motorabsorption	(se ovenfor)
	Defekt sikring	Udskift
	Kortslutning i kabler	Kontrollér anlæg
Den elektriske vakuumventilator fungerer ikke (elektrisk version)	Elektrisk blæser beskadiget.	Udskift
	Sprunget sikring	Udskift
	Kabler frakoblet eller kortslettet.	Kontroller eller reparer det elektriske system
Motor stopt bij te steile helling (benzine version)	Lavt olieniveau (oliealarm)	Fyld olie på til korrekt niveau

Dichiarazione di conformità



ai sensi della Direttiva Macchine 2006/42/CE

G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
D-70372 Stuttgart

dichiara, con la presente, che il prodotto qui di seguito descritto è conforme alla normativa sopra indicata, comprese le modifiche in vigore al momento della dichiarazione.

Prodotto: **Spazzatrice aspiratrice**

Modelli: **AKS 70 | BM 95**

Sono state applicate anche le seguenti direttive UE:

2014/30/EG Compatibilità Elettromagnetica

2000/14/EG Direttiva Rumore

Hanno trovato applicazione le seguenti norme unificate:

EN ISO 12100

EN 60335/1

EN 60335/2/72

Stuttgart, 26.09.2024

Dipl. Ing.(BA) Erich Stockmann, Responsabile del Design e Sviluppo

Déclaration de conformité

selon de la directive européenne pour les machines 2006/42/EG



G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
D-70372 Stuttgart

déclare par la présente, que le produit désigné ci-dessous est conforme aux dispositions de la directive mentionnée ci-dessus – y compris les modifications en vigueur au moment de la déclaration.

Produit: **Balayeuse aspirante**

Types: **AKS 70 | BM 95**

Les directives européennes suivantes ont également été appliquées :

2014/30/EG Compatibilité Électromagnétique

2000/14/EG Directive Bruit

Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées :

EN ISO 12100

EN 60335/1

EN 60335/2/72

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'ES', with a horizontal line extending to the right.

Stuttgart, 26.09.2024

Dipl. Ing.(BA) Erich Stockmann, Chef du design et du développement

Certificaat van overeenstemming

In de zin van de EG-machinerichtlijn 2006/42/EG



G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
D-70372 Stuttgart

verklaart bij dezen dat het hieronder beschreven product voldoet aan de bepalingen van de hierboven aangegeven richtlijn, inclusief de ten tijde van de verklaring geldende wijzigingen hierop

Product: **Veeg- en afzuigmachine**

Typen: **AKS 70 | BM 95**

De volgende verdere EU-richtlijnen zijn van toepassing:

2014/30/EG	Elektromagnetische compatibiliteit
2000/14/EG	Lawaai Richtlijn

De volgende verdere EU-richtlijnen zijn van toepassing:

EN ISO 12100
EN 60335/1
EN 60335/2/72

Stuttgart, 26.09.2024

Dipl.-Ing. (BA) Erich Stockmann, Hoofd Constructie en ontwikkeling

Overensstemmelseserklæring

I overensstemmelse med det europæiske direktiv 2006/42/EF



G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstraße 15
D-70372 Stuttgart

erklærer hermed, at det produkt, der henvises til nedenfor, er i overensstemmelse med bestemmelserne i ovennævnte direktiv - herunder dets ændringer, der er gældende på tidspunktet for erklæringen.

Produkt: **Selvopsamlende feje/sugemaskine**

Type: **AKS 70 | BM 95**

Følgende yderligere EU-direktiver blev anvendt:

2014/30/EG Elektromagnetisk kompatibilitet

2000/14/EG Støjdirektiv

Det anvendes følgende harmoniserende standarder:

EN ISO 12100

EN 60335/1

EN 60335/2/72

Stuttgart, 26.09.2024

Dipl.-Ing. (BA) Erich Stockmann, chef for byggeri og udvikling

Con riserva di modifiche tecniche !
Sous réserve de modifications techniques !
Technische wijzigingen voorbehouden !
Der tages forbehold for tekniske ændringer !

G. Staehle GmbH u. Co. KG
columbus Reinigungsmaschinen
Mercedesstr. 15
D - 70372 Stuttgart
Telefon +49(0)711 / 9544-950

info@columbus-clean.com
www.columbus-clean.com

columbus

71017401